叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] , [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR , THE LONDON CHARIVARI .
或者 , 这 伦敦 查里瓦里 .

或者，伦敦大闹歌舞剧。

['vɑːljəm] - .
VOLUME 98 .
体积 - .

第98卷。

[meɪ] - , - .
MAY 10 , 1890 .
可能 - , - .

1890年5月10日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[eɪt] ['aʊərz] ['oʊnli] .
EIGHT HOURS ONLY .
八 小时 仅有的 .

仅限八小时。

([ə; eɪ] ['fænsi] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] .)
(A Fancy Sketch of the Possible .)
(一个 想要 草图 的 这 可能的 .)

（对可能性的一种奇幻构想。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][deɪ]['ʌndər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ækt] .
It was the first day under the operation of the new Act .
它 曾是 这 第一的 天 在下面 这 手术 的 这 新的 行为 .

这是新法案生效后的第一天。

['evriwʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['aʊtkʌm] , [ænd; ənd][dʒɑːn][dʒəʊnz] , [ðə; ði]
Everyone was a little nervous about the outcome , and John Jones , the
每个人 曾是 一个 小的 紧张的 关于 这 结果 , 和 约翰 琼斯 , 这
['bærɪstər] ,
Barrister ,
律师 ,

每个人都对结果有些紧张，而大律师约翰·琼斯也一样。

[wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] .
was no exception to the general rule .
曾是 不 例外 到 这 一般的 规则 .

这也不符合一般规律。

[æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [swɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpæʃnd] [əˈpiːl] [tuː; tə]

At	three	o'clock	he	was	in	the	full	swing	of	an	impassioned	appeal	to
在	三	点钟	他	曾是	在	这	满的	摇摆	的	一个	热情洋溢	上诉	到

[ðə; ði][ˈdʒʊri] .

the	Jury	.
这	陪审团	.

三点钟的时候，他正慷慨激昂地向陪审团陈述案情。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] , " [sed] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ,

"	I	beg	your	pardon	,	Mr	.	Jones	,	"	said	the	Judge	,	glancing	at	the	clock	,
"	我	求	你的	赦免	,	先生	.	琼斯	,	"	说	这	法官	,	瞥了一眼	在	这	钟	,

“对不起，琼斯先生，”法官说着，瞥了一眼钟。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntəˈrʌpt] [juː; jʊ] .

"	but	I	am	afraid	I	must	interrupt	you	.
"	但	我	是	害怕的	我	必须	打断	你	.

但我恐怕不得不打断您。

[aɪ][ˈkænɑːt] [hɪr] [juː; jʊ][ˈeni] [lɔːŋgər] . "

I	cannot	hear	you	any	longer	.	"
我	不能	听到	你	任何	更长	.	"

我听不见你说话了。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tʌtʃt] [əˈpɑːn][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

"	But	,	my	Lord	,	I	have	not	touched	upon	a	third	of	the	case	.
"	但	,	我的	主	,	我	有	不是	感动	之上	一个	第三	的	这	案件	.

“但是，大人，我还没有触及案件的三分之一。”

[aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][maɪ] [riˈmaːks][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [briːf] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] . "

I	can	assure	you	my	remarks	shall	be	as	brief	as	possible	.	"
我	能	保证	你	我的	评论	将	是	作为	简短的	作为	可能的	.	"

我可以向你们保证，我的发言会尽可能简短。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] .

"	That	is	not	the	point	,	Mr	.	Jones	,	"	replied	his	Lordship	.
"	那	是	不是	这	观点	,	先生	.	琼斯	,	"	回复	他的	领主	.

“琼斯先生，这不是重点，”法官大人回答道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈfɑːloʊɪŋ] [jʊr; jər][ˈɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪvlɪɪst] [ˈɪntrəst] ,

"	I	am	following	your	argument	with	the	liveliest	interest	,
"	我	是	下列的	你的	争论	和	这	最活跃的	兴趣	,

我非常感兴趣地关注着你的论点。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgretɪst]

and	I	am	sure	that	all	you	would	wish	to	say	would	be	of	the	greatest
和	我	是	当然	那	全部	你	会	希望	到	说	会	是	的	这	最

[ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈklaɪənt] ;

possible	service	to	your	client	;
可能的	服务	到	你的	客户	;

我相信您想说的一切都将对您的客户大有裨益；

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪˈper] [jʊr; jər][ˈkeɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli]

but	unfortunately	I	happen	to	know	that	you	prepare	your	cases	in	the	early
但	很遗憾	我	发生	到	知道	那	你	准备	你的	案例	在	这	早期的

[ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

hours	of	the	morning	.
小时	的	这	早晨	.

但很遗憾，我知道你是在清晨准备案件的。

[naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [lɔː] [æz; əz] [wel] [aɪ][duː] .

Now	,	you	know	the	law	as	well	I	do	.
现在	,	你	知道	这	法律	作为	出色地	我	做	.

现在，你和我一样了解法律。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][tuː; tə] - [deɪ][fɔːr; fər] [eɪt] ['aʊərz] ,

If	you	have	not	been	at	work	to	-	day	for	eight	hours	,
如果	你	有	不是	到过	在	工作	到	-	天	为了	八	小时	,

如果你今天上班时间不足八小时，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] — — "

of	course	I	shall	be	happy	to	hear	;	but	if	you	have	—	—	"
的	课程	我	将	是	快乐的	到	听到	;	但	如果	你	有	—	—	"

当然，我很乐意听到这个消息；但是如果你有——"

" [æz; əz][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [pliːziz] , " [sed] [pʊr] [dʒəʊnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz]['pepərz]

"	As	your	Lordship	pleases	,	"	said	poor	Jones	,	and	he	gathered	up	his	papers
"	作为	你的	领主	请	,	"	说	贫穷的	琼斯	,	和	他	聚集	向上	他的	文件

,

,

,

"如您所愿，"可怜的琼斯说道，然后收拾起他的文件。

[ænd; ənd][left][ðə; ði] [kɔːrt] .

and	left	the	Court	.
和	左边	这	法庭	.

然后离开了法庭。

" [dʒʌst][ɪn][taɪm] , [sɜːr] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ə'tendənt] [ɪn][ðə; ði][roʊbɪŋ] - [ruːm] ,

"	Just	in	time	,	Sir	,	"	observed	the	attendant	in	the	robing	-	room	,
"	只是	在	时间	,	先生	,	"	观察到	这	服务员	在	这	劫掠	-	房间	,

"先生，您来得正是时候。"更衣室里的服务员说道。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] ['bærɪstərz] [wɪg][ɪn][ɪts][bɑːks] ,

as	he	put	the	Barrister's	wig	in	its	box	,
作为	他	放	这	大律师的	假发	在	它是	盒子	,

他把律师假发放进盒子里时，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ'vest][hɪm'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊn] .

and	assisted	him	to	divest	himself	of	his	gown	.
和	协助	他	到	剥离	他自己	的	他的	袍	.

并帮他脱下长袍。

" [hæd; həd][juː; jʊ] [kʌm] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] . "

"	Had	you	come	five	minutes	later	,	we	should	have	gone	.	"
"	有	你	来	五	分钟	之后	,	我们	应该	有	已消失	.	"

"如果你晚来五分钟，我们就该走了。"

" ['riːəli] !

"	Really	!
"	真的	!

"真的吗！

[haʊ] [wʊd] [ðæt] [hæv; həv] ['suːtɪd] [sɪlk][ænd; ənd] [stʌf] ? "

How	would	that	have	suited	silk	and	stuff	?	"
如何	会	那	有	适合	丝绸	和	东西	?	"

那东西适合丝绸之类的面料吗?

" [kɔːzd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [roʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [sɜːr] .

"	Caused	a	fearful	row	,	I	am	afraid	,	Sir	.
"	导致	一个	可怕	排	,	我	是	害怕的	,	先生	.

恐怕引起了一场可怕的争吵，先生。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɛrənt] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [eɪt] ['aʊərz] - ['lɪmɪt] ,

But	we	daren't	exceed	the	eight	hours	'	limit	,
但	我们	不敢	超过	这	八	小时	-	限制	,

但我们不敢超过八小时的限制。

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][sʌm; səm][wɜ:rk][wi:; wi]

and	we	must	keep	two	or	three	of	them	for	some	work	we
和	我们	必须	保持	二	或者	三	的	他们	为了	一些	工作	我们

[hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

have	in	the	evening	.
有	在	这	晚上	.

我们必须留两三个以备晚上工作之需。

" [wen] [dʒəʊnz][faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][strænd][hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['træfɪk][wʌz; wəz]

"	When	Jones	found	himself	in	the	Strand	he	noticed	that	the	traffic	was
"	什么时候	琼斯	成立	他自己	在	这	斯特兰德	他	注意到	那	这	交通	曾是

[kən'sɪdərəbli] [les] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

considerably	less	than	usual	.
相当	较少的	比	通常	.

"当琼斯来到斯特兰德大街时，他注意到这里的交通流量比平时少得多。"

[ðə; ði] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [wɜ:r; wər] [fju:] [ænd; ənd][fɑ:r] [bɪ'twi:n] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ə; eɪ][kæb][ɪn]

The	omnibuses	were	few	and	far	between	,	and	he	did	not	see	a	cab	in
这	公共汽车	是	很少	和	远的	之间	,	和	他	做过	不是	看	一个	出租车	在

['eni][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

any	direction	.
任何	方向	.

公共汽车寥寥无几，而且他往任何方向都没看到出租车。

" [jes] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [pə'li:smən] , [hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][bænd][ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] ,

"	Yes	,	Sir	,	"	replied	a	policeman	,	who	was	removing	his	band	of	office	,
"	是的	,	先生	,	"	回复	一个	警察	,	WHO	曾是	移除	他的	乐队	的	办公室	,

"是的，先生，"一名正在摘下警徽的警察回答道。

[prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə]['goʊɪŋ][hoʊm] ; " [ju:; jʊ][wəʊnt][faɪnd] ['meni] .

preparatory	to	going	home	;	"	you	won't	find	many	.
预备	到	去	家	;	"	你	惯于	寻找	许多	.

准备回家；"你不会找到很多。

[eɪt] ['aʊərz] - ['lɪmɪt] , [sɜ:r] . [gʊd] - [deɪ] , [sɜ:r] .

Eight	hours	'	limit	,	Sir	.	Good	-	day	,	Sir	.
八	小时	-	限制	,	先生	.	好的	-	天	,	先生	.

八小时期限，先生。您好，先生。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔ:f][maɪ'self] .

I	am	off	myself	.
我	是	离开	我	.

我独自一人离开了。

" [ðə; ði]['boʊts][hæd; həd] ['si:st] ['rʌnɪŋ] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][træmz] .

"	The	boats	had	ceased	running	;	there	were	no	trams	.
"	这	船	有	停止	跑步	;	那里	是	不	电车	.

"船只停运了；电车也没有了。"

[tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði]['edɪtər] ,

To	pass	the	time	he	thought	he	would	call	upon	the	Editor	,
到	经过	这	时间	他	想法	他	会	称呼	之上	这	编辑	,

为了打发时间，他决定给编辑打个电话。

[hu:z] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər][ɪn] [fli:t] [stri:t] .

whose	rooms	were	in	Fleet	Street	.
谁	房间	是	在	舰队	街道	.

他们的房间在舰队街。

" [aɪ][hoʊp][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði]['sæŋktəm] .

"	I	hope	I	am	not	interrupting	you	,	"	he	said	,	as	he	entered	the	sanctum	.
"	我	希望	我	是	不是	打断	你	,	"	他	说	,	作为	他	进入	这	圣所	.

"希望我没有打扰到你们，"他一边说着，一边走进了圣殿。

" [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] !
" Interrupting me !
" 打断 我 !

“打断我！”

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Why , I am delighted to see you .
为什么 , 我 是 高兴极了 到 看 你 .

哎呀，见到你真高兴。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
We have nothing to do .
我们 有 没有什么 到 做 .

我们无事可做。

['mʌsnt] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [eɪt] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌp][æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .
Mustn't exceed the eight hours , and they were up at two o'clock .
不得 超过 这 八 小时 , 和 他们 是 向上 在 二 点钟 .

不得超过八小时，他们两点就起床了。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] ? "
But how did you get in ? "
但 如何 做过 你 得到 在 ? "

你是怎么进去的?

" [oʊ] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,
" Oh , the Publisher opened the door ,
" 哦 , 这 出版商 打开 这 门 ,

“哦，出版商打开了门，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌbər] [ʌv; əv] [wɪst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and then returned to a rubber of whist he was playing with the
和 然后 返回 到 一个 橡皮 的 惠斯特 他 曾是 玩耍 和 这
['riːdər] ,
Reader ,
读者 ,

然后他又回去和读者玩他正在玩的那副惠斯特牌了。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [dɪ'pɑːrtmənt] .
the Manager , and the Head of the Advertisement Department .
这 经理 , 和 这 头 的 这 广告 部门 .

经理和广告部主管。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .
I was introduced to them all .
我 曾是 介绍 到 他们 全部 .

我被介绍给了他们所有人。

[ðen] [aɪ] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [tʌg] [ʌv; əv][wɔːr]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [kəm'poʊzɪŋ] - [ruːm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
Then I watched a tug of war going on in the composing - room between the
然后 我 观看 一个 拖船 的 战争 去 在 在 这 构成 - 房间 之间 这
[kəm'pɑːzɪtər] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd] ,
Compositors on the one side ,
排版机 在 这 一 边 ,

然后我看到排版室里，一边是排版员，另一边是排版员，双方展开了一场拉锯战。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːnɪsts] [ænd; ənd] ['faʊndri] - [men][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [hɪr] . "
and the Machinists and Foundry - men on the other , and came up here . "
和 这 机械师 和 铸造厂 - 男人 在 这 其他 , 和 来了 向上 这里 . "

另一边是机械师和铸造工人，他们也来到了这里。

" ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] !

"	Very	glad	to	see	you	,	my	dear	fellow	!
"	非常	高兴的	到	看	你	,	我的	亲爱的	同伴	!

“见到你真高兴，我的朋友！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['edɪtər][wʌns][ə'gen] [ʃʊk] [hændz] .

"	and	the	Editor	once	again	shook	hands	.
"	和	这	编辑	一次	再次	摇晃	双手	.

编辑再次与他握手。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][dʒəʊnz] ['entərd] [ə; eɪ] ['restrɑ:nt] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['dɪnər] .

A	little	later	Jones	entered	a	restaurant	,	but	he	was	refused	dinner	.
一个	小的	之后	琼斯	进入	一个	餐厅	,	但	他	曾是	拒绝	晚餐	.

过了一会儿，琼斯走进一家餐馆，但被拒绝入内用餐。

[ðə; ði] [eɪt] ['aʊərz] - ['lɪmɪt][hæd; həd] [klɪrd] [ɔ:f][ðə; ði] [kʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weitəz] .

The	eight	hours	'	limit	had	cleared	off	the	cooks	and	the	waiters	.
这	八	小时	-	限制	有	已清除	离开	这	厨师	和	这	服务员	.

八小时的限制时间让厨师和侍者都离开了。

[hæf] - ['stɑ:rvɪŋ] , [hi:; hi] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ][stɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θi:ətər] .

Half	-	starving	,	he	purchased	a	stall	for	the	theatre	.
一半	-	饥饿	,	他	购买	一个	摊位	为了	这	剧院	.

他饿得半死，却在剧院买了一个摊位。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	a	while	his	thoughts	were	distracted	by	the	excellence	of	the
为了	一个	尽管	他的	想法	是	愣	经过	这	卓越	的	这

[pər'fɔ:rməns] .

performance	.
表现	.

他的思绪一度被这场精彩的演出所吸引。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz]

Suddenly	,	in	the	most	interesting	part	of	the	play	,	the	curtain	was
突然	,	在	这	最多	有趣的	部分	的	这	玩	,	这	窗帘	曾是

[ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli] [drɑ:pt] .

prematurely	dropped	.
过早	掉落	.

突然，在剧中最精彩的部分，帷幕被提前落下。

" ['veri] ['sɑ:ri] , " [sed] [ðə; ði][steɪdʒ]['mænɪdʒər] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

"	Very	sorry	,	"	said	the	Stage	Manager	,	addressing	the	audience	from	behind	the
"	非常	对不起	,	"	说	这	阶段	经理	,	解决	这	观众	从	在后面	这

['fʊtlaɪts] ,

footlights	,
脚灯	,

“非常抱歉，”舞台监督站在舞台灯光后对观众说道。

" [bʌt; bət] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [wi:; wi][hæv; həv][noʊ]['ɑ:pʃ(ə)n] .

"	but	,	Ladies	and	Gentlemen	,	we	have	no	option	.
"	但	,	女士们	和	先生们	,	我们	有	不	选项	.

但是，女士们先生们，我们别无选择。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [pi:s] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['ɪntu:]

We	had	a	rehearsal	this	morning	of	the	new	piece	,	and	,	taking	this	into
我们	有	一个	排演	这	早晨	的	这	新的	片	,	和	,	采取	这	进入

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

今天上午我们对新作品进行了排练，考虑到这一点，

['aʊər; ɑːr]['lɪmɪt][ɪz] [riːtʃt] .

our	limit	is	reached	.
我们的	限制	是	达到	.

我们的极限已到。

[aɪ] [meɪ] [siːz] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [rɪˈgretfəli] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [tuː] [pəˈfɔːmənsɪz]

I	may	seize	this	opportunity	for	regretfully	announcing	that	as	two	performances
我	可能	抢占	这	机会	为了	遗憾的是	宣布	那	作为	二	表演

[teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] ['aʊərz] ,

take	more	than	eight	hours	,
拿	更多的	比	八	小时	,

我或许可以借此机会遗憾地宣布，由于两场演出总时长超过八小时，

[ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['sætərdeɪ] [ˌmætɪ'neɪ] [wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][biː; bi] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] .

the	customary	Saturday	Matinée	will	for	the	future	be	discontinued	.
这	习惯	周六	午场	将要	为了	这	未来	是	已停产	.

今后将取消每周六下午的常规电影放映活动。

" [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [pleɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [baːz][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θiːətər]

"	The	orchestra	played	a	few	bars	of	the	National	Anthem	,	and	the	theatre
"	这	乐队	玩	一个	很少	酒吧	的	这	国家的	国歌	,	和	这	剧院

[klɪrd] .

cleared	.
已清除	.

乐团演奏了几小节国歌，剧院里的人都散去了。

[dʒəʊnz] ['stroʊld] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['biːɪŋ] ['plez(ə)nt] , [tʊk]

Jones	strolled	on	to	the	Embankment	,	and	,	the	evening	being	pleasant	,	took
琼斯	漫步	在	到	这	堤	,	和	,	这	晚上	存在	令人愉快的	,	采取

[ə; eɪ] [siːt] .

a	seat	.
一个	座位	.

琼斯漫步走到堤岸边，由于傍晚天气宜人，便找了个地方坐了下来。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ['θɪŋkɪŋ]

Beside	him	was	a	student	reading	for	examination	,	a	clergyman	thinking
旁	他	曾是	一个	学生	阅读	为了	考试	,	一个	牧师	思维

[aʊt][ə; eɪ]['sɜːrmən] ,

out	a	sermon	,
出去	一个	讲道	,

他旁边有一位正在复习考试的学生，一位正在构思讲道词的牧师。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrtɪst] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf] [sketʃ] .

and	an	artist	taking	a	rough	sketch	.
和	一个	艺术家	采取	一个	粗糙的	草图	.

一位艺术家正在绘制草图。

[dʒəʊnz] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [briːf] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Jones	took	out	a	brief	himself	and	opened	it	.
琼斯	采取	出去	一个	简短的	他自己	和	打开	它	.

琼斯自己拿出一份简报并打开了。

" [its] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] , " [sed] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɔːf] ['duːti] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

"	It's	no	business	of	mine	,	"	said	a	policeman	off	duty	,	who	happened	to	be
"	它是	不	商业	的	矿	,	"	说	一个	警察	离开	责任	,	WHO	发生	到	是

['pæsɪŋ] ,

passing	,
通过	,

“这不关我的事，”一位正好路过的休班警察说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dʒents] [wɪl] [get] [jɔːr'selvz] ['ɪntuː]['trʌb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'siːd] [ðə; ði]['lɪmɪt] . "

"	but	you	gents	will	get	yourselves	into	trouble	if	you	exceed	the	limit	.	"
"	但	你	男士们	将要	得到	你们自己	进入	麻烦	如果	你	超过	这	限制	.	"

"但是，如果你们超过这个限度，就会给自己惹上麻烦。"

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][hoʊm] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒəʊnz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sə'bɜːrbən] ['vɪlə] .

"	I	will	go	home	,	"	exclaimed	Jones	;	and	he	walked	to	his	suburban	villa	.
"	我	将要	去	家	,	"	惊呼	琼斯	;	和	他	步行	到	他的	郊区	别墅	.

"我要回家了，"琼斯喊道；然后他走向了他在郊区的别墅。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp] ,

But	the	place	was	locked	up	,
但	这	地方	曾是	已锁定	向上	,

但那里已被封锁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	the	servants	did	not	dare	to	open	the	door	to	him	,
和	这	仆人	做过	不是	敢	到	打开	这	门	到	他	,

仆人们不敢给他开门。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər]['liːg(ə)l] [spel] [ʌv; əv] ['leɪbər] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

as	they	had	finished	their	legal	spell	of	labour	hours	before	.
作为	他们	有	完成的	他们的	合法的	拼写	的	劳动	小时	前	.

因为他们几个小时前就已经结束了法定的劳动期限。

" [dəunt] [fiːl] [wel] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .

"	Don't	feel	well	,	"	he	murmured	.
"	不	感觉	出色地	,	"	他	低声说道	.

"感觉不太舒服，"他低声说道。

" [wɪl] [kɔːl][ə'pɑːn][maɪ]['dɑːktər] . "

"	Will	call	upon	my	Doctor	.	"
"	将要	称呼	之上	我的	医生	.	"

"我会去看医生。"

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] , [æz; əz][dʒəʊnz] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	Now	,	my	dear	Sir	,	"	said	the	medical	man	,	as	Jones	appeared	before	him	,
"	现在	,	我的	亲爱的	先生	,	"	说	这	医疗的	男人	,	作为	琼斯	出现	前	他	,

"现在，我亲爱的先生，"医生说道，琼斯出现在他面前。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	you	know	I	must	not	prescribe	for	you	.
"	你	知道	我	必须	不是	规定	为了	你	.

你知道我不能给你开药。

[ðə; ði] [eɪt] ['aʊərz] - ['lɪmɪt][wʌz; wəz] [riːtʃt] [æt; ət] [fɔːr] . "

The	eight	hours	'	limit	was	reached	at	four	.	"
这	八	小时	-	限制	曾是	达到	在	四	.	"

八小时的时限在四点就达到了。

" [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] .

"	Then	,	I	suppose	I	must	die	.
"	然后	,	我	认为	我	必须	死	.

"那么，我想我必须死了。"

[wɪl] [ðə; ði][ækt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðæt] ? "

Will	the	Act	allow	me	to	do	that	?	"
将要	这	行为	允许	我	到	做	那	?	"

该法案允许我这样做吗?

" [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bærɪstər] , [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [best] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .

"	You	,	as	a	Barrister	,	ought	to	know	best	,	my	dear	Sir	.
"	你	,	作为	一个	律师	,	应该	到	知道	最好的	,	我的	亲爱的	先生	.

"作为一名大律师，您应该最清楚这一点，我亲爱的先生。"

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər][aɪ'diːə] ? "
What is your idea ? "
什么 是 你的 主意 ? "

你的想法是什么?

" [maɪ][aɪ'diːə] ? " ['ekəud] [ðə; ði] [kən'sɪdərɪŋ] [dʒəʊnz] .
" My idea ? " echoed the considering Jones .
" 我的 主意 ? " 回声 这 考虑 琼斯 .

"我的想法?"琼斯若有所思地问道。

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — — [bʌt; bət] , [steɪ] ;
" Well , I should say — — But , stay ;
" 出色地 , 我 应该 说 — — 但 , 停留 ;

"嗯，我应该说——但是，留下来;

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ə'pɪnjən] [ʌn'tɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] !
I am not entitled to give a professional opinion until to - morrow morning !
我 是 不是 标题 到 给 一个 专业的 观点 直到 到 - 明天 早晨 !

明天早上之前，我没有资格给出专业意见!

[stɪl] , [ˌɔːf'hænd][aɪ] [meɪ] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪ'liːg(ə)l] [deθ] [wʊd] ['seɪvər] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv]
Still , offhand I may observe , that such an illegal death would savour of positive
仍然 , 随意 我 可能 观察 , 那 这样的 一个 非法的 死亡 会 品尝 的 积极的
['suːɪsaɪd] ;
suicide ;
自杀 ;

不过，我随口一提，这种非法死亡有点像自杀;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['mætər] ['veri] [mʌtʃ] ,
but it would not matter very much ,
但 它 会 不是 事情 非常 很多 ,

但这无关紧要。

[æz; əz] ['ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz]['suːɪsaɪd][ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][ɔːr] ['ʌðər] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]
as under existing circumstances suicide in some form or other seems to me
作为 在下面 现存的 情况 自杀 在 一些 形式 或者 其他 似乎 到 我
[ɪn'evɪtəb(ə)l] !
inevitable !
不可避免的 !

在目前情况下，自杀以某种形式出现似乎是不可避免的!

" [ænd; ənd][dʒəʊnz][wʌz; wəz] [raɪt] !
" And Jones was right !
" 和 琼斯 曾是 正确的 !

琼斯是对的!

['mæksəmz][fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] .
MAXIMS FOR THE BAR .
格言 为了 这 酒吧 .

律师格言。

[noʊ] .
NO .
不 .

不。

[viː] .
V .
V .

五、

" [ə; eɪ] ['kjʊrət] [meɪ] [biː; bi] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] .
" A Curate may be cross - examined with comparative safety .
" 一个 策展 可能 是 叉 - 检查 和 比较 安全 .

"牧师接受盘问时相对安全。"

" [ɪn] [ðə; ði] [noʊ] .
" IN THE KNOW .
" 在 这 知道 .

"知情者。"

([baɪ] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] ['prɑːfɪt] .)
(By Mr . Punch's Own Prophet .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 先知 .)

（出自《潘趣先生》的先知之手。）

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['kerfəli] [riːd] [ðə; ði] [riˈmaːks] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['duːti]
Those who have carefully read the remarks which I have thought it my duty
那些 WHO 有 小心 读 这 评论 哪个 我 有 想法 它 我的 责任
[tuː; tə] [meɪk] [ɪn] [ðiːz] ['kɑːləmz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
to make in these columns from time to time ,
到 制作 在 这些 列 从 时间 到 时间 ,

那些认真阅读过我不时在本专栏发表的评论文章的人，

[mʌst; məst] [hæv; həv] [riːpt] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['hɑːrvɪst] [æt; ət] ['nuːmɑːrkɪt] [læst] [wiːk] .
must have reaped a golden harvest at Newmarket last week .
必须 有 收获 一个 金的 收成 在 纽马克特 最后的 星期 .

上周纽马克特市场肯定收获颇丰。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['iːzi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It is not easy , of course ,
它 是 不是 简单的 , 的 课程 ,

当然，这并不容易。

[ɪn] [ðiːz] [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] [deɪz] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌn] [miːnz] [ɪn] [sə'fɪʃntli] [pleɪn] [wɜːrdz] .
in these milk - and - water days to say what one means in sufficiently plain words .
在 这些 牛奶 - 和 - 水 天 到 说 什么 一 方法 在 足够 清楚的 字 .

在如今这个平淡无奇的时代，用足够简单的语言表达自己的想法是多么重要。

['pɜːrsənəli] , [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪld] [ɪn] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [bɪn]
Personally , I have always been mild in my language , and have often been
亲自 , 我 有 总是 到过 温和的 在 我的 语言 , 和 有 经常 到过
[riˈprəutʃt] [ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] .
reproached on this score .
受责备 在 这 分数 .

就我个人而言，我的言辞一直比较温和，也因此经常受到批评。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]
But I have always found it possible , without using vulgar and exaggerated
但 我 有 总是 成立 它 可能的 , 没有 使用 庸俗 和 夸张的
[ə'bjuːs] ,
abuse ,
虐待 ,

但我一直觉得，在不使用粗俗和夸张的辱骂的情况下，这是可以做到的。

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [kən'tempt] [wɪtʃ] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['evri] [raɪt] - ['maɪndɪd] [mæn] ,
to express the contempt which , in common with every right - minded man ,
到 表达 这 鄙视 哪个 , 在 常见的 和 每一个 正确的 - 有思想 男人 ,

为了表达所有正直之人所共有的蔑视，

[aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['grɑːvlɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ɪn'kɑːmpɪtənt] ['buːbi] ,
I feel for the grovelling herd of incompetent boobies ,
我 感觉 为了 这 卑躬屈膝 一群 的 不称职的 乳房 ,

我同情这群卑躬屈膝、无能的蠢货。

[huːz] [maɪndz][ɑːr; ər][æz; əz] ['mʌdi] [æz; əz][ðə; ði] ['rəuli] [maɪl]['æftər][ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] .

whose	minds	are	as	muddy	as	the	Rowley	Mile	after	a	thunderstorm	.
谁	思想	是	作为	浑	作为	这	罗利	英里	后	一个	雷雨	.

他们的头脑就像暴雨后的罗利大道一样浑浊。

[ʃʊrfʊt] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][maɪn] .

Surefoot	was	always	a	favourite	of	mine	.
稳脚	曾是	总是	一个	最喜欢的	的	矿	.

我一直都很喜欢舒尔福特。

[tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ] [sed] , " [ɪf] [ʃʊrfʊt] [kæn; kən]['oʊnli] [feɪs] [ðə; ði]['stɑːrtər][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː]

Two	months	ago	I	said	,	"	if	Surefoot	can	only	face	the	starter	for	the	Two
二	几个月	前	我	说	,	"	如果	稳脚	能	仅有的	脸	这	起动机	为了	这	二

['θaʊz(ə)nd] ['fɜːrmli] ,

Thousand	firmly	,
千	牢牢	,

两个月前我说过，“如果舒尔福特能够坚定地面对两千英里赛的发车位，

[hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [get] [ɔːf] [wel] ,

he	will	probably	get	off	well	,
他	将要	大概	得到	离开	出色地	,

他大概不会有太大出息。

[ænd; ənd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɜːrst][sɪks][æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

and	ought	not	to	be	far	behind	the	first	six	at	the	finish	.
和	应该	不是	到	是	远的	在后面	这	第一的	六	在	这	结束	.

冲线时应该不会落后前六名太远。

[æz; əz][tuː; tə] [lə] [nɔːd] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][maɪ] ['kʌlər] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][læst] .

As	to	Le	Nord	,	though	he	is	not	my	colour	,	he	is	not	likely	to	be	last	.
作为	到	乐	诺德	,	尽管	他	是	不是	我的	颜色	,	他	是	不是	可能	到	是	最后的	.

至于勒诺尔，虽然他不是我喜欢的颜色，但他不太可能垫底。

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['mʊnkæf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrɪdʒ] - [boʊl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] , [kʊd; kəd][hæv; həv]

"	Only	a	mooncalf	,	with	a	porridge	-	bowl	instead	of	a	head	,	could	have
"	仅有的	一个	月犊	,	和	一个	稀饭	-	碗	反而	的	一个	头	,	可以	有

[mɪ'steɪkən] [ðiːz] [ri'maːks] .

mistaken	these	remarks	.
错误	这些	评论	.

只有头顶粥碗的月亮幼崽才会误解这些话。

[soʊ][sɜːr] ['tɔməs] [tʃʌks] [hæz; həz][dʒɔɪnd][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ə,rɪstə'krætɪk] ['oʊnərz] .

So	Sir	Thomas	Chucks	has	joined	the	ranks	of	aristocratic	owners	.
所以	先生	托马斯	查克	有	加入	这	排名	的	贵族	所有者	.

所以，托马斯·查克斯爵士也加入了贵族所有者的行列。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪli] - ['dæliːɪŋ] [prə'fesəz] [ʌv; əv] ['hʌmbʌg] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

Here	is	a	chance	for	the	dilly	-	dallying	professors	of	humbug	to	distinguish
这里	是	一个	机会	为了	这	迪利	-	磨蹭	教授们	的	骗子	到	区分

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

这是那些磨磨蹭蹭、满口谎言的教授们展现自己实力的机会。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [rʌnz] [ɪts]['traɪəlz][æt; ət][wʌn]

What	can	be	expected	from	a	stable	which	always	runs	its	trials	at	one
什么	能	是	预期的	从	一个	稳定的	哪个	总是	跑步	它是	试验	在	一

[ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

o'clock	in	the	morning	,
点钟	在	这	早晨	,

一个总是凌晨一点进行试跑的马厩，还能指望它有什么呢？

[wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][bʌt; bət]['mɪstər] . ['dʒerəmi][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ?

with	nobody	but	Mr	.	Jeremy	to	look	on	?
和	无人	但	先生	.	杰里米	到	看	在	?

除了杰里米先生以外，没有其他人在场吗?

[noʊ] [daʊt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [di'vəuts]

No	doubt	we	shall	hear	all	about	it	in	the	columns	which	Mr	.	J	.	devotes
不	怀疑	我们	将	听到	全部	关于	它	在	这	列	哪个	先生	.	J	.	奉献

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [doʊ] - [feɪst] ,

to	the	edification	of	dough	-	faced	,
到	这	启迪	的	面团	-	面对	,

毫无疑问，我们将在J先生专门用来启迪那些面无表情之人的专栏文章中听到所有关于此事的报道。

['gruːəl] - [breɪnd] ['nuːd(ə)lz] [huː] [ək'sept][hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] ['prɑːfɪt] .

gruel	-	brained	noodles	who	accept	him	as	their	prophet	.
粥	-	脑子	面条	WHO	接受	他	作为	他们的	先知	.

一群头脑简单的人，竟然把他奉为先知。

[kætə'wɑːmpəs][ræn] [wel] [læst] [wiːk] .

Catawampus	ran	well	last	week	.
卡塔旺普斯	跑	出色地最后的	星期	.	

Catawampus上周跑得很好。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [stoʊn] [les] [ænd; ənd][ə; eɪ]['keɪlɪks] - [aɪd] ['sæd(ə)l] - [bɑːr] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn]

With	two	stone	less	and	a	Calyx	-	eyed	saddle	-	bar	,	he	would	have	shown
和	二	石头	较少的	和	一个	花萼	-	眼睛	鞍	-	酒吧	,	他	会	有	所示

[ʌp]['iːv(ə)n] ['betər] .

up	even	better	.
向上	甚至	更好的	.

如果他体重轻两英石，再配上一副马鞍架，他的表现会更好。

[wen'evər] [ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] [goʊz] [ʌp] [tuː] [pɔɪnts] [kætə'wɑːmpəs][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] .

Whenever	the	barometer	goes	up	two	points	Catawampus	must	be	remembered	.
每当	这	晴雨表	去	向上	二	积分	卡塔旺普斯	必须	是	记得	.

每当气压计上升两点时，就必须记住 Catawampus。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fəʊld] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [nɔːrθ] [roʊd] , ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] ['lʌndən]

He	was	foaled	in	a	ditch	on	the	old	North	Road	,	somewhere	between	London
他	曾是	小马驹	在	一个	沟	在	这	老的	北	路	,	某处	之间	伦敦

[ænd; ənd] [jɔːk] ,

and	York	,
和	约克	,

他出生在旧北路的一条沟渠里，地点在伦敦和约克之间的某个地方。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ɔːr] [ˌðerə'baʊts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd]

and	having	remained	there	or	thereabouts	for	a	month	,	may	be	considered
和	拥有	剩余	那里	或者	大约	为了	一个	月	,	可能	是	经过考虑的

[ə; eɪ] [gʊd] ['steɪər] .

a	good	stayer	.
一个	好的	留守者	.

如果在那里或附近待上一个月，就可以认为他是个不错的留守者。

[ðə; ði]['empaɪər][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['sɛvərəs] . — ['wʌndərf(ə)l]['dʒʌglər][æt; ət][ðə; ði]['empaɪər] ,

The	Empire	in	the	Time	of	Severus	.	—	Wonderful	Juggler	at	the	Empire	,
这	帝国	在	这	时间	的	西弗勒斯	.	—	精彩的	杂耍演员	在	这	帝国	,

西弗勒斯时代的帝国——帝国的奇妙杂耍演员

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [ðæts] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] , ['sɛvərəs] .

with	a	name	that's	not	to	be	trifled	with	,	Severus	.
和	一个	姓名	那就是	不是	到	是	琐碎	和	,	西弗勒斯	.

西弗勒斯，这个名字可不是闹着玩的。

[sʌm; səm] [naɪts] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ɑːn] ['ʌðər] ,

Some	nights	he	may	be	better	than	on	others	,
一些	夜晚	他	可能	是	更好的	比	在	其他的	,

他有时状态会好一些，有时则会差一些。

[bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['dʒʌglər] [veɪn] .

but	you'll	be	delighted	if	you	just	catch	him	in	the	Juggler	vein	.
但	你会	是	高兴极了	如果	你	只是	抓住	他	在	这	杂耍演员	静脉	.

但如果你碰巧看到他以杂耍演员的风格表演，你会非常高兴的。

[ðə; ði]['oʊvər] - ['reɪtɪd] [reɪt] - ['peɪər] [huː] [fɪr] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən]

The	Over	-	rated	Rate	-	payers	who	fear	the	rising	of	the	Rates	more	than
这	超过	-	评级	速度	-	付款人	WHO	害怕	这	上升	的	这	利率	更多的	比

['ɔːlmoʊst]['eni] ['ʌðər] ['raɪzɪŋ] ,

almost	any	other	rising	,
几乎	任何	其他	上升	,

那些被高估的纳税人，比起其他任何涨价，他们更害怕税率上涨。

[ɪk'spres] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . [wɪl] [biː; bi][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['fɑːrɝ] [meɪ]

express	a	hope	that	the	L	.	C	.	C	.	will	be	economical	,	and	that	Farrer	may
表达	一个	希望	那	这	L	.	C	.	C	.	将要	是	经济	,	和	那	法勒	可能

[biː; bi] " ['nɪrər] .

be	"	Nearer	.
是	"	更近	.

表达希望 LCC 能够经济实惠，并且"越远越近"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	218	]
"	[	页	-	]

[第218页]

[ʌn'sɜːtntiːz] [ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] .

UNCERTAINTIES	OF	ARITHMETIC	.
不确定性	的	算术	.

算术的不确定性。

['skuːlmæstər] .

Schoolmaster	.
校长	.

校长。

" [jes] ; [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Yes	;	but	look	here	,	my	Boy	.
"	是的	;	但	看	这里	,	我的	男生	.

"是的；但是，孩子，你看这里。"

[sə'poʊz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][lend][jʊr; jər]['fɑːðər] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [let][ˌjuː 'es][seɪ] ,

Suppose	I	were	to	lend	your	Father	Five	Hundred	Pounds	,	let	us	say	,
认为	我	是	到	借	你的	父亲	五	百	英镑	,	让	我们	说	,

假设我借给你父亲五百英镑，

— [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] , — [bʌt; bət][ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ˌem 'iː][ten] [paʊndz] [ə; eɪ]

—	without	Interest	,	—	but	on	condition	that	he	should	pay	me	Ten	Pounds	a
—	没有	兴趣	,	—	但	在	状况	那	他	应该	支付	我	十	英镑	一个

[wiːk] .

Week	.
星期	.

——不计利息，——但条件是他每周要付给我十英镑。

[haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [hiː; hi] [stɪl] [oʊ] [ˌem 'iː][ɪn] [tuː] [mʌnθs] ?

How	much	would	he	still	Owe	me	in	Two	Months	?
如何	很多	会	他	仍然	欠	我	在	二	几个月	?

两个月后他还欠我多少钱?

" [nuː] [bɔɪ] .
" **New** **Boy** **.**
" 新的 男生 .

新来的男孩。

" [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [sɜːr] !
" **Five** **Hundred** **Pounds** **,** **Sir** **!**
" 五 百 英镑 , 先生 !

"五百英镑，先生！"

" ['skuːlmæstər] .
" **Schoolmaster** **.**
" 校长 .

"校长。

" [tʌt] ! [tʌt] !
" **Tut** **!** **Tut** **!**
" 图坦卡蒙 ! 图坦卡蒙 !

"啧！啧！

[maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] !
My **Boy** **,** **you** **don't** **know** **the** **First** **Principles** **of** **Arithmetic** **!**
我的 男生 , 你 不 知道 这 第一的 原则 的 算术 !

我的孩子，你连算术的基本原理都不懂!

" [nuː] [bɔɪ] .
" **New** **Boy** **.**
" 新的 男生 .

新来的男孩。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [maɪ] ['fɑːðər] , [sɜːr] !
" **You** **don't** **know** **my** **Father** **,** **Sir** **!**
" 你 不 知道 我的 父亲 , 先生 !

"先生，您不认识我父亲！"

" [-] [piːp] - [ʃoʊ] .
" **PRIMROSE'S** **PEEP** **-** **SHOW** **.**
" 报春花的 窥视 - 展示 .

"樱草花的窥视秀。"

(['viːdeɪ] [lɔːrd] - ['rɛzʊˌmeɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] .
(**Vide** **Lord** **Rosebery's** **resumé** **of** **the** **year's** **work** **of** **the** **London** **County** **Council** **.**
(视频 主 - 恢复 的 这 年 工作 的 这 伦敦 县 理事会 .
)
)
)

（参见罗斯伯里勋爵对伦敦郡议会年度工作的总结。）

['mæstər] [bʊl] ['lɑːkwətər] : —
Master **Bull** **loquitur** **:** **—**
掌握 公牛 洛基图尔 : —

Master Bull 说道：—

[həmf] !
Humph **!**
哼 !

哼!

[ʃoʊ] [ɪz] ['veri] ['pæsəbl] , [noʊ] [daʊt] ;
Show **is** **very** **passable** **,** **no** **doubt** **;**
展示 是 非常 及格 , 不 怀疑 ;

演出还算过得去，毫无疑问;

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [pʊl] [ðə; ði] [strɪŋz] , [maɪ]['klevər] ['ʃoʊmən] ,
And as you pull the strings , my clever Showman ,
和 作为 你 拉 这 字符串 , 我的 聪明的 表演者 ,

而你，我聪明的表演家，就在你幕后操纵一切的时候

- [tɪz] [klɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['baʊt] ,
' Tis clear that you know what you are about ,
- 的 清除 那 你 知道 什么 你 是 关于 ,

很明显，你很清楚自己在做什么。

[-] [swɔːrn] [frend] , [ænd; ənd] ['bæblɪŋ] - ['foʊmən] .
Sense's sworn friend , and babbling folly's foeman .
感觉的 宣誓 朋友 , 和 胡说 - 敌人 .

理智的挚友，愚昧无知的敌人。

[ðə; ði][slaɪdz] , [æz; əz] [wɜːrkt] [baɪ][juː; jʊ] , [siːm] ['maɪti] [faɪn] ,
The slides , as worked by you , seem mighty fine ,
这 幻灯片 , 作为 工作 经过 你 , 似乎 强大的 美好的 ,

你制作的幻灯片看起来非常棒。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [veɪg] , [pər'hæps] , [ɪn][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,
A trifle vague , perhaps , in composition ,
一个 琐事 模糊的 , 也许 , 在 作品 ,

构图或许略显模糊，

['slɑːpi] [ɪn] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] [wiːk] [ɪn][laɪn] ,
Sloppy in colouring , and weak in line ,
邋遢 在 染色 , 和 虚弱的 在 线 ,

上色粗糙，线条薄弱。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði]['sɪvɪk] [piːp] - ['ʃoʊz] [oʊld][trə'dɪʃ(ə)n] ;
As is the civic peep - show's old tradition ;
作为 是 这 公民 窥视 - 节目 老的 传统 ;

这是市民窥视秀的古老传统;

[stɪl] [ðer; ðər][ɪz] ['græfɪk] ['vɪgər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Still there is graphic vigour here and there ,
仍然 那里 是 形象的 活力 这里 和 那里 ,

不过，画面中仍然不乏活力四射的元素。

[pər'spektɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] " ['muːvmənt] .
Perspective , and a general sense of " movement .
看法 , 和 一个 一般的 感觉 的 " 移动 .

视角，以及一种整体的"运动感"。

" [ɑːn][ðə; ði][oʊld] " ['ɜːrkər] " [ʃoʊ] , - [tɪz]['oʊnli] [fer]
" On the old " Shirker " Show , ' tis only fair
" 在 这 老的 " 逃避者 " 展示 , - 的 仅有的 公平的

在老牌"逃避者"节目中，这才是公平的。

[tuː; tə] [oʊn] , [ˌaɪ 'tiː] ['evidənsiz] [sʌm; səm] [ɪm'pruːvmənt] .
To own , it evidences some improvement .
到 自己的 , 它 证据 一些 改进 .

拥有它，就其性能而言，确实有所提升。

['plenti] [ʌv; əv] [slaɪdz] !
Plenty of slides !
很多 的 幻灯片 !

幻灯片很多!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ;
there is no doubt of that ;
那里 是 不 怀疑 的 那 ;

这一点毋庸置疑;

[ɪn][fækt][wʌn] ['kwestʃənz] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] .

In	fact	one	questions	if	there	are	too	many	.
在	事实	一	问题	如果	那里	是	也	许多	.

事实上，人们不禁要问，数量是不是太多了。

[jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [wen] [juː; jʊ] [pæs] [raʊnd] [ðə; ði][hæt] ,

Yes	,	I	shall	find	when	you	pass	round	the	hat	,
是的	,	我	将	寻找	什么时候	你	经过	圆形的	这	帽子	,

是的，等你们募捐的时候我会找到的。

[ðə; ði][praɪs][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['peni] .

The	price	is	more	than	the	old	-	fashioned	Penny	.
这	价格	是	更多的	比	这	老的	-	造型	一分钱	.

价格比老式的便士要高。

[aɪ] [peɪ] [maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [maɪ] — [tʃɔɪs] ?

I	pay	my	money	and	I	take	my	—	choice	?
我	支付	我的	钱	和	我	拿	我的	—	选择	?

我付钱，我拿走我的——选择权在哪?

[wel] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][kwaɪt][fɪt] , [ðæt] [faɪn][oʊld]['pætər] .

Well	no	,	it	won't	quite	fit	,	that	fine	old	patter	.
出色地	不	,	它	惯于	相当	合身	,	那	美好的	老的	语调	.

不，这套老掉牙的说辞不太合适。

[stɪl] , [ɪf] [jʊr; jər] [ʃoʊ] [pruːvz] [gʊd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'dʒɔɪs] ;

Still	,	if	your	Show	proves	good	,	I	shall	rejoice	;
仍然	,	如果	你的	展示	证明	好的	,	我	将	麾	;

不过，如果你的节目效果不错，我会很高兴的;

[ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [raɪz][ɪn] [fiː] [wəʊnt] ['greɪtli] ['mætər] ,

A	trifling	rise	in	fee	won't	greatly	matter	,
一个	琐事	上升	在	费用	惯于	非常	事情	,

费用小幅上涨不会造成太大影响。

[ɪf] - [tɪz][nɑːt] [tuː] " [prə'gresɪv] " ([æz; əz][juː; jʊ] [seɪ]) .

If	'	tis	not	too	"	progressive	"	(	as	you	say	)	.
如果	-	的	不是	也	"	进步	"	(	作为	你	说	)	.

如果它不是太"前卫"(正如你所说)。

[tuː; tə] [stʌmp] [ʌp][fɔːr; fər] [saʊnd] [wɜːrk][aɪm]['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] ;

To	stump	up	for	sound	work	I'm	always	willing	;
到	树桩	向上	为了	声音	工作	我是	总是	愿意的	;

我随时愿意为音响设备付费;

[bʌt; bət] [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['peni] [meɪ] [nɑːt] [peɪ] ,

But	though	,	of	course	,	a	Penny	may	not	pay	,
但	尽管	,	的	课程	,	一个	一分钱	可能	不是	支付	,

当然，一分钱可能不够用，

[wʌn] ['wɒnts][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [piːp] - [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] !

One	wants	a	first	-	class	Peep	-	Show	for	a	Shilling	!
一	想要	一个	第一的	-	班级	窥视	-	展示	为了	一个	先令	!

花一先令就能享受一流的窥视秀!

[sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]['nɑːv(ə)l][slaɪdz][ɑːr; ər]['ræðər] [naɪs] ,

Some	of	your	novel	slides	are	rather	nice	,
一些	的	你的	小说	幻灯片	是	相当	好的	,

你的一些新颖的幻灯片相当不错。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [lʊk] ['fʌni] .

Some	of	them	,	on	the	other	hand	,	look	funny	.
一些	的	他们	,	在	这	其他	手	,	看	有趣的	.

但另一方面，其中一些看起来很滑稽。

[aɪ] [felt] [greɪv] [dauts] [ə'baʊt] - [ɪm] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] .

I	felt	grave	doubts	about	'	em	once	or	twice	.
我	毛毡	严重	疑虑	关于	-	呃	一次	或者	两次	.

我曾一两次对他们深感怀疑。

[aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] ['mʌdlər] [tu:; tə] [əb'zɔ:rb] [maɪ] ['mʌni] .

I	don't	want	muddlers	to	absorb	my	money	.
我	不	想	混乱者	到	吸收	我的	钱	.

我不想让那些糊涂蛋吞掉我的钱。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , - [tɪz] ['veri] [klɪr]

However	,	as	I	said	,	'	tis	very	clear
然而	,	作为	我	说	,	-	的	非常	清除

但是，正如我所说，这一点非常清楚

[æz; əz] ['pʊlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɪŋz] [ju:; jʊ] [ji:ld] [tu:; tə] [noʊ] [mæn] .

As	puller	of	the	strings	you	yield	to	no	man	.
作为	拉拔器	的	这	字符串	你	屈服	到	不	男人	.

作为幕后操纵者，你从不向任何人屈服。

[ðə; ði] [ʃoʊ] [si:mz] ['prɑ:mɪsɪŋ] , [ɪf] ['ræðər] [dɪr] ,

The	Show	seems	promising	,	if	rather	dear	,
这	展示	似乎	有前途	,	如果	相当	亲爱的	,

这部剧看起来很有潜力，就是有点贵。

[bʌt; bət] ['enihaʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fɜ:rst] - [reɪt] ['ʃoʊmən] !

But	anyhow	it	has	a	first	-	rate	Showman	!
但	无论如何	它	有	一个	第一的	-	速度	表演者	!

但不管怎样，它有一位一流的表演者!

" [soʊ] - [ju:; jʊ] [noʊ] ! " [iks'kleimz] [ðə; ði] ['bærən] [di:] [bi:] . ['dʌblju:] . ,

"	So	Engelish	you	know	!	"	exclaims	the	Baron	De	B	.	W	.	,
"	所以	-	你	知道	!	"	惊呼	这	男爵	德	B	.	W	.	,

"真是太英国范儿了！"德·BW男爵惊呼道。

[ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['lu:ɪs] ['ɛŋgəlz] [nu:] [bʊk] [frʌm; frəm] ['hændl]

on	seeing	the	advertisement	of	Dr	.	Louis	Engel's	new	book	from	Handel
在	看到	这	广告	的	博士	.	路易斯	恩格尔的	新的	书	从	亨德尔

[tu:; tə] - .

to	Hallé	.
到	-	.

看到路易斯·恩格尔博士的新书《从亨德尔到哈雷》的广告。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sez] [ðə; ði] ['bærən] ,

"	It	will	be	interesting	,	"	says	the	Baron	,
"	它	将要	是	有趣的	,	"	说道	这	男爵	,

"那将很有趣，"男爵说道。

" [tu:; tə] [noʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['hændəlz] [ˌpɑ:pju'lærəti] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [ðæt] [pər'tɪkjələr]

"	to	note	how	much	of	Handel's	popularity	was	due	to	that	particular
"	到	笔记	如何	很多	的	亨德尔的	人气	曾是	到期的	到	那	特别的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒi:niəs] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ju:z] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃər]

inspiration	of	genius	which	caused	him	to	use	the	name	of	the	future
灵感	的	天才	哪个	导致	他	到	使用	这	姓名	的	这	未来

[kəm'poʊzər] [ænd; ənd] ['pi:ənɪst] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [wɜ:rks] ,

composer	and	pianist	in	one	of	his	greatest	works	,
作曲家	和	钢琴家	在	一	的	他的	最	作品	,

"值得注意的是，亨德尔的声望很大程度上归功于他那特殊的灵感，正是这种天才般的灵感促使他在自己最伟大的作品之一中使用了未来作曲家兼钢琴家的名字。"

['neɪmli] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] - [ˌhælɪ'luːjə] ['kɔːrəs] . -
namely , the celebrated ' Hallelujah Chorus . '
即 , 这 著名 - 哈利路亚 合唱 . -

即著名的《哈利路亚合唱》。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['efərt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][hæf][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] -
For this magnificent effort would have been only half the chorus it is without '
为了 这 壮丽 努力 会 有 到过 仅有的 一半 这 合唱 它 是 没有 -
- - [tuː; tə] [kə'mens] [ˌaɪ 'tiː] .
Hallé ' to commence it .
- - 到 开始 它 .

如果没有"哈雷"的开场，这首伟大的作品就只能算是一半了。

" - ['gʊdˌfɛloʊ] ;
" GRANDOLPH GOODFELLOW ;
" - 好伙伴 ;

"格兰道夫·古德费洛;

[ɔːr] , [pʌk] [æt; ət][ðə; ði]['spɪgət] .
Or , Puck at the Spigot .
或者 , 冰球 在 这 水龙头 .

或者，帕克在水龙头旁。

(['ʃeɪkˌspɪər] [ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n])
(Shakspeare adapted to the situation)
(莎士比亚 改编 到 这 情况)

（莎士比亚根据情况进行了改编）

[bʌŋ] .
Bung .
塞子 .

邦。

['iːðər] [aɪ] [mis'teik] [jʊr; jər] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] ,
Either I mistake your shape and making quite ,
任何一个 我 错误 你的 形状 和 制作 相当 ,

要么是我认错了你的形状，要么就是我做得相当.....

[ɔːr] [els] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['neɪvɪʃ] [spraɪt]
Or else you are that shrewd and knavish sprite
或者 别的 你 是 那 精明 和 奸诈之徒 精灵

否则你就是那个狡猾奸诈的小精灵

[kɔːld] - ['gʊdˌfɛloʊ] .
Called Grandolph Goodfellow .
称为 - 古德费洛 .

名叫格兰道夫·古德费洛。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][hiː; hi]
Are you not he
是 你 不是 他

你不是他吗?

[ðæt] [dɪd][jʊr; jər][best][tuː; tə] [spɪl] [lɔːrd][es] - [el] - ['sʌmbədi] - [raɪ] ?
That did your best to spill Lord S - l - sb - ry ?
那 做过 你的 最好的 到 洒 主 S - 我 - 某人 - ry ?

你尽力泄露了Lord Sl-sb-ry的消息了吗?

[geɪv] [ðə; ði][oʊld]['tɔːri]['pɑːrti][kwaɪt][ə; eɪ][tɜːrn] ,
Gave the Old Tory party quite a turn ,
给予 这 老的 保守党 派对 相当 一个 转动 ,

让老托利党彻底改变了局面，

[ænd; ənd] ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ] [snʌg] ['pɜ:kwɪzɪts] [dɪd] [spɜ:rn] ?

And	office	with	snug	perquisites	did	spurn	?
和	办公室	和	舒适	特权	做过	拒绝	?

连福利优厚的办公室都拒绝了吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:d] [meɪk] [strɔ:ŋ] [drɪŋk] [tu:; tə] [ber] [noʊ] [bɑ:rm]

And	now	you'd	make	Strong	Drink	to	bear	no	barm
和	现在	你会	制作	强的	喝	到	熊	不	酵母

现在你酿造的烈酒不含酵母

([ɔ:r] ['prɑ:pər] ['prɑ:fɪt] .)

(	Or	proper	profit	.	)
(	或者	恰当的	利润	.	)

（或者说合理的利润。）

[ju:; jʊ] [wʊd] [du:] [ju: 'es] [hɑ:rm] .

You	would	do	us	harm	.
你	会	做	我们	伤害	.

你会伤害我们的。

[ðoʊz] [ðæt] ['hɑ:bgɑ:blɪn] [kɔ:l] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [slaɪ] [pʌk] ,

Those	that	Hobgoblin	call	you	,	and	sly	Puck	,
那些	那	霍布哥布林	称呼	你	,	和	狡猾	冰球	,

那些被妖精和狡猾的帕克称呼的人

[ɑ:r; ər] [raɪt] ; [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [brɪŋ] [jʊr; jər] [frendz] [bæd] [lʌk] .

Are	right	;	you	always	bring	your	friends	bad	luck	.
是	正确的	;	你	总是	带来	你的	朋友们	坏的	运气	.

你说得对，你总是给朋友带来厄运。

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [hi:; hi] ?

Are	you	not	he	?
是	你	不是	他	?

你不是他吗?

[pʌk] .

Puck	.
冰球	.

冰球。

[baɪ] [dʒoʊv] , [ðaʊ] [ə'raɪt] ;

By	Jove	,	thou	speak'st	aright	;
经过	朱庇特	,	你	说话者	好的	;

天哪，你说得对;

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] ['meri] ['wɑ:ndərər] [fʊl] [ʌv; əv] [spaɪt] .

I	am	that	merry	wanderer	full	of	spite	.
我	是	那	欢乐	流浪者	满的	的	尽管如此	.

我就是那个充满怨恨的快乐流浪者。

[aɪ] [dʒest] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [plebz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [smaɪl] .

I	jest	unto	the	Plebs	and	make	it	smile	.
我	笑话	到	这	平民	和	制作	它	微笑	.

我跟平民百姓开玩笑，逗他们开心。

[oʊld] , [fæt] , [ænd; ənd] [bi:n] - [fed] ['tɔ:ris] [aɪ] [bɪ'gaɪl] ,

Old	,	fat	,	and	bean	-	fed	Tories	I	beguile	,
老的	,	胖的	,	和	豆	-	美联储	保守党	我	欺骗	,

我迷惑了那些年老肥胖、只吃豆子的保守党人，

[ænd; ənd] [li:d] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˌdemə'krætɪk] [goʊl] .

And	lead	them	to	a	Democratic	goal	.
和	带领	他们	到	一个	民主	目标	.

并带领他们实现民主目标。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] " ['goʊɪŋ][fɔːr; fər] " [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [boʊl] .

Now	I	am	"	going	for	"	the	flowing	bowl	.
现在	我	是	"	去	为了	"	这	流动	碗	.

现在我要去拿那碗流动的碗了。

[iːn] ['dʌbljuː] - [ɛl'ɛf'ɑːr] - [diː] [oʊnz] [aɪ][ˌeɪ 'em] " [ə'pɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .

E'en	W	-	lfr	-	d	owns	I	am	"	upon	the	job	.
e'en	W	-	lfr	-	d	拥有	我	是	"	之上	这	工作	.

E'en W-lfr-d 拥有我"正在工作"。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['wɜːrkmən] ['meni] [ə; eɪ] " [bɑːb] .

"	I	mean	to	save	the	workman	many	a	"	bob	.
"	我	意思是	到	节省	这	工人	许多	一个	"	鲍勃	.

我的意思是帮工人省下很多钱。

" [bʌt; bət] , ['lesnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] [təupɪŋ] [eɪl] ,

"	But	,	lessening	his	chance	of	toping	ale	,
"	但	,	减少	他的	机会	的	顶	麦芽酒	,

但是，这降低了他成为顶级啤酒酿造者的机会，

[ðə; ði] - [telz] [hɪz; ɪz][pælz][ðə; ði] [sædist] [teɪl] .

The	Witler	tells	his	pals	the	saddest	tale	.
这	-	讲述	他的	朋友们	这	最悲伤的	故事	.

维特勒给他的朋友们讲了一个最悲伤的故事。

['bækəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [truː] [frend] [ˌem 'iː] ,

Bacchus	for	his	true	friend	mistaketh	me	,
巴克斯	为了	他的	真的	朋友	错误	我	,

巴克斯误以为我是他真正的朋友，

[ðen] [step] [aɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] , [daʊn] ['tɔplz] [hiː; hi] ,

Then	step	I	from	his	side	,	down	topples	he	,
然后	步	我	从	他的	边	,	向下	倾倒	他	,

然后我从他身边走开，他便倒下了。

[ænd; ənd] " ['treɪtər] ! " [kraɪz] , [ænd; ənd] [swɛəz] [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [tʃæf] ,

And	"	Traitor	!	"	cries	,	and	swears	I	did	but	chaff	,
和	"	叛徒	!	"	哭泣	,	和	发誓	我	做过	但	糠	,

"叛徒！"有人喊道，我发誓说我只不过是些谷壳而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtiː'toʊtlər] [hoʊld][ðer; ðər][saɪdz][ænd; ənd] [læf] ,

And	the	Teetotallers	hold	their	sides	and	laugh	,
和	这	滴酒不沾者	抓住	他们的	侧面	和	笑	,

而那些滴酒不沾的人则捂着肚子大笑。

[ænd; ənd]['tʃɔːrt(ə)l][ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [swer]

And	chortle	in	their	joy	,	and	shout	,	and	swear
和	咯咯笑	在	他们的	喜悦	,	和	喊	,	和	发誓

他们欢呼雀跃，大声喊叫，并发誓

[ðæt] - ['gʊdˌfɛloʊz] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [rer] .

That	Grandolph	Goodfellow's	a	spirit	rare	.
那	-	好伙伴	一个	精神	稀有的	.

格兰道夫·古德费洛是一位难得一见的人物。

[bʌt; bət] [ruːm] , [oʊld] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['sekənd] ['riːdɪŋz] [ɑːn] .

But	room	,	old	boy	,	the	Second	Reading's	on	.
但	房间	,	老的	男生	,	这	第二	阅读的	在	.

但是，老兄，请留点空间，二读开始了。

[bʌŋ] .

Bung	.
塞子	.

邦。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['trɪkstər] : — [wʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər] [gɔːn] !

He	is	a	trickster	:	—	Would	that	he	were	gone	!
他	是	一个	骗子	:	—	会	那	他	是	已消失	!

他是个骗子：——但愿他消失！

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [freɪzɪz] .

PUNCH'S	DICTIONARY	OF	PHRASES	.
拳击的	字典	的	短语	.

《PUNCH短语词典》

['soʊʃ(ə)l] .

Social	.
社会的	.

社会的。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] [sər'praɪzɪŋli] [jʊr; jər] [vɔɪs] [hæz; həz] ['streŋθnd] [sɪns] [aɪ][læst] [hɜːrd] [juː; jʊ]

"	Dear	me	,	how	surprisingly	your	voice	has	strengthened	since	I	last	heard	you
"	亲爱的	我	,	如何	出奇	你的	嗓音	有	加强	自从	我	最后的	听到	你

[sɪŋ] ;

sing	;
唱歌	;

"天哪，自从我上次听到你唱歌以来，你的声音竟然变得更好了，这让我感到非常惊讶；

" [aɪ] . [iː] . , " ['rɔrz] [laɪk][ə; eɪ] [taʊn] - [bʊl] , [ænd; ənd]['fænsis][hɪm'self][ə; eɪ] [lə'blɑːʃ] ! "

"	i	.	e	.	,	"	Roars	like	a	town	-	bull	,	and	fancies	himself	a	Lablache	!	"
"	我	.	e	.	,	"	咆哮	喜欢	一个	镇	-	公牛	,	和	幻想	他自己	一个	拉布拉什	!	"

"也就是说，'像公牛一样咆哮，还自诩为拉布拉什！'"

" [aɪ] [sɔː] [kwaɪt][ə; eɪ] [rɪŋ] [raʊnd][jʊr; jər] ['pɪktʃər] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [tuː; tə] - [deɪ] ; " [aɪ] . [iː] . ,

"	I	saw	quite	a	ring	round	your	picture	at	the	Academy	to	-	day	;	"	i	.	e	.	,
"	我	锯	相当	一个	戒指	圆形的	你的	图片	在	这	学院	到	-	天	;	"	我	.	e	.	,

"我今天在学院里看到你的照片周围围了不少人；"也就是说，

" [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [læf] ! "

"	If	only	he	had	heard	them	laugh	!	"
"	如果	仅有的	他	有	听到	他们	笑	!	"

"他要是能听到他们的笑声就好了！"

" [wəʊnt][juː; jʊ][stɑːp][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [lʌntʃ] ?

"	Won't	you	stop	and	have	some	lunch	?
"	惯于	你	停止	和	有	一些	午餐	?

"你不停下来吃点午饭吗？"

" [aɪ] . [iː] . , " ['kudnt] [help] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['lʌntʃən] - [bel] [ræŋ] [ə; eɪ]

"	i	.	e	.	,	"	Couldn't	help	asking	him	,	as	the	confounded	luncheon	-	bell	rang	a
"	我	.	e	.	,	"	不能	帮助	问	他	,	作为	这	令人困惑	午餐	-	钟	响铃	一个

[piːl] ;

peal	;
皮尔	;

"我忍不住问他，这时该死的午餐铃响了起来；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] ['mænərz] [ɔːr][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['hiːl] [seɪ] , - [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , -

but	if	he	has	any	manners	or	consideration	he'll	say	,	'	No	,	thank	you	,	'
但	如果	他	有	任何	礼仪	或者	考虑	地狱	说	,	-	不	,	感谢	你	,	-

[ænd; ənd][goʊ] . "

and	go	.	"
和	去	.	"

但如果他还有点礼貌和体谅，他就会说"不，谢谢"，然后离开。

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [feɪs] [soʊ] [wel] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][hænd][æt; ət] [neɪmz] ;

"	I	know	your	face	so	well	—	but	I	am	such	a	bad	hand	at	names	;
"	我	知道	你的	脸	所以	出色地	—	但	我	是	这样的	一个	坏的	手	在	姓名	;

“我非常熟悉你的脸——但我记名字很差；

" [aɪ] . [iː] . ， " ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] ！ "

"	i	.	e	.	,	"	Never	saw	him	before	in	my	life	!	"
"	我	.	e	.	,	"	绝不	锯	他	前	在	我的	生活	！	"

“也就是说，‘我这辈子都没见过他！’”

" [preɪ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ; " [aɪ] . [iː] . ， " [kætʃ] [ˌem 'iː] ['muːvɪŋ] ！ "

"	Pray	allow	me	to	get	it	;	"	i	.	e	.	,	"	Catch	me	moving	!	"
"	祈祷	允许	我	到	得到	它	;	"	我	.	e	.	,	"	抓住	我	移动	！	"

“请让我抓住它；”即，“抓住我，让我动起来！”

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] [ɪm'plɪsɪtli] ; " [aɪ] . [iː] . ， " [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri]

"	You	know	you	can	trust	me	implicitly	;	"	i	.	e	.	,	"	May	be	a	good	story
"	你	知道	你	能	相信	我	隐式地	;	"	我	.	e	.	,	"	可能	是	一个	好的	故事

[tuː; tə] [tel] . "

to	tell	.	"
到	告诉	.	"

“你知道你可以完全信任我；”也就是说，“这可能是一个值得讲述的好故事。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l][wɪt] ; " [aɪ] . [iː] . ， " [æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [floʊ] [ʌv; əv] ['ruːdnəs] [wɪtʃ]

"	He	has	such	wonderful	wit	;	"	i	.	e	.	,	"	An	unfailing	flow	of	rudeness	which
"	他	有	这样的	精彩的	有	;	"	我	.	e	.	,	"	一个	永不失败	流动	的	粗鲁	哪个

[hiː; hi][kɔːlz] [ˌrepɑːr'tiː] . "

he	calls	repartee	.	"
他	呼叫	妙语连珠	.	"

“他真是妙语连珠；”即“他滔滔不绝的粗鲁无礼，却称之为机智幽默。”

" ['ræðər] [sə'tɪrɪkl] ， [jes] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mɑːrvələs] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['kærəktər] ; " [aɪ] . [iː] . ， "

"	Rather	satirical	,	yes	:	but	she	has	marvellous	insight	into	character	;	"	i	.	e	.	,	"
"	相当	讽刺	,	是的	:	但	她	有	奇妙	洞察力	进入	特点	;	"	我	.	e	.	,	"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['kɔmplɪməntɪŋ] [ˌem 'iː] .

She	has	been	complimenting	me	.
她	有	到过	赞美	我	.

“确实有点讽刺意味：但她对人物性格有惊人的洞察力；”也就是说，“她一直在称赞我。

" - .

"	Platformulars	.
"	-	.

“平台型产品。

" [ðiːz] ， [ðen] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] ; " [aɪ] . [iː] . ， " [ðeə(r)] [ɔːl] [jɔːnɪŋ] — [mʌst; məst][end]

"	These	,	then	,	are	the	arguments	;	"	i	.	e	.	,	"	They're	all	yawning	—	must	end
"	这些	,	然后	,	是	这	论点	;	"	我	.	e	.	,	"	它们是	全部	打哈欠	—	必须	结尾

['sʌmhaʊ] . "

somehow	.	"
不知何故	.	"

“那么，这些就是论点；”也就是说，“它们都很无聊——总得有个结尾。”

" [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [rɪ'plaɪ] ; " [aɪ] . [iː] . , [ə; eɪ] [rɪ'tɔːrt] [dɪs'kɜːrtiəs] ,

"	A	crushing	reply	;	"	i	.	e	.	,	a	retort	discourteous	,
"	一个	压碎	回复	;	"	我	.	e	.	,	一个	反驳	无礼	,

“令人沮丧的回应”；即，无礼的反驳，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːr; ər] [ə'drɔɪtli] [i'veidid] .

in	which	all	the	points	of	the	attack	are	adroitly	evaded	.
在	哪个	全部	这	积分	的	这	攻击	是	巧妙地	躲避	.

巧妙地避开了所有攻击点。

" ['æftər][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɔ:'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]
" After the magnificent oration to which we have just listened with so much
" 后 这 壮丽 演讲 到 哪个 我们 有 只是 听着 和 所以 很多
[dɪ'laɪt] ,
delight ,
喜 ,

"在我们愉快地聆听了刚才那场精彩绝伦的演讲之后，

[aɪ] [fi:l] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən]['ænti] -
I feel that anything that I can say must be in the nature of an anti -
我 感觉 那 任何事物 那 我 能 说 必须 是 在 这 自然 的 一个 反对 -
['klaɪmæks] ;
climax ;
高潮 ;

我觉得我说的任何话都必然会让人感到失望；

" [aɪ] . [i:] . , " [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !
" i . e . , " Confound him !
" 我 . e . , " 混杂 他 !

也就是说，"真该死！"

[waɪ] [wɪl] [hi:; hi] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] - [fæt] - [tu:; tə][hɪm'self] ,
Why will he take all the ' fat ' to himself ,
为什么 将要 他 拿 全部 这 - 胖的 - 到 他自己 ,

他为什么要把所有的"肥肉"都据为己有?

[ænd; ənd][kʌt][ðə; ði][graʊnd][frʌm; frəm]['ʌndər][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [fi:t] ? "
and cut the ground from under a fellow's feet ? "
和 切 这 地面 从 在下面 一个 同伴们 脚 ? "

把别人的脚下的土地都挖走?

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑ:səb(ə)l] ['pleʒər] [ɪn] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs]
" I have the greatest possible pleasure in presiding over this
" 我 有 这 最 可能的 乐趣 在 主持 超过 这

"我非常荣幸能够主持这次会议。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'sembli] [ɑ:n] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] ; " [aɪ] . [i:] . , " [pleɪs] [ɪz][laɪk][ə; eɪ]
magnificent assembly on this memorable occasion ; " i . e . , " Place is like a
壮丽 集会 在 这 难忘 场合 ; " 我 . e . , " 地方 是 喜欢 一个
[ˌmæl'oʊdərəs]['ʌv(ə)n] ,
malodorous oven ,
恶臭的 烤箱 ,

在这个值得纪念的时刻，人们举行了盛大的集会；"也就是说，"这个地方就像一个散发着恶臭的烤箱，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['gʊdnəs] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɔ:l]['oʊvər] .
and I wish to goodness it were all over .
和 我 希望 到 善良 它 是 全部 超过 .

我真希望这一切都结束了。

" [ˌpɑ:rlə'mentri] .
" Parliamentary .
" 议会 .

"议会。

" [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðæt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ['ɔːlweɪz] [ɪk'stendz; ek'stendz] [tuː; tə] [ə; eɪ]
" I appeal to that consideration which the House always extends to a
" 我 上诉 到 那 考虑 哪个 这 房子 总是 扩展 到 一个
[nuː] ['membər] ,
new Member ,
新的 成员 ,

“我呼吁议会给予新议员一贯的尊重，

& [siː] . ; " [aɪ] . [iː] . , " [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [sɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] , [bʌt; bət] [mʌst; məst] [kʌm] [ðə; ði]
& c . ; " I . e . , " Mean to make them sit up a bit , but must come the
& c . ; " 我 . e . , " 意思是 到 制作 他们 坐 向上 一个 少量 , 但 必须 来 这
[kən'venʃən(ə)l] ['mɑːdɪst] . "
conventional modest . "
传统的 谦虚的 . "

等等；“也就是说，“目的是让他们稍微振作起来，但必须保持传统的谦逊。”

" [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] [hæz; həz] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [tæsk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði]
" The Honourable and Gallant Gentleman has fulfilled his task with all the
" 这 尊敬的 和 英勇 绅士 有 已完成 他的 任务 和 全部 这
[ə'bɪlətɪ] [ðæt] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ;
ability that might naturally be expected ;
能力 那 可能 自然 是 预期的 ;

“这位尊敬的、英勇的绅士已经尽其所能地完成了他的任务；

" [aɪ] . [iː] . , " [wɪð; wɪθ] [nʌn] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] . "
" i . e . , " With none worth mentioning . "
" 我 . e . , " 和 没有任何 值得 提及 . "

即“没有值得一提的”。

" [aɪ] [raɪz] [tuː; tə] ['ɔːrdər] ; " [aɪ] . [iː] . , " [tuː; tə] [reɪz] [dɪs'ɔːrdər] .
" I rise to order ; " i . e . , " To raise disorder .
" 我 上升 到 命令 ; " 我 . e . , " 到 增加 紊乱 .

“我起来维护秩序；”即“制造混乱。

" [ɪ'pɪstəˌləˌtɔri] .
" Epistolatory .
" 书信体 .

“书信体。

" [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] , [dɪr] , [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [ɑːn] [jʊr; jər] [wel] - ['merɪtɪd] [gʊd]
" Let me be the first , dear , to congratulate you on your well - merited good
" 让 我 是 这 第一的 , 亲爱的 , 到 祝贺 你 在 你的 出色地 - 值得 好的
['fɔːrtʃən] ;
fortune ;
财富 ;

亲爱的，让我第一个祝贺你获得这份当之无愧的好运；

" [aɪ] . [iː] . , " [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] [duːsɪz] [oʊn] [lʌk] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" i . e . , " She has the deuce's own luck , and doesn't deserve it . "
" 我 . e . , " 她 有 这 二号 自己的 运气 , 和 不 应得 它 . "

也就是说，“她运气真是差到极点，而且她不配拥有这种运气。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nt] ,
" Thank you so much for your beautiful present ,
" 感谢 你 所以 很多 为了 你的 美丽的 展示 ,

“非常感谢您送的精美礼物，

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['væljuː] [fɔːr; fər] [ɪts] [oʊn] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɪvərz] ;
which I shall value for its own sake as well as for the giver's ;
哪个 我 将 价值 为了 它是 自己的 清酒 作为 出色地 作为 为了 这 捐赠者的 ;

我将珍视它本身，也珍视赠予者；

" [aɪ] . [iː] . ， " ['wʊdnt] [gɪv] ['tʌpəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] . "
" i . e . , " Wouldn't give twopence for the two of ' em . "
" 我 . e . ， " 不会 给 两便士 为了 这 二 的 - 呃 . "

也就是说，“我连两便士都不愿意给他们俩。”

" [soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][send][ˌem ˈiː][jʊr; jər] [nuː] [bʊk] .
" So good of you to send me your new book .
" 所以 好的 的 你 到 发送 我 你的 新的 书 .

“非常感谢你寄给我你的新书。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [noʊ][taɪm][ɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; " [aɪ] . [iː] . ， " [noʊ] ; [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sekənd] .
I shall lose no time in reading it ; " i . e . , " No ; not a single second .
我 将 失去 不 时间 在 阅读 它 ; " 我 . e . ， " 不 ; 不是 一个 单身的 第二 .

我不会浪费时间阅读它；也就是说，“不，一秒钟也不用浪费时间。”

" [æt; ət][ə; eɪ] [dæns] .
" At a Dance .
" 在 一个 舞蹈 .

在舞会上。

" [soʊ][juː; jʊ][prɪˈfɜːr][tuː; tə][stænd][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [dæns] ， [dɪr] ？ " [aɪ] . [iː] . ，
" So you prefer to stand out of this dance , dear ? " i . e . ,
" 所以 你 更喜欢 到 站立 出去 的 这 舞蹈 ，亲爱的 ？ " 我 . e . ，

“所以你宁愿置身事外，亲爱的？”

" [trʌst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] - ['wɔːlflaʊər] . - "
" Trust her for being a willing ' Wallflower . ' - "
" 相信 她 为了 存在 一个 愿意的 - 壁花 . - "

“相信她，她甘愿做个‘壁花’。”

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][sɪt] [ðɪs] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [sterz] ？ " [aɪ] . [iː] . ， " [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [dæns] ，
" Shall we sit this out on the stairs ? " i . e . , " I don't want to dance ,
" 将 我们 坐 这 出去 在 这 楼梯 ？ " 我 . e . ， " 我 不 想 到 舞蹈 ，

“我们到楼梯上坐坐好吗？”也就是说，“我不想跳舞，

[ænd; ənd][aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [spuːn] .
and I do want to spoon .
和 我 做 想 到 勺子 .

我确实想和你依偎在一起。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] .
" A Little Music .
" 一个 小的 音乐 .

“一点音乐。”

" [wel] ， [dɪr] ，[ðə; ði]['oʊnli] [sɔːŋ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ， [wɪ'ðaʊt] ['mjuːzɪk] , [ɪz] -
" Well , dear , the only song I can remember , without music , is '
" 出色地 ，亲爱的 ， 这 仅有的 歌曲 我 能 记住 ， 没有 音乐 ，是 -

“嗯，亲爱的，我唯一能记住的一首没有音乐的歌是……”

['gæspɪŋ] - — [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][ðæt] ， [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ; " [aɪ] . [iː] . ， " [hɜːr; hər] [greɪt] [sɔːŋ] ，
Gasping ' — but I'll try that , if you like ; " i . e . , " Her great song ,
喘息 - 一 但 患病的 尝试 那 ，如果 你 喜欢 ； " 我 . e . ， " 她 伟大的 歌曲 ，

喘息——不过如果你愿意，我可以试试；”即，“她那首伟大的歌，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['graɪndɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə] — [ɔːr]['ræðər][æt; ət] — [jʌŋ] ['fɪts] - [flɑːs]
which she has been grinding up to sing to — or rather at — young Fitz - Floss
哪个 她 有 到过 研磨 向上 到 唱歌 到 — 或者 相当 在 — 年轻的 菲茨 - 牙线
.
:
.

她一直努力把这些歌唱给——或者更确切地说，是唱给——年轻的菲茨-弗洛斯听。

[wəʊnt][ʃiː; ʃi][biː; bi][waɪld] ? "
Won't she be wild ? "
惯于 她 是 荒野 ? "

她岂不是会很狂野?

" [wel] , [jʊr; jər] ['beɪtoʊvən] ['bɪts][ɑːr; ər] ['lʌvli] , [dɪr] , [wiː; wi] [noʊ] ; [bʌt; bət] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [gɪv]
" Well , your Beethoven bits are lovely , dear , we know ; but suppose you give
" 出色地 , 你的 贝多芬 比特 是 迷人的 , 亲爱的 , 我们 知道 ; 但 认为 你 给
[ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] ['laɪtər] ,
us something lighter ,
我们 某物 打火机 ,

"嗯，亲爱的，我们知道你演奏的贝多芬曲目很美；但如果你给我们演奏一些轻松一点的曲目，

[fɔːr; fər][wʌns] ; " [aɪ] . [iː] . , " ['beɪtoʊvən] , [ɪn'diːd] !
for once ; " i . e . , " Beethoven , indeed !
为了 一次 ; " 我 . e . , " 贝多芬 , 的确 !

这一次;"即，"贝多芬，真是如此！"

['besi] ['bɛlˌwʊd] [ɪz] [mɔːr] [hɜːr; hər] [staɪl] .
Bessie Bellwood is more her style .
贝西 贝尔伍德 是 更多的 她 风格 .

贝西·贝尔伍德的风格更符合她的喜好。

" ['tʃæn(ə)l] ['pæsɪdʒ] .
" Channel Passage .
" 渠道 通道 .

"通道通行。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] ['laɪvli] [wen] [wiː; wi][get] [aʊt] ; " [aɪ] . [iː] . ,
" Well , it may be a bit lively when we get out ; " i . e . ,
" 出色地 , 它 可能 是 一个 少量 热闹 什么时候 我们 得到 出去 ; " 我 . e . ,

"嗯，我们出去的时候可能会有点热闹;"也就是说，

" [juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][jʊr; jər] [hed] [ɔːr][jʊr; jər] [hiːlz] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .
" You won't know whether you are on your head or your heels in ten minutes .
" 你 惯于 知道 无论 你 是 在 你的 头 或者 你的 高跟鞋 在 十 分钟 .

十分钟后，你甚至不知道自己是头朝下还是脚朝下。

" - .
" Curiomania .
" - .

好奇心。

" [aɪv] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kjuəriːˌəus][ɪn][maɪ][laɪf] !
" I've never seen such a collection of curios in my life !
" 我已经 绝不 已见 这样的 一个 收藏 的 奇珍异宝 在 我的 生活 !

"我这辈子都没见过这么多奇珍异宝！"

" [aɪ] . [iː] . , " [hoʊp] [aɪ]['nevər] [meɪ] [ə'gen] ! "
" i . e . , " Hope I never may again ! "
" 我 . e . , " 希望 我 绝不 可能 再次 ! "

"也就是说，'希望我永远不会再经历那种情况了！'"

" [aɪm][noʊ] [greɪt] [dʒʌdʒ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðɪs] ['spesɪmən] [ɪz] [juˈniːk] ;
" I'm no great judge of such things , but I should say this specimen is unique ;
" 我是 不 伟大的 法官 的 这样的 事物 , 但 我 应该 说 这 标本 是 独特的 ;

"我不太擅长判断这类事情，但我认为这个标本是独一无二的;

" [aɪ] . [iː] . , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [soʊ] ! "
" i . e . , " It is to be hoped so ! "
" 我 . e . , " 它 是 到 是 希望 所以 ! "

也就是说，"但愿如此！"

" [eks] - [ˌkju ju 'aɪ] - [saɪt] ！ ！ ！
" Ex - qui - site ! ! !
" 前任 - qui - 地点 ！ ！ ！

“精美的！ ！ ！

" [aɪ] . [iː] . ， " ['rʌbɪʃ] !
" i . e . , " Rubbish !
" 我 . e . , " 垃圾 !

“即，‘垃圾！’

" ['reɪlroʊd] [ə'menətiz] .
" Railroad Amenities .
" 铁路 便利设施 .

铁路设施。

" ['ɔːfli] ['nɔɪzi] ['kærɪdʒɪz] [ɑːn] [ðɪs] [laɪn] ; " [aɪ] . [iː] . ， " [θæŋk] ['gʊdnəs] !
" Awfully noisy carriages on this line ; " i . e . , " Thank goodness !
" 非常 嘈杂 马车 在 这 线 ; " 我 . e . , " 感谢 善良 !

“这条线路上的车厢噪音非常大；”也就是说，“谢天谢地！

[ðə; ði] ['klætər] [hæz; həz]['taɪərd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['stentər] [θroʊt] . "
The clatter has tired even his stentor throat . "
这 哒 有 疲劳的 甚至 他的 喇叭 喉 . "

这嘈杂声甚至让他那洪亮的嗓子都疲惫不堪了。

" [gʊd] - [baɪ] !
" Good - bye !
" 好的 - 再见 !

“再见！

[soʊ] ['sɑːri] [wiː; wi][dəunt]['træv(ə)l] ['fɑːrðər] [tə'geðər] ; " [aɪ] . [iː] . ， " [huˈreɪ] !
So sorry we don't travel farther together ; " i . e . , " Hooray !
所以 对不起 我们 不 旅行 更远 一起 ; " 我 . e . , " 万岁 !

很遗憾我们不能一起走得更远；”即，“万岁！

[naʊ] [fɔːr; fər] [fiːt] [ʌp][ænd; ənd]['fɔːrti] [wɪŋks] !
Now for feet up and forty winks !
现在 为了 脚 向上 和 四十 眨眼 !

现在可以翘起二郎腿打个盹儿了！

" [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] .
" Preparing for Private Theatricals .
" 准备 为了 私人的 戏剧 .

“准备私人戏剧演出。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ; " [aɪ] . [iː] . ,
" I'm sure you will be a great acquisition to my little company ; " i . e . ,
" 我是 当然 你 将要 是 一个 伟大的 获得 到 我的 小的 公司 ; " 我 . e . ,

“我相信你一定会成为我们小公司的一笔宝贵财富；”也就是说，

" ['ɔːf(ə)l] [stɪk] , [bʌt; bət][ə; eɪ][paɪz] ['ɔlɝ] [aɪm][ə'freɪd] . "
" Awful stick , but a pis aller I'm afraid . "
" 可怕 戳 , 但 一个 pis 过敏 我是 害怕的 . "

“这棍子真糟糕，但我恐怕对尿液过敏。”

" [naʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ]['noʊtɪs][nɑːt][kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] , [preɪ] ['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
" Now if there's anything you notice not quite the thing , pray mention it .
" 现在 如果 有 任何事物 你 注意 不是 相当 这 事物 , 祈祷 提到 它 .

“如果您发现任何不妥之处，请告诉我。”

[aɪm][nɑːt] [ə'bʌv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hɪnt] ; " [aɪ] . [iː] . , " [nɔːr][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [wʌn] — [ʌv; əv]['eni]

I'm	not	above	taking	a	hint	;	"	i	.	e	.	,	"	Nor	you	up	to	giving	one	—	of	any
我是	不是	多于	采取	一个	暗示	;	"	我	.	e	.	,	"	也不	你	向上	到	给予	一	—	的	任何

['vælјuː] . "

value	.	"
价值	.	"

我并非不懂领会暗示；也就是说，“你也给不出什么有价值的暗示。”

" [oʊ] , [noʊ] [daʊt] [jʊə(r)] [raɪt] , [ðoʊ] [its] [nɑːt][ðə; ði] [wei] [tʃɑːrlz] ['mæθjuːz] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Oh	,	no	doubt	you're	right	,	though	it's	not	the	way	Charles	Mathews	did	it	;
"	哦	,	不	怀疑	你是	正确的	,	尽管	它是	不是	这	方式	查尔斯	马修斯	做过	它	;

“哦，毫无疑问你是对的，虽然这不是查尔斯·马修斯的做法；

" [aɪ] . [iː] . , " [ðæts] [ə; eɪ]['næsti][wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['med(ə)lər] . "

"	i	.	e	.	,	"	That's	a	nasty	one	for	you	,	Mr	.	Meddler	.	"
"	我	.	e	.	,	"	那就是	一个	可恶的	一	为了	你	,	先生	.	爱管闲事的人	.	"

“也就是说，‘这下你可惨了，爱管闲事的先生。’”

" [ɑː] , [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔːf] ['kʌlər] , [pər'hæps] ;

"	Ah	,	yes	,	I	was	a	little	off	colour	,	perhaps	;
"	啊	,	是的	,	我	曾是	一个	小的	离开	颜色	,	也许	;

“啊，是的，我当时可能有点身体不适；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] , [juː; jʊ][bet] !

but	I	shall	be	all	right	on	the	night	,	you	bet	!
但	我	将	是	全部	正确的	在	这	夜晚	,	你	赌注	!

但我今晚肯定没问题，你放心！

" [aɪ] . [iː] . , " [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dik'teitid] [tuː; tə][baɪ][juː; jʊ] ['enihaʊ] . "

"	i	.	e	.	,	"	Not	going	to	be	dictated	to	by	you	anyhow	.	"
"	我	.	e	.	,	"	不是	去	到	是	口述	到	经过	你	无论如何	.	"

“也就是说，‘反正我不会听你的。’”

" [stændz]['skɑːtlənd] ([jɑːrd]) [wer] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ? " — [jes] ; ['oʊnli] [mɔːr] [soʊ] .

"	Stands	Scotland	(	Yard	)	where	it	Did	?	"	—	Yes	;	only	more	so	.
"	站立	苏格兰	(	院子	)	在哪里	它	做过	?	"	—	是的	;	仅有的	更多的	所以	.

“苏格兰场还像以前那样屹立不倒吗？”——是的，而且比以前更胜一筹。

[ænd; ənd] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði]

And	how	kind	and	thoughtful	of	the	Government	to	order	that	the
和	如何	种类	和	周到	的	这	政府	到	命令	那	这

[mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [pə'liːs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] ['fæʃnd]

materials	for	building	the	new	Police	Offices	should	be	found	and	fashioned
材料	为了	建筑	这	新的	警察	办公室	应该	是	成立	和	造型

[baɪ][ðə; ði] - [kən'vɪkts] .

by	the	Dartmore	convicts	.
经过	这	-	罪犯	.

政府真是仁慈体贴，竟然下令让达特莫尔监狱的囚犯们寻找并制作建造新警察局所需的材料。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] !

Quite	a	labour	of	love	!
相当	一个	劳动	的	爱	!

真是倾注了满满的爱！

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] , [ʃoʊd] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]

Correspondent	,	in	Times	of	Saturday	,	showed	that	,	in	Spite	of	increase	of
通讯员	,	在	《时代周刊》	的	周六	,	显示	那	,	在	尽管如此	的	增加	的

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

population	,
人口	,

《泰晤士报》周六版的记者报道指出，尽管人口有所增长，

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'kriːs] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] .
there has been a decrease of drunkenness .
那里 有 到过 一个 减少 的 酒醉 .

醉酒现象有所减少。

[ɪn] - - - [ðer; ðər][wɜːr; wər] - , - ['drʌŋkən] [pə'liːs] - [kɔːrt] ['keɪsɪz] ; [bʌt; bət][ɪn] - - -
In 1884 - 85 there were 183 , 221 drunken Police - court cases ; but in 1887 - 88
在 - - - 那里 是 - , - 醉 警察 - 法庭 案例 ; 但 在 - - -
['oʊnli] - , - .
only 166 , 366 .
仅有的 - , - .

1884-85 年，警察法庭受理了 183,221 起醉酒案件；但 1887-88 年，只有 166,366 起。

['ænti] - ['tempərəns] ['pɝːsənz] [wɪl] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [æz; əz] " [ə; eɪ][drɑːp] [tuː] [mʌtʃ] .
Anti - temperance persons will look upon this as " a Drop too much .
反对 - 节制 人 将要 看 之上 这 作为 " 一个 降低 也 很多 .

反对节制的人会认为这是"过犹不及"。

" ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [noʊ]['peɪtrən][ʌv; əv][ɑːrt][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ˌoʊvər'lʊk] . — [ðoʊz]
" Pictures of the Year that no Patron of Art can possibly Overlook . — Those
" 图片 的 这 年 那 不 赞助人 的 艺术 能 可能 俯瞰 . — 那些
[ðæt] [ɑːr; ər] - .
that are sky'd .
那 是 - .

"年度最佳画作，任何艺术赞助人都不可能错过——那些从天空拍摄的画作。"

" [skɑːts] , [wɑː] [hæ] .
" SCOTS , WHA HAE .
" 苏格兰语 , 世界卫生大会 HAE .

"苏格兰人，WHA HAE。

" ([nuː] ['vɜːrʒ(ə)n] .
" (New Version .
" (新的 版本 .

（新版本。）

[sʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [meɪ] [wʌn] .)
Sung at the Opening of the Edinburgh International Exhibition , May 1 .)
宋 在 这 开幕 的 这 爱丁堡 国际的 展览 , 可能 1 .)

（5月1日，在爱丁堡国际展览会开幕式上演唱。）

[skɑːts] , [wɑː] [hæ] [æt; ət]['pærɪs][bled] ,
Scots , wha hae at Paris bled ,
苏格兰人 , 世界卫生大会 哈 在 巴黎 出血 ,

苏格兰人，在巴黎流血了，

[skɑːts] , [wæm]
Scots , wham
苏格兰人 , 砰

苏格兰人，砰！

[kʊk] [hæθ] ['ɑːftən][led] ,
Cook hath aften led ,
厨师 有 下午 引领 ,

库克后来经常带领，

['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] , [griːn] , [red] ,
Welcome to the white , green , red ,
欢迎 到 这 白色的 , 绿色的 , 红色的 ,

欢迎来到白、绿、红

[ʌv; əv][jʊr; jər][eɪn] [greɪt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
Of your ain Great Exhibition .
的 你的 艾因 伟大的 展览 .

你们自己的大展览。

['naʊz] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['naʊz] [ðə; ði]['aʊər] ;
Now's the day and now's the hour ;
现在是 这 天 和 现在是 这 小时 ;

就是现在，就是现在；

[ðoʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['aɪfəl] ['taʊər] !
Though you have no Eiffel Tower !
尽管 你 有 不 埃菲尔铁塔 塔 !

虽然你们没有埃菲尔铁塔!

[si:] [ðə; ði] [ˌba:'bi:] [paɪl][ænd; ənd] [pɔ:r] ;
See the bawbees pile and pour ;
看 这 鲍比斯 桩 和 倒 ;

看看这些小家伙们是如何堆积倾倒的；

[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ʃæl; ʃəl] [kraʊd] [tu:; tə] [si:] !
All the world shall crowd to see !
全部 这 世界 将 人群 到 看 !

全世界的人都会蜂拥而至!

[wɑ:] [wɪl] [wɑ:nt][tu:; tə] [pɪntʃ] [ænd; ənd] [seɪv] ?
Wha will want to pinch and save ?
世界卫生大会 将要 想 到 捏 和 节省 ?

谁会想要省钱呢?

[wɑ:] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [kreɪv] ?
Wha to see it will not crave ?
世界卫生大会 到 看 它 将要 不是 渴望 ?

有什么是它不渴望看到的?

[wɑ:] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'ti:] [breɪv] ?
Wha will not declare it brave ?
世界卫生大会 将要 不是 宣布 它 勇敢的 ?

谁会不认为这是勇敢的呢?

[fɑ:r][frʌm; frəm] - - [let][hɪm; ɪm] [fli:] !
Far from Edinbro ' - let him flee !
远的 从 - - 让 他 逃跑 !

让他逃得远远的，远离爱丁堡!

[wɑ:] [wɪl] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [saɪt]
Wha will wish to see the sight
世界卫生大会 将要 希望 到 看 这 视线

谁会想看看这景象

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,
Of the graund electric light ,
的 这 地面 电的 光 ,

地面电灯，

[ænd; ənd][ðə; ði] " - " [ʌv; əv] [maɪt] ?
And the " Kiowatt " of might ?
和 这 " - " 的 可能 ?

那么，这股"千瓦"的力量又如何呢?

[ˌkælɪ'doʊniən] !
Caledonian !
喀里多尼亚 !

喀里多尼亚人!

[ɑːn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] !
on wi ' me !
在 wi - 我 !

跟我一起!

['naɪnti] ['eikəs][ɑːn][ðə; ði][pleɪn] !
Ninety acres on the plain !
九十 英亩 在 这 清楚的 !

九十英亩平原!

['ɔːlmoʊst] [eɪps] [ðə; ði] [ʃoʊ] [baɪ] [seɪn] .
Almost apes the Show by Seine .
几乎 猿猴 这 展示 经过 罾 .

几乎完全模仿了塞纳河畔的演出。

[wəʊnt][foʊk] [flɑːk] [baɪ][træm][ænd; ənd][treɪn]
Won't folk flock by tram and train
惯于 民间 群 经过 电车 和 火车

人们会蜂拥乘坐电车和火车吗?

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ʃoʊ] .
To our International Show .
到 我们的 国际的 展示 .

参加我们的国际展览。

[let] [ðə; ði] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [gloʊ] ,
Let the Incandescents glow ,
让 这 白炽灯 辉光 ,

让白炽灯闪耀吧!

[ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] , [roʊ] [ɑːn] [roʊ] !
Sixteen thousand , row on row !
十六 千 , 排 在 排 !

一万六千，一排排!

['sændi] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [ʃoʊ]
Sandy all the world will show
沙 全部 这 世界 将要 展示

桑迪将向全世界展示

[hiː; hi] [wɪl] [biːt] [ðə; ði] [best] — [ɔːr] [daɪ] !
He will beat the best — or die !
他 将要 打 这 最好的 — 或者 死 !

他将战胜最强者——否则就死!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

['mɑːdərn] [taɪps] .
MODERN TYPES .
现代的 类型 .

现代类型。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] [taɪp] - ['raɪtər] .)
(By Mr . Punch's Own Type - Writer .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 类型 - 作家 .)

(由潘趣先生自己的打字机打出。)

[noʊ] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɑːrdzmən] .
No . XI . — THE YOUNG GUARDSMAN .
不 . 十一 . — 这 年轻的 卫兵 .

第十一期——年轻的卫兵。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɑ:rdzmən] [bɪ'li:vz] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [nɑ:t] ['oʊnli] [ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	Young	Guardsman	believes	himself	to	be	not	only	the	backbone	of	the
这	年轻的	卫兵	相信	他自己	到	是	不是	仅有的	这	骨干	的	这

['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmi] ,

British	Army	,
英国	军队	,

这位年轻的卫兵不仅认为自己是英国军队的脊梁，

[ɪts] ['vaɪt(ə)l] ['sentər] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] , [bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ] [ɪts] ['dekəreɪtɪv] ['mæstər] - [pi:s] .

its	vital	centre	and	support	,	but	also	its	decorative	master	-	piece	.
它是必不可少的		中心	和	支持	,	但	还	它是	装饰性的	掌握	-	片	.

它是它的重要中心和支撑，也是它的装饰杰作。

['ʌðər] ['ɑ:fəsərz] ,

Other	officers	,
其他	警官	,

其他警官，

[ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði] ['gɑ:rdzmən] [ɪz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] ['pɪti] [æz; əz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ]

of	whom	the	Guardsman	is	wont	to	speak	with	a	vague	pity	as	belonging
的	谁	这	卫兵	是	惯于	到	说话	和	一个	模糊的	遗憾	作为	属于

[tu:; tə] " [sʌm; səm] [laɪn] ['redʒɪmənt] ,

to	"	some	line	regiment	,
到	"	一些	线	团	,

卫兵们常常带着一种模糊的怜悯之情谈论他们，称他们属于"某个步兵团"。

" [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [æpt] [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] [ɪg'zɔ:ltɪd] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	are	not	apt	to	sympathise	with	him	in	this	exalted	estimate	of	his
"	是	不是	易于	到	同情	和	他	在	这	崇高	估计	的	他的

['mɪlətəri] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fʌŋkʃnz] .

military	position	and	functions	.
军队	位置	和	函数	.

"不太容易理解他对自己军事地位和职能的这种过高的评价。"

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ɜ:rdʒ] ,

They	are	accustomed	to	urge	,
他们	是	习惯	到	敦促	,

他们习惯于敦促，

[ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['bɑ:di] [ʌv; əv] ['ɑ:fəsərz] [æz; əz] [goʊld] [leɪs] [ɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ju:nɪfɔ:rm]

that	he	is	to	the	general	body	of	officers	as	gold	lace	is	to	the	uniform
那	他	是	到	这	一般的	身体	的	警官	作为	金子	蕾丝	是	到	这	制服

[hi:; hi] [werz] ,

he	wears	,
他	穿着	,

他之于全体军官，犹如金边之于他所穿的制服。

[ə; eɪ] ['gɔ:di] ['ɔ:rnəmənt] ['fæʃnd] [fɔ:r; fər] [ʃoʊ] [ænd; ənd] ['ju:sləs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [wɜ:rk]

a	gaudy	ornament	fashioned	for	show	and	useless	for	the	practical	work
一个	艳丽的	装饰品	造型	为了	展示	和	无用	为了	这	实际的	工作

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [prə'feʃ(ə)n] .

of	the	military	profession	.
的	这	军队	职业	.

一种华而不实的装饰品，只适合炫耀，对军事职业的实际工作毫无用处。

['daʊtləs] " [ði:z] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['fɔ:dʒəriz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , " [ɔ:r] , [ɪf] [tru:] [æt; ət] [ɔ:l] ,

Doubtless	"	these	are	the	forgeries	of	jealousy	,	"	or	,	if	true	at	all	,
毫无疑问	"	这些	是	这	伪造品	的	妒忌	,	"	或者	,	如果	真的	在	全部	,

毫无疑问，"这些都是出于嫉妒而捏造的"，或者，即便属实，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] ['oʊnlɪ][fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪmɪtɪd] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪg'zɪstəns] ,

they	are	true	only	for	that	limited	period	of	the	Guardsman's	existence	,
他们	是	真的	仅有的	为了	那	有限的	时期	的	这	-	存在	,

这些说法仅在卫兵存在的有限时期内成立。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪz] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dresɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

during	which	he	pays	more	attention	to	his	own	dressing	than	to	that	of
期间	哪个	他	支付	更多的	注意力	到	他的	自己的	敷料	比	到	那	的

[hɪz; ɪz][men] ,

his	men	,
他的	男人	,

在此期间，他更注重自己的穿着，而不是部下的穿着。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] [ə'teɪnd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]

and	imagines	that	the	serious	objects	of	life	are	attained	when	he	has
和	想象	那	这	严肃的	对象	的	生活	是	已达到	什么时候	他	有

[reɪzd] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːlər][baɪ][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] ,

raised	the	height	of	his	collar	by	half	an	inch	,
提高	这	高度	的	他的	衣领	经过	一半	一个	英寸	,

他认为，当他把衣领提高半英寸时，人生的重大目标就实现了。

[ɔːr] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [træns'fiksɪŋ] [ə; eɪ][sɪlk][skɑːrf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['daɪmənd] [pɪn] .

or	invented	a	new	fashion	of	transfixing	a	silk	scarf	with	a	diamond	pin	.
或者	发明	一个	新的	时尚	的	引人入胜	一个	丝绸	围巾	和	一个	钻石	别针	.

或者发明了一种用钻石别针将丝巾别起来的新时尚。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spleɪz] [ðoʊz]

In	fact	it	is	during	the	first	flush	of	his	youth	that	he	displays	those
在	事实	它	是	期间	这	第一的	冲洗	的	他的	青年	那	他	显示器	那些

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['speʃəlaɪzd] [ðə; ði] ['gɑːrdzmən] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['goʊldən] [lædz] [huː]

characteristics	which	have	specialised	the	Guardsman	amongst	the	golden	lads	who
特征	哪个	有	专门	这	卫兵	在	这	金的	小伙子们	WHO

['æftərwərdz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['k\\:nəlsi] .

afterwards	come	to	the	dust	of	middle	-	age	and	a	colonelcy	.
然后	来	到	这	灰尘	的	中间	-	年龄	和	一个	上校	.

事实上，正是在他青春年少的鼎盛时期，他展现出了那些特质，使这位卫兵在那些后来步入中年并晋升为上校的黄金青年中脱颖而出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɑːrdzmən] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][æn; ən]

It	is	by	no	means	necessary	that	the	Young	Guardsman	should	enjoy	an
它	是	经过	不	方法	必要的	那	这	年轻的	卫兵	应该	享受	一个

[əˌrɪstə'krætɪk] ['perəntɪdʒ] ,

aristocratic	parentage	,
贵族	亲子关系	,

年轻的卫兵并不一定需要出身贵族。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['welθi] [wʌn] ;

provided	it	be	a	wealthy	one	;
假如	它	是	一个	富裕	一	;

前提是他家境富裕；

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz][mɑːrk][æt; ət] [skuːl] [æz; əz][ə; eɪ]

nor	is	it	essential	that	he	should	have	made	his	mark	at	school	as	a
也不	是	它	基本的	那	他	应该	有	制成	他的	标记	在	学校	作为	一个

['skɑːlər] ,

scholar	,
学者	,

他是否在学校里是学霸也不是必要条件，

[æn; ən] ['æθliːt] , [ɔːr][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [sək'ses] .
an **athlete** **,** **or** **a** **social** **success** **.**
一个 运动员 , 或者 一个 社会的 成功 .

一位运动员，或一位社会成功人士。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['kɑːmən] [ðæn; ðən][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['fɔːrmər] [skuːl] - ['feloʊ] [ɪk'spres] [hɪm'self][ɪn]
nothing **is** **more** **common** **than** **to** **hear** **a** **former** **school** **-** **fellow** **express** **himself** **in**
没有什么 是 更多的 常见的 比 到 听到 一个 以前的 学校 - 同伴 表达 他自己 在
[tɜːrmz][ʌv; əv] [dɪ'raɪsɪv] [ə'meɪzmənt] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][ɪz] [naʊ] [ɪn]
terms **of** **derisive** **amazement** **when** **he** **is** **informed** **that** **So** **-** **and** **-** **So** **is** **now** **in**
条款 的 嘲讽的 惊愕 什么时候 他 是 知情的 那 所以 - 和 - 所以 是 现在 在
[ðə; ði] [gɑːrdz] .
the **Guards** **.**
这 卫兵 .

当得知某某现在加入了卫队时，我们经常会听到以前的同学带着嘲讽的惊讶来表达自己的感受。

" [wʌt] , [ðæt] [skʌ^] ?
" **What** **,** **that** **scug** **?**
" 什么 , 那 斯库格 ?

“什么？那只小虫子？”

" [hiː; hi] [wɪl] [əb'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [ɪ'meʒərəbl] [kən'tempt] ,
" **he** **will** **observe** **with** **immeasurable** **contempt** **,**
" 他 将要 观察 和 无法估量的 鄙视 ,

他将以无比的蔑视看待这一切，

[ænd; ənd] [wɪl] [proʊ'siːd][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [haʊ] [wʌn] [huː] ['niːðər] [pleɪd] ['krɪkɪt] ,
and **will** **proceed** **to** **express** **his** **surprise** **how** **one** **who** **neither** **played** **cricket** **,**
和 将要 继续 到 表达 他的 惊喜 如何 一 WHO 两者都不 玩 蟋蟀 ,

然后他会表达他的惊讶，因为一个既不打板球的人，

[nɔːr] ['fʊtbɔːl] , [nɔːr] [rəʊd] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrpəs] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ˌeɪ diː 'diː] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə]
nor **football** **,** **nor** **rowed** **to** **any** **purpose** **can** **possibly** **add** **distinction** **to**
也不 足球 , 也不 划船 到 任何 目的 能 可能 添加 区别 到
[hɜːr; hər]['mædʒəstiː] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] [gɑːrdz] .
Her **Majesty's** **Brigade** **of** **Guards** **.**
她 陛下的 旅 的 卫兵 .

无论是足球还是任何形式的划船，都不可能为女王陛下的卫队旅增添光彩。

[ðiːz] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed] , [haʊ'evər] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [tɔːrdz]
These **observations** **,** **it** **should** **be** **said** **,** **however** **disrespectful** **they** **may** **be** **towards**
这些 观察 , 它 应该 是 说 , 然而 不尊重 他们 可能 是 向
[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
a **particular** **individual** **,**
一个 特别的 个人 ,

必须指出的是，这些评论，无论对某个特定个人而言多么不尊重，

[ʌn'daʊtɪdli] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pjuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz]
undoubtedly **show** **a** **strong** **feeling** **of** **veneration** **for** **the** **repute** **of** **the** **Guards**
无疑 展示 一个 强的 感觉 的 崇敬 为了 这 声誉 的 这 卫兵
[ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
in **general** **.**
在 一般的 .

无疑表达了对卫队整体声誉的强烈敬意。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] [tuː] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɑːrdzmən] [ɪz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə]

It	must	be	added	too	that	on	his	side	the	Young	Guardsman	is	not	slow	to
它	必须	是	额外	也	那	在	他的	边	这	年轻的	卫兵	是	不是	慢的	到

[rɪ'peɪ] ,

repay	,
偿还	,

此外还必须补充一点，这位年轻的卫兵也很快就回报了恩情。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][tuː; tə] ['ægrəveɪt] ,

and	in	doing	so	to	aggravate	,
和	在	正在做	所以	到	加剧	,

这样做反而会加剧这种情况，

[ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrli] ['æθliːt] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [kɪkt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [skuːl] ,

the	contempt	of	the	burly	athlete	who	may	have	kicked	him	at	school	,
这	鄙视	的	这	魁梧的	运动员	WHO	可能	有	踢	他	在	学校	,

他可能曾被那个身材魁梧的运动员在学校踢过，这让他感到十分鄙夷。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ]['lɔːrdli] [er] [ʌv; əv] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['peɪtrənɪdʒ] ['hɑːrdli]

and	towards	whom	he	now	assumes	a	lordly	air	of	irritating	patronage	hardly
和	向	谁	他	现在	假设	一个	尊贵的	空气	的	令人恼火的	赞助	几乎

[ɪn'dʊrəb(ə)l] ,

endurable	,
可忍受的	,

而现在，他却摆出一副高高在上、令人厌烦的居高临下的姿态，简直让人难以忍受。

[bʌt; bət][nɑːt] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [ri'zentid] , [baɪ][wʌn] [huː] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['toʊtəli]

but	not	easily	to	be	resented	,	by	one	who	feels	it	to	be	totally
但	不是	容易地	到	是	怨恨	,	经过	一	WHO	感觉	它	到	是	完全

[ʌn'wɔːrəntɪd] .

unwarranted	.
毫无根据的	.

但对于觉得这种指责完全没有道理的人来说，并不容易产生怨恨。

[ðə; ði] ['gɑːrdzmən] , [ðen] ,

The	Guardsman	,	then	,
这	卫兵	,	然后	,

那么，卫兵

[wɪl] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [skuːl] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən]

will	have	passed	through	school	without	emerging	in	any	way	from	the	common
将要	有	通过了	通过	学校	没有	新兴	在	任何	方式	从	这	常见的

[rʌk] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [bɔɪz] .

ruck	of	ordinary	boys	.
背包	的	普通的	男孩们	.

他们将一路走来，始终无法摆脱普通男孩之间的混战。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [left] [æt; ət][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [meɪ]

He	will	have	left	at	a	comparatively	early	age	in	order	that	his	education	may
他	将要	有	左边	在	一个	比较	早期的	年龄	在	命令	那	他的	教育	可能

[noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [nɪ'glektɪd] ,

no	longer	be	neglected	,
不	更长	是	被忽视的	,

他很早就离开家，是为了确保自己的学业不被耽误。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɔ:stərɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	will	have	betaken	himself	to	the	fostering	care	of	one	of	the
和	将要	有	被带走	他自己	到	这	寄养	关心	的	一	的	这

['nu:mərəs] [is'tæbliʃmənts] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði] ['praɪvət] [koʊtʃ] ['kɑ:dlɪn] [ɪz] [su:'pɪriər]

numerous	establishments	which	exist	to	prove	that	the	private	coach	Codlin	is	superior
很多的	机构	哪个	存在	到	证明	那	这	私人的	教练	鳕鱼	是	优越的

[tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [sku:l] [ʃɔ:rt] .

to	the	public	school	Short	.
到	这	民众	学校	短的	.

他将前往众多寄养机构之一接受照顾，这些机构的存在是为了证明私人教练科德林比公立学校肖特更胜一筹。

[hens] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [ɑ:r; ər] [ɪk'sepʃənəli] ['brɪliənt] , [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [pæst] ['ɪntu:]

Hence	,	if	his	abilities	are	exceptionally	brilliant	,	he	will	have	passed	into
因此	,	如果	他的	能力	是	非常	杰出的	,	他	将要	有	通过了	进入

['sændhə:st] .

Sandhurst	.
桑赫斯特	.

因此，如果他的能力非常出色，他就能考入桑赫斯特皇家军事学院。

['feɪlɪŋ] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [mə'lɪʃə] [ɪz] [ə; eɪ] ['refju:dʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stepɪŋ] - [stoʊn] .

Failing	this	,	however	,	the	Militia	is	a	refuge	and	a	stepping	-	stone	.
失败	这	,	然而	,	这	民兵	是	一个	避难所	和	一个	步进	-	石头	.

如果这条路走不通，民兵组织就是一个避难所和跳板。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [du:] [taɪm] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mædʒəsti:z]

In	any	case	he	will	find	himself	in	due	time	the	owner	of	Her	Majesty's
在	任何	案件	他	将要	寻找	他自己	在	到期的	时间	这	所有者	的	她	陛下的

[kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒɪst] [hed] - [dres] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmi] .

Commission	and	the	largest	head	-	dress	in	the	British	Army	.
委员会	和	这	最大	头	-	裙子	在	这	英国	军队	.

无论如何，他迟早会成为女王陛下的委任状的拥有者，并拥有英国陆军中最大的头饰。

[ɪn] [ʃɔ:rt] [hi:; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['gɑ:rdzmən] [ɪn] [fʊl] [blu:m] .

In	short	he	will	become	a	Guardsman	in	full	bloom	.
在	短的	他	将要	变得	一个	卫兵	在	满的	盛开	.

简而言之，他将成为一名羽翼丰满的卫兵。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [ri:p] [ə; eɪ] ['plentɪf(ə)l] ['hɑ:rvɪst] [ʌv; əv] ['i:zi] ['soʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,

And	now	he	begins	to	reap	a	plentiful	harvest	of	easy	social	distinctions	,
和	现在	他	开始	到	收割	一个	丰富	收成	的	简单的	社会的	区别	,

现在他开始轻易地获得丰厚的社会地位提升的果实了。

[ɪn] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [bɔ:rn] [noʊ] [pɑ:rt] .

in	the	sowing	of	which	he	himself	has	borne	no	part	.
在	这	播种	的	哪个	他	他自己	有	出生	不	部分	.

他本人并未参与播种。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] , [ðoʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ,

He	may	be	,	though	to	be	sure	he	is	not	always	,
他	可能	是	,	尽管	到	是	当然	他	是	不是	总是	,

他或许是，但可以肯定的是，他并非总是如此。

[ðə; ði] ['fi:blɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['væpɪd] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] ['bi:ɪŋs] ,

the	feeblest	and	most	vapid	of	created	beings	,
这	最虚弱	和	最多	乏味	的	创建	生物	,

受造物中最软弱、最空洞的，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [les] [kɔːtid] [ænd; ənd] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] ['nuːmərəs] [bænd]

but	he	will	be	none	the	less	courted	and	flattered	by	the	numerous	band
但	他	将要	是	没有任何	这	较少的	求爱	和	受宠若惊	经过	这	很多的	乐队

[huː] [fɪks] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːn]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

who	fix	their	eyes	and	their	hearts	on	social	position	without	any	regard	to
WHO	使固定	他们的	眼睛	和	他们的	心	在	社会的	位置	没有	任何	看待	到

[ðə; ði][pər'tɪkjələr]['ætəm][ʌv; əv][hjuː'mænəti][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] .

the	particular	atom	of	humanity	by	which	it	may	chance	to	be	filled	.
这	特别的	原子	的	人类	经过	哪个	它	可能	机会	到	是	已填	.

但即便如此，他仍然会受到众多一心追求社会地位而不顾及社会地位所依附的人的追捧和奉承。

['həʊstɪsiz] ['ʃaʊər] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Hostesses	shower	invitations	upon	him	,
女招待	淋浴	邀请函	之上	他	,

女主人纷纷向他发出邀请，

[hiː; hi] [slaɪdz] ['iːzəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['membərʃɪp] [ʌv; əv] ['meni] [klʌbz] [bəuθ]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['spɔːrtɪŋ] ,

he	slides	easily	into	the	membership	of	many	Clubs	both	social	and	sporting	,
他	幻灯片	容易地	进入	这	会员资格	的	许多	俱乐部	两个都	社会的	和	体育	,

他很容易就融入了许多俱乐部，包括社交俱乐部和体育俱乐部。

['treɪdzmən] [ænd; ənd] ['mʌni] - ['lendəz] [sə'lɪsɪt][wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti][ðə; ði] [su'priːm] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

tradesmen	and	money	-	lenders	solicit	with	humility	the	supreme	honour	of
商人	和	钱	-	贷款人	征求	和	谦逊	这	最高	荣誉	的

['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] ,

being	his	creditors	,
存在	他的	债权人	,

商贩和放贷者都谦卑地请求成为他的债主，这是至高无上的荣誉。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz][hiː; hi] [kaʊnts] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	all	the	world	,	as	he	counts	it	,
和	全部	这	世界	,	作为	他	计数	它	,

在他看来，整个世界，

[smaɪlz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

smiles	upon	him	and	is	ready	to	make	much	of	him	.
微笑	之上	他	和	是	准备好	到	制作	很多	的	他	.

她对他微笑，并准备好好利用他。

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃənəli] [stɜːrn] [stʌf] [nɑːt][tuː; tə] [jiːld]

A	man	would	require	to	be	made	of	exceptionally	stern	stuff	not	to	yield
一个	男人	会	要求	到	是	制成	的	非常	船尾	东西	不是	到	屈服

[tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ðʌs] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

to	many	of	the	temptations	thus	spread	before	him	,
到	许多	的	这	诱惑	因此	传播	前	他	,

一个人需要拥有极其坚强的意志才能抵挡住摆在眼前的诸多诱惑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɑːrdzmən] ,

and	the	Young	Guardsman	,
和	这	年轻的	卫兵	,

还有那位年轻的卫兵，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][æz; əz]['mɑːrʃ(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['werɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][kæn; kən]

although	he	is	as	martial	as	the	occasional	wearing	of	his	uniform	can
虽然	他	是	作为	武术	作为	这	偶然	穿着	的	他的	制服	能

[meɪk] [hɪm; ɪm] ,

make	him	,
制作	他	,

虽然他偶尔穿上军装后会显得很有武士风度，

[ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [stɜːrn] .
is by no means stern .
是 经过 不 方法 船尾 .

绝非严厉。

[hiː; hi] [jiːldz] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [greɪs] ,
He yields , however , with an admirable grace ,
他 产量 , 然而 , 和 一个 令人钦佩的 优雅 ,

然而，他却以令人钦佩的风度顺从了下来。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˌnæʃə'næləti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [bəuθ][fər'bɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'spleɪ]
and although his nationality and his profession both forbid him to display
和 虽然 他的 国籍 和 他的 职业 两个都 禁止 他 到 展示
[æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] ,
an excess of enthusiasm ,
一个 过量的 的 热情 ,

尽管他的国籍和职业都禁止他表现出过分的热情，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['tɔləreits] [hɪz; ɪz] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt]
it may be said of him that he tolerates his pleasures and does not
它 可能 是 说 的 他 那 他 容忍 他的 快乐 和 做 不是
[dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mʌskɪtri] [kɔːrs] [æt; ət] [haiθ] [ɔːr][æn; ən]
despise the amusements for which a musketry course at Hythe or an
鄙视 这 娱乐 为了 哪个 一个 火枪 课程 在 海斯 或者 一个
[ə'keɪʒən(ə)l] [ɪn'kæmpmənt] [æt; ət] ['pɜːˌbraɪt] [siːmz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [zest] .
occasional encampment at Pirbright seems to give him an additional zest .
偶然 营地 在 皮尔布赖特 似乎 到 给 他 一个 额外的 热情 .

可以说，他能容忍自己的享乐，并不鄙视那些娱乐活动，比如在海斯参加火枪射击课程或在皮尔布赖特偶尔露营，这些似乎都能给他带来额外的乐趣。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət]['dænsəz, 'dænsɪz] ,
He is often to be seen at dances ,
他 是 经常 到 是 已见 在 舞蹈 ,

人们经常能在舞会上看到他。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dæns] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dænsər] ,
and although he does not dance much and is not much of a dancer ,
和 虽然 他 做 不是 舞蹈 很多 和 是 不是 很多 的 一个 舞蹈家 ,

虽然他不常跳舞，舞跳得也不好，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][kəm'pleɪn] [ʌv; əv]['eni] [læk] [ʌv; əv] ['vɪgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [steps] [æz; əz][hiː; hi]
it is impossible to complain of any lack of vigour in his steps as he
它 是 不可能的 到 抱怨 的 任何 缺少 的 活力 在 他的 步骤 作为 他
[terz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ɪn]['dʌb(ə)l] - [kwɪk] [taɪm] .
tears round the room with his partner in double - quick time .
眼泪 圆形的 这 房间 和 他的 伙伴 在 双倍的 - 快的 时间 .

他与舞伴以极快的速度在房间里飞奔，你根本无法抱怨他步伐不够有力。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'send] [tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærid] ['leɪdi] [huːm]
Having done this he will descend to supper with a young married lady whom
拥有 完毕 这 他 将要 下降 到 晚餐 和 一个 年轻的 已婚 女士 谁
[hiː; hi][ɪz] [ˌtempə'rerəli] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ,
he is temporarily honouring with his attentions ,
他 是 暂时地 致敬 和 他的 注意 ,

做完这些事后，他会下楼与一位年轻的已婚女士共进晚餐，他暂时用殷勤来款待她。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪm'pres] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'tʃʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
and will impress her with the maturity of his views of the world .
和 将要 令人印象深刻 她 和 这 到期 的 他的 浏览 的 这 世界 .

他会以自己成熟的世界观给她留下深刻印象。

[hiː; hi] [wɪl] [hɪnt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] , ['æftər] [ɔːl] ,

He	will	hint	to	her	that	,	after	all	,
他	将要	暗示	到	她	那	,	后	全部	,

他会暗示她，毕竟，

[ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] [ðæn; ðən] [ɪz] ['kɑːmənli]

there	is	more	to	be	said	for	Don	Juan	than	is	commonly
那里	是	更多的	到	是	说	为了	大学教师	胡安	比	是	通常

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] " [baɪ] [gæd] ,

supposed	,	and	that	"	by	Gad	,
据称	,	和	那	"	经过	加德	,

关于唐璜，还有更多值得探讨的地方，远非人们通常认为的那样，而且“以加德的名义”，

[ə; eɪ] ['felər] [huː] [tʃʌks] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [wen] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [end] [ʌv; əv] - [ɪm] ['rʌnɪn] -

a	feller	who	chucks	away	his	chances	when	there	are	no	end	of	-	em	runnin	'
一个	伙计	WHO	查克	离开	他的	机会	什么时候	那里	是	不	结尾	的	-	呃	跑步	-

['æftər] [hɪm; ɪm] [ɪz] [ə; eɪ] [fuːl] - ,

after	him	is	a	fool	dontcherknow	,
后	他	是	一个	傻子	-	,

明明机会多得是追赶他的人，却还轻易放弃，那他就是个傻瓜，难道你不知道吗?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] - [ɪm] [aɪ] [sed] [soʊ] .

and	you	may	tell	'	em	I	said	so	.
和	你	可能	告诉	-	呃	我	说	所以	.

你可以告诉他们这是我说的。

" ['æftər] [hiː; hi] [hæz; həz] [im'paːtid] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɪl] [ˌɑːr 'iː] - [kən'dʌkt] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] ,

"	After	he	has	imparted	this	information	he	will	re	-	conduct	her	upstairs	,
"	后	他	有	传授	这	信息	他	将要	关于	-	执行	她	楼上	,

“他把这些信息告诉她之后，就会把她带回楼上。”

[ænd; ənd] [wɪl] [ðen] [liːv] [ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ˌpri'siːdid] [baɪ] [ə; eɪ] [tɔːl] [sɪ'gɑːr] ,

and	will	then	leave	in	a	hansom	preceded	by	a	tall	cigar	,
和	将要	然后	离开	在	一个	汉森	之前	经过	一个	高的	雪茄	,

然后他会乘坐双轮马车离开，车前还会叼着一根高高的雪茄。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [peɪd] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .

for	which	he	has	paid	half	-	a	-	crown	.
为了	哪个	他	有	有薪酬的	一半	-	一个	-	王冠	.

他为此支付了半克朗。

[æt; ət] ['meɪdnhed] , [tuː] , [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɑːrdzmən] [ɪz]

At	Maidenhead	,	too	,	on	Sundays	during	the	summer	the	Young	Guardsman	is
在	梅登黑德	,	也	,	在	星期日	期间	这	夏天	这	年轻的	卫兵	是

[ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['ɑːbdʒekt] .

a	conspicuous	object	.
一个	显眼的	目的	.

在梅登黑德，每到夏季的星期天，“少年卫兵”雕像都会格外引人注目。

[roʊbd] [ɪn] ['spɑːtləs] ['flænəlz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] ['kʌlərz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] [ænd; ənd]

Robed	in	spotless	flannels	,	with	the	Brigade	Colours	round	his	straw	hat	and
身着长袍	在	一尘不染	法兰绒	,	和	这	旅	颜色	圆形的	他的	稻草	帽子	和

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

他身穿一尘不染的法兰绒长袍，旅旗环绕着他的草帽和脖子，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [prə'pelɪŋ] [ə; eɪ][pʌnt; pʊnt][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ænd; ənd][sʌm; səm]

he	may	be	seen	propelling	a	punt	with	much	perseverance	and	some
他	可能	是	已见	推进	一个	平底船	和	很多	毅力	和	一些

['ækjərəsi] [tuː; tə] - [lɑːk] [ænd; ənd] [bæk] .

accuracy	to	Boulter's	Lock	and	back	.
准确性	到	-	锁	和	后退	.

可以看到他以极大的毅力和一定的准确度将球踢向博尔特锁，然后再踢回来。

['æftərwərdz] [hiː; hi] [wɪl] [daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

Afterwards	he	will	dine	with	the	comfortable	conviction	that	he	has
然后	他	将要	用餐	和	这	舒服的	定罪	那	他	有

[hæd; həd] ['veri] ['vaɪələnt]['eksərsaɪz] .

had	very	violent	exercise	.
有	非常	暴力	锻炼	.

之后他会带着一种安心的信念用餐，那就是他刚刚进行了一次非常剧烈的运动。

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] - [dres] [mʌtʃ] [maɪt] [biː; bi] [sed] .

Of	the	Young	Guardsman's	dress	much	might	be	said	.
的	这	年轻的	-	裙子	很多	可能	是	说	.

关于这位年轻卫兵的着装，有很多话要说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['spɑːtləs] [ænd; ənd]['kerf(ə)l][ænd; ənd][ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [diːp] [θɔːt] .

It	is	spotless	and	careful	and	is	evidently	the	result	of	deep	thought	.
它	是	一尘不染	和	小心	和	是	显然	这	结果	的	深的	想法	.

它一尘不染，做工精细，显然是深思熟虑的结果。

[jet] , [ɪf] [ə; eɪ] [fɔːlt] [meɪ] [biː; bi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [əːz] [laɪk][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ɑːn][ðə; ði][saɪd]

Yet	,	if	a	fault	may	be	hinted	,	it	errs	like	his	cigar	on	the	side
然而	,	如果	一个	过错	可能	是	暗示	,	它	错误	喜欢	他的	雪茄	在	这	边

[ʌv; əv][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

of	exaggeration	.
的	夸张	.

然而，如果要指出一个缺点，那就是他那根雪茄总是倾向于夸大其词。

[ə; eɪ] [frɑːk] - [koʊt][ʃʊd; ʃəd][fɪt] [wel] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪz] [tuː] [taɪt] .

A	frock	-	coat	should	fit	well	,	but	his	is	too	tight	.
一个	连衣裙	-	外套	应该	合身	出色地	,	但	他的	是	也	紧的	.

礼服外套应该合身，但他的这件太紧了。

['fæʃ(ə)n] [noʊ] [daʊt] [dɪ'mændz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ə; eɪ][kæ'skeɪd][ʌv; əv][sɪlk][ɔːr]['sætn][ʃʊd; ʃəd]

Fashion	no	doubt	demands	that	in	the	daytime	a	cascade	of	silk	or	satin	should
时尚	不	怀疑	需求	那	在	这	白天	一个	级联	的	丝绸	或者	缎	应该

[pɔːr] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] [ʃɜːrt] - [frʌnt] ,

pour	itself	into	a	lake	of	shirt	-	front	,
倒	本身	进入	一个	湖	的	衬衫	-	正面	,

时尚无疑要求白天也要穿丝绸或缎子裙，像瀑布般倾泻而下，汇入衬衫前襟的海洋中。

[bʌt; bət][ðə; ði][kæ'skeɪd] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][naɪ'ægrə][nɔːr][ðə; ði] [leɪk] [æn; ən][ɑːn'terioʊ] .

but	the	cascade	need	not	be	a	Niagara	nor	the	lake	an	Ontario	.
但	这	级联	需要	不是	是	一个	尼亚加拉	也不	这	湖	一个	安大略省	.

但瀑布不必像尼亚加拉大瀑布那样壮观，湖泊也不必像安大略湖那样深邃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [æt; ət] [naɪt] [noʊ] [jʌŋ] [mæn] [huː]

It	is	true	of	course	that	at	night	no	young	man	who
它	是	真的	的	课程	那	在	夜晚	不	年轻的	男人	WHO

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hɪm'self][ænd; ənd]['vælјuːz][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd]

respects	himself	and	values	the	opinion	of	his	friends	would
尊重	他自己	和	值	这	观点	的	他的	朋友们	会

[driːm] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [taɪ][ʌv; əv]['eni][bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['pætərn] .

dream	of	wearing	a	white	tie	of	any	but	the	butterfly	pattern	.
梦	的	穿着	一个	白色的	领带	的	任何	但	这	蝴蝶	图案	.

当然，晚上任何一个自尊自爱、重视朋友意见的年轻男子，都不会想到要戴蝴蝶图案以外的任何白色领结。

[stɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] ,

Still	**there**	**are**	**butterflies**	**and**	**butterflies**	**,**
仍然	那里	是	蝴蝶	和	蝴蝶	,

蝴蝶依然存在，依然有蝴蝶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] - ['mɑːd(ə)l] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['ræðər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**the**	**Young**	**Guardsman's**	**model**	**would**	**seem**	**to**	**be**	**rather**	**one**	**of**	**the**
和	这	年轻的	-	模型	会	似乎	到	是	相当	一	的	这

[hjuːdʒ]['trɑːpɪk(ə)l] [və'raɪətiz] [ðæn; ðən]['eni] [noʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn] ['klaɪmət] .

huge	**tropical**	**varieties**	**than**	**any**	**known**	**to**	**our**	**northern**	**climate**	**.**
巨大的	热带	品种	比	任何	已知	到	我们的	北方	气候	.

而这位年轻卫兵的模型似乎更像是某种巨大的热带品种，而不是我们北方气候已知的任何品种。

[ðiːz] , [haʊ'evər] ,

These	**,**	**however**	**,**
这些	,	然而	,

然而，这些

[ɑːr; ər][bʌt; bət]['traɪflɪŋ]['diːfekts; dɪ'fekts] [wɪtʃ] ['skersli] [dɪ'trækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd]

are	**but**	**trifling**	**defects**	**which**	**scarcely**	**detract**	**from**	**the**	**shining**	**and**
是	但	琐事	缺陷	哪个	几乎	减损	从	这	灼灼	和

[ˌɔːrnə'ment(ə)l] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

ornamental	**completeness**	**of**	**his**	**appearance**	**.**
装饰	完整性	的	他的	外貌	.

这些只是些微不足道的缺陷，几乎不会影响他光鲜亮丽、完美无瑕的外表。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [haʊ] ['redɪli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɑːrdzmən] [ɪ'mædʒɪnz][hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

It	**is**	**remarkable**	**how**	**readily**	**the**	**Young**	**Guardsman**	**imagines**	**himself**	**to**	**be**	**an**
它	是	卓越	如何	容易	这	年轻的	卫兵	想象	他自己	到	是	一个

[ə'dept][ɪn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf] .

adept	**in**	**the**	**mysteries**	**of**	**the**	**turf**	**.**
熟练	在	这	谜团	的	这	草皮	.

令人惊讶的是，这位年轻的卫兵竟然如此轻易地就把自己想象成草坪上的行家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['betɪŋ] - [bʊk] [hiː; hi]['feɪsɪz][ðə; ði] ['hɔːri] ['sɪnərz]

With	**a**	**light**	**heart**	**and**	**a**	**heavy**	**betting**	**-**	**book**	**he**	**faces**	**the**	**hoary**	**sinners**
和	一个	光	心	和	一个	重的	投注	-	书	他	面孔	这	苍老	罪人

[huː] [leɪ][ðə; ði] [ɑːdz] .

who	**lay**	**the**	**odds**	**.**
WHO	躺	这	赔率	.

他怀着轻松的心情，带着沉重的赌注，面对着那些开出赔率的老奸巨猾的罪犯。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæz; həz][lɔːst] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fɑːðər][kæn; kən] [wel] [ə'fɔːrd]

Nor	**is**	**it**	**until**	**he**	**has**	**lost**	**more**	**money**	**than**	**his**	**father**	**can**	**well**	**afford**
也不	是	它	直到	他	有	丢失的	更多的	钱	比	他的	父亲	能	出色地	买得起

[ðæt] [hiː; hi] [dɪs'kʌvəz] [ðæt] [ðə; ði] [rɔː] [ˌɪnɪk'spɪriəns] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɑːrdzmən] [ɪz]

that	**he**	**discovers**	**that**	**the**	**raw**	**inexperience**	**even**	**of**	**a**	**Young**	**Guardsman**	**is**
那	他	发现	那	这	生的	缺乏经验	甚至	的	一个	年轻的	卫兵	是

[ʌn'iːkwəli] [mætʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [kuːl] [hed] ,

unequally	**matched**	**against**	**the**	**cool**	**head**	**,**
不平等	匹配	反对	这	凉爽的	头	,

直到他损失的钱超过了他父亲的承受能力，他才发现，即使是年轻卫兵的粗浅经验，也无法与冷静的头脑相匹敌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [pɜːrs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [bʊk] - ['meɪkər] .

and	**the**	**long**	**purse**	**,**	**of**	**the**	**professional**	**book**	**-**	**maker**	**.**
和	这	长的	钱包	,	的	这	专业的	书	-	制造商	.

还有职业博彩商的长钱包。

[ɪn] [veɪn] [dʌz] [hiː; hi][kɔːl][ɪn][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['viːn(ə)l]['tɪpstər] .

In	**vain**	**does**	**he**	**call**	**in**	**the**	**aid**	**of**	**the**	**venal**	**tipster**	**.**
在	徒劳	做	他	称呼	在	这	援助	的	这	静脉	线人	.

他徒劳地向那个唯利是图的线人求助。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['evri] [reɪs] -

The	result	is	always	the	same	,	and	he	returns	home	from	every	race	-
这	结果	是	总是	这	相同的	,	和	他	返回	家	从	每一个	种族	-

['mi:tɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ,

meeting	without	ever	,
会议	没有	曾经	,

结果总是相同的，他每次赛马比赛后都空手而归。

[tu:; tə] [ju:z] [hɪz; ɪz] [oʊn] [freɪz] , " ['getɪŋ] [hoʊm] " [æt; ət] [ɔ:l] .

to	use	his	own	phrase	,	"	getting	home	"	at	all	.
到	使用	他的	自己的	短语	,	"	获得	家	"	在	全部	.

用他自己的话说，"回家"这件事本身就很难说。

[ɪn'di:d] , [ɪf] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [bi'li:vd] ,

Indeed	,	if	they	may	be	believed	,
的确	,	如果	他们	可能	是	相信	,

的确，如果他们的话可信的话，

[ðə; ði] [sə'bɔ:ltərn] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [brɪ'geɪd] " ['nevər] ['veri] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ]

the	subalterns	of	"	the	Brigade	"	never	vary	from	a	condition	which	they
这	下级军官	的	"	这	旅	"	绝不	各不相同	从	一个	状况	哪个	他们

['ɔ:lweɪz] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] ['stoʊni] - [broʊk] .

always	describe	as	stony	-	broke	.
总是	描述	作为	石质的	-	打破	.

"旅"的下级军官们始终处于一种他们总是形容为一贫如洗的状态。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɑ:rdzmən] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [ˌtempə'rerəli] [ɑ:n]

A	little	later	in	his	career	the	Young	Guardsman	will	find	himself	temporarily	on
一个	小的	之后	在	他的	职业	这	年轻的	卫兵	将要	寻找	他自己	暂时地	在

[ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] ['dʊrɪŋ]

the	staff	of	a	General	appointed	to	command	a	force	of	Volunteers	during
这	职员	的	一个	一般的	任命	到	命令	一个	力量	的	志愿者	期间

[sʌm; səm] ['i:stər] .

some	Easter	manœuvres	.
一些	复活节	机动	.

在他职业生涯的后期，这位年轻的卫兵将暂时担任一位将军的参谋，这位将军被任命指挥一支志愿军部队参加复活节期间的演习。

[hi:; hi] [wɪl] [wer] [ə; eɪ] [waɪt] [belt] , [ðə; ði] [frɑ:k] - [koʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'dres] ['ju:nɪfɔ:rm] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

He	will	wear	a	white	belt	,	the	frock	-	coat	of	his	undress	uniform	and	a
他	将要	穿	一个	白色的	腰带	,	这	连衣裙	-	外套	的	他的	脱衣服	制服	和	一个

[kɑ:kt] [hæt] ,

cocked	hat	,
上膛	帽子	,

他将系上白色腰带，穿上便服的礼服外套，戴上三角帽。

[ænd; ənd] [wɪl] [bɪ'li:v] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [stɑ:f] ['ɑ:fɪsər] .

and	will	believe	himself	to	be	a	Staff	officer	.
和	将要	相信	他自己	到	是	一个	职员	官	.

他会认为自己是一名参谋军官。

[hi:; hi] [wɪl] [pər'fɔ:rm] [hɪz; ɪz] ['du:tiz] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

He	will	perform	his	duties	not	without	efficiency	,
他	将要	履行	他的	职责	不是	没有	效率	,

他会高效地履行职责。

[bʌt; bət] [wɪl] ['skersli] [teɪk] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]

but	will	scarcely	take	enough	trouble	to	remove	from	the	minds	of	the
但	将要	几乎	拿	足够的	麻烦	到	消除	从	这	思想	的	这

[ˌvɔlən'tiəz] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] ['ɪʃu:z] ['ɔ:rdərz] ,

Volunteers	to	whom	he	issues	orders	,
志愿者	到	谁	他	问题	订单	,

但他却几乎不会费心去消除他所指挥的志愿者们心中的这种想法。

[ðæt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][ə; eɪ] ['raɪtli] ['kɔnstitju:tid] [ˌvɑ:lən'tɪr] [wʌt] [ə; eɪ] [red]

that	idea	of	patronage	which	is	to	a	rightly	constituted	Volunteer	what	a	red
那	主意	的	赞助	哪个	是	到	一个	没错	构成	志愿者	什么	一个	红色的

[ræg][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][ə; eɪ] [bʊl] .

rag	is	said	to	be	to	a	bull	.
抹布	是	说	到	是	到	一个	公牛	.

庇护的概念对于一支正规的志愿军来说，就像红布对于一头公牛一样具有决定性意义。

[su:n] ['æftər] [ðɪs] , [ə; eɪ][wɔ:r] ['hævɪŋ] ['broʊkən] [aʊt] [ɪn]['æfrɪkə] ,

Soon	after	this	,	a	war	having	broken	out	in	Africa	,
很快	后	这	,	一个	战争	拥有	破碎的	出去	在	非洲	,

此后不久，非洲爆发了战争，

[hi:; hi] [wɪl] [ˌvɑ:lən'tɪr] [fɔ:r; fər] ['æktɪv] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [ək'septɪd] .

he	will	volunteer	for	active	service	and	will	be	accepted	.
他	将要	志愿者	为了	积极的	服务	和	将要	是	公认	.

他将自愿参加现役，并且会被录取。

['bi:ɪŋ] ['æftər][ɔ:l][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [plʌk] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

Being	after	all	a	young	man	of	pluck	and	spirit	,
存在	后	全部	一个	年轻的	男人	的	采摘	和	精神	,

毕竟他是一个勇敢而充满活力的年轻人，

[hi:; hi] [wɪl] [pæs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkʃn] [θru:] [ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ænd; ənd]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði]

he	will	pass	with	distinction	through	the	hardships	and	dangers	of	the
他	将要	经过	和	区别	通过	这	艰辛	和	危险	的	这

[kæm'peɪn] .

campaign	.
活动	.

他将出色地度过这场战役中的种种艰难险阻。

[ə'mɪd][ðə; ði][stɜ:rn] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪvuæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætlfi:ld] [hɪz; ɪz] ['swægər] [ænd; ənd]

Amid	the	stern	realities	of	the	bivouac	and	the	battlefield	his	swagger	and
之中	这	船尾	现实	的	这	露营	和	这	战场	他的	昂首阔步	和

[hɪz; ɪz] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [wɪl] ['vænɪʃ] .

his	affectations	will	vanish	.
他的	影响	将要	消失	.

在营地和战场的严峻现实中，他的傲慢和矫揉造作将会消失。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm][ɪn] [ðɪs] ['ɔ:ltərd] [kən'dɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] ['mæri]

Returning	home	in	this	altered	condition	it	is	as	likely	as	not	that	he	will	marry
返回	家	在	这	已修改	状况	它	是	作为	可能	作为	不是	那	他	将要	结婚

,

,

,

他以这种改变后的状态回到家乡，很可能会结婚。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [kwi:n] [wɪð; wɪθ]['sɑ:lɪd]['kredɪt][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

and	having	served	his	Queen	with	solid	credit	for	many	years	,
和	拥有	服务	他的	女王	和	坚硬的	信用	为了	许多	年	,

他多年来一直尽心尽力为女王效力，功勋卓著。

[wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'taɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [ɜ:rnd] [rɪ'spekt]

will	eventually	retire	with	the	rank	of	General	and	the	well	-	earned	respect
将要	最终	退休	和	这	秩	的	一般的	和	这	出色地	-	获得	尊重

[ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

of	all	who	know	him	.
的	全部	WHO	知道	他	.

他最终将以将军军衔退役，并赢得所有认识他的人的尊重。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'sɪlˌaɪ] .

THE	LAST	OF	THE	BACILLI	.
这	最后的	的	这	杆菌	.

最后的杆菌。

([ˌfɜ:jə'toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['medɪk(ə)l]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , " ['eɪprəl] , - .)

(	Feuilleton	of	the	"	Medical	Record	,	"	April	,	1900	.	)
(	随笔	的	这	"	医疗的	记录	,	"	四月	,	-	.	)

（摘自《医学记录》1900年4月刊）

[ɪn][ə; eɪ] ['glu:mi] [ænd; ənd][ˌɪnək'sesəb(ə)l]['kævəti] ,

In	a	gloomy	and	inaccessible	cavity	,
在	一个	阴沉	和	无法进入	空腔	,

在一个阴暗且难以进入的洞穴里，

['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['daɪəfræm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['bɑ:di][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]

situated	in	the	diaphragm	of	the	human	body	in	which	he	had	made	his
位于	在	这	隔膜	的	这	人类	身体	在	哪个	他	有	制成	他的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

他栖身于人体横膈膜中，

[stʊd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][bə'sɪlˌaɪ] .

stood	the	last	of	the	Bacilli	.
站立	这	最后的	的	这	杆菌	.

巴克利家族的最后一人幸存了下来。

[hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃaɪldhʊd] ,

His	friends	and	his	brothers	,	the	companions	of	his	innocent	childhood	,
他的	朋友们	和	他的	兄弟	,	这	同伴	的	他的	清白的	童年	,

[ðə; ði][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] ,

the	associates	of	his	boyish	days	,
这	同事	的	他的	男孩气	天	,

他的朋友和兄弟，他纯真童年的伙伴，他少年时代的玩伴，

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [æd'ventʃəəz] [ɪn] - [praɪm] — [ɔ:l] , [ɔ:l][hæd; həd] ['perɪʃt] .

his	fellow	-	adventurers	in	manhood's	prime	—	all	,	all	had	perished	.
他的	同伴	-	冒险者	在	-	主要的	—	全部	,	全部	有	遇难	.

他那些正值壮年的冒险伙伴们——全都死了。

[sʌm; səm][hæd; həd] [bɪn] ['ru:θləsli] ['hʌntɪd] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [skɪld] ['bɑ:di][ʌv; əv]['dʒɜ:rmən] [ə'sæsɪnz]

Some	had	been	ruthlessly	hunted	down	by	a	skilled	body	of	German	assassins
一些	有	到过	无情地	猎杀	向下	经过	一个	熟练	身体	的	德语	刺客

;

;
;

有些人被一支训练有素的德国刺客队伍无情地追杀；

['ʌðər] [hæd; həd][daɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]['kru:əl] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ði]['pestələnt] ['frentʃmən] .

others	had	died	under	the	cruel	attacks	of	the	pestilent	Frenchman	.
其他的	有	死亡	在下面	这	残忍的	攻击	的	这	瘟疫	法国人	.

其他人则死于那个邪恶的法国人的残酷袭击之下。

[ðə; ði] ['kɑ:lərə] [bə'sɪləs] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][fɔ:l] ;

The	Cholera	Bacillus	,	the	king	of	them	all	,	was	the	first	to	fall	;
这	霍乱	芽孢杆菌	,	这	国王	的	他们	全部	,	曾是	这	第一的	到	落下	;

霍乱杆菌，作为所有细菌之王，第一个倒下了；

['taɪfɔɪd] [ænd; ənd] ['taɪfəs] , [smɔ:l] - [pɑ:ks][ænd; ənd]['mi:z(ə)lz] , [fɪts][ʌv; əv] [kən'vʌlʃəŋ] [ɔ:r][ʌv; əv]

typhoid	and	typhus	,	small	-	pox	and	measles	,	fits	of	convulsions	or	of
伤寒	和	斑疹伤寒	,	小的	-	天花	和	麻疹	,	适合	的	抽搐	或者	的

['sni:zɪŋ] , [kɔfs] [ænd; ənd] [kə'tɑ:r] ,

sneezing	,	coughs	and	catarrhs	,
打喷嚏	,	咳嗽	和	卡他性炎症	,

伤寒和斑疹伤寒，天花和麻疹，抽搐或打喷嚏，咳嗽和卡他性炎症，

[hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][bə'sɪlˌaɪ][ænd; ənd][sleɪn] .

had	all	been	deprived	of	Bacilli	and	slain	.
有	全部	到过	被剥夺的	的	杆菌	和	被杀	.

都被剥夺了细菌，惨遭杀害。

[ðə; ði][wɔ:rt] [bə'sɪləs] [hæd; həd] [fɔ:t] [hɑ:rd][ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [hɪm'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]

The	Wart	Bacillus	had	fought	hard	and	maintained	himself	for	a	long	time
这	疣	芽孢杆菌	有	战斗	难的	和	维持	他自己	为了	一个	长的	时间

[ɑ:n][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [θʌmz] ;

on	a	precarious	footing	of	fingers	and	thumbs	;
在	一个	岌岌可危	立足点	的	手指	和	拇指	;

疣杆菌顽强抵抗，凭借着手指和拇指的脆弱支撑，存活了很长时间；

[bʌt; bət][hi:; hi] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] ['ekstəˌpeɪtid] .

but	he	too	had	been	extirpated	.
但	他	也	有	到过	根除	.

但他也被彻底消灭了。

[ðə; ði] [θɜ:rst] [bə'sɪləs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][goʊst] ['jestərdeɪ] ,

The	Thirst	Bacillus	had	given	up	the	ghost	yesterday	,
这	口渴	芽孢杆菌	有	给定	向上	这	鬼	昨天	,

渴菌昨天已经消亡了。

['æftər] ['ki:pɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] ['wɔ:rfer] [dɪs'gaɪzd]

after	keeping	up	for	years	a	guerilla	warfare	disguised
后	保持	向上	为了	年	一个	游击队	战争	伪装

多年来一直坚持伪装的游击战

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

['i:ðər] [æz; əz][ə; eɪ] [gri:n] [ræt][ɔ:r][ə; eɪ] [straɪpt] [sneɪk] .

either	as	a	green	rat	or	a	striped	snake	.
任何一个	作为	一个	绿色的	鼠	或者	一个	有条纹的	蛇	.

可以是绿老鼠，也可以是条纹蛇。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['maɪti] ['hʌŋgər] [bə'sɪləs] [stʊd] [ə'loʊn] , ['glu:mi] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] .

And	now	the	mighty	Hunger	Bacillus	stood	alone	,	gloomy	and	defiant	.
和	现在	这	强大的	饥饿	芽孢杆菌	站立	独自的	,	阴沉	和	桀骜不驯	.

现在，强大的饥饿杆菌孤零零地站在那里，阴郁而桀骜不驯。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz]['aʊər][hæd; həd] [kʌm] .

But	he	knew	his	hour	had	come	.
但	他	知道	他的	小时	有	来	.

但他知道，他的时刻已经到来。

" ['betər] [deθ] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [ðæn; ðən][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] !

"	**Better**	**death**	**,**	**"**	**he**	**shouted**	**,**	**"**	**than**	**the**	**microscope**	**!**
"	更好的	死亡	,	"	他	喊叫	,	"	比	这	显微镜	!

"宁死不屈,"他喊道,"也不要显微镜!"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [dæʃt] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

"	**and**	**with**	**these**	**words**	**drew**	**his**	**sword**	**and**	**dashed**	**forth**	**into**	**the**	**darkness**	**.**
"	和	和	这些	字	画	他的	剑	和	虚线	前进	进入	这	黑暗	.

"说完这些话,他拔出剑,冲进了黑暗之中。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jel] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sti:l] ['bi:tn] [ə'genst] [sti:l] ,

There	**was**	**a**	**yell**	**,**	**followed**	**by**	**the**	**sound**	**of**	**steel**	**beaten**	**against**	**steel**	**,**
那里	曾是	一个	叫喊	,	随后	经过	这	声音	的	钢	被打败	反对	钢	,

一声喊叫之后,传来钢铁碰撞的声音。

[ðen] [ə; eɪ] [blʌd] - ['kɜ:rdl] ['gɜ:rgl] , [ænd; ənd][ɔ:l] [gru:] [stɪl] .

then	**a**	**blood**	**-**	**curdling**	**gurgle**	**,**	**and**	**all**	**grew**	**still**	**.**
然后	一个	血	-	凝固	咕噜声	,	和	全部	生长	仍然	.

然后传来一声令人毛骨悚然的咕噜声,一切都静止了。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gælənt] ['skaʊndrəl] , [bʌt; bət][maɪ] [kwɪk] [rɪ'poʊst] [kən'fju:zd] [hɪm; ɪm] , "

"	**He**	**was**	**a**	**gallant**	**scoundrel**	**,**	**but**	**my**	**quick**	**riposte**	**confused**	**him**	**,**	**"**
"	他	曾是	一个	英勇	恶棍	,	但	我的	快的	反驳	使困惑	他	,	"

[əb'zɜ:rvd] [si:'njɔ:r]['sʌkəsaɪ] ,

observed	**Signor**	**Succi**	**,**
观察到	签名者	succi	,

"他是个英勇的恶棍,但我迅速的反击让他不知所措,"苏奇先生评论道。

[hu:] ['entərd] [ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [bleɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:]

who	**entered**	**the**	**apartment**	**,**	**wiping**	**his**	**blade**	**on**	**the**	**advertisement**	**of**	**a**	**new**
WHO	进入	这	公寓	,	擦拭	他的	刀刃	在	这	广告	的	一个	新的

[bi:f] - ['es(ə)ns] ,

beef	**-**	**essence**	**,**
牛肉	-	本质	,

他走进公寓,一边用刀片擦拭着新牛肉精华的广告牌。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['koʊpiəs] [dræfts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'lɪksər] .

and	**taking**	**copious**	**draughts**	**of**	**his**	**elixir**	**.**
和	采取	丰富	起草	的	他的	灵药	.

并大量饮用他的灵药。

[ðʌs] [daɪd] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] , ['dɪzməl] , ['despərət] , [dɪ'greɪdɪd] , [ðə; ði] ['hʌŋgər] [bə'sɪləs]

Thus	**died**	**,**	**as**	**he**	**had**	**lived**	**,**	**dismal**	**,**	**desperate**	**,**	**degraded**	**,**	**the**	**Hunger**	**Bacillus**
因此	死亡	,	作为	他	有	居住地	,	惨淡	,	绝望的	,	退化的	,	这	饥饿	芽孢杆菌

, [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

,	**the**	**last**	**of**	**his**	**race**	**.**
,	这	最后的	的	他的	种族	.

就这样,他死了,就像他活着的时候一样,凄凉、绝望、堕落,饥饿杆菌,他种族的最后一个成员。

([frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['peɪpər] .)

(	**From**	**another**	**Column**	**of**	**the**	**same**	**Paper**	**.**	**)**
(	从	其他	柱子	的	这	相同的	纸	.	)

(摘自同一报纸的另一专栏。)

[wi:; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][ækt][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [kəm'pʌlsəri] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]

We	**rejoice**	**to**	**hear**	**that**	**the**	**Act**	**for**	**making**	**Succination**	**compulsory**	**is**	**to**	**be**
我们	麾	到	听到	那	这	行为	为了	制作	琥珀酸	强制性的	是	到	是

[ˌenər'dʒetɪkli] [ɪn'fɔ:rst] .

energetically	**enforced**	**.**
精力充沛地	强制执行	.

我们很高兴听到强制琥珀化法案将得到大力执行。

['pʌblɪk] - [hæv; həv] [naʊ] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] ['evri] ['dɪstrɪkt] ,

Public	**Succinators**	**have**	**now**	**been**	**appointed**	**to**	**every**	**district**	**,**
民众	-	有	现在	到过	任命	到	每一个	区	,

现在每个区都已任命了公共调解员。

[ænd; ənd] ['evri] ['perənt] [əu'mitɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [pər'fɔ:rmd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['ɪnfənt]

and	**every**	**parent**	**omitting**	**to**	**have**	**the**	**operation**	**performed**	**upon**	**his**	**infant**
和	每一个	父母	省略	到	有	这	手术	执行	之上	他的	婴儿

[wɪ'ðɪn] [tu:] [mʌnθs] ['æftər][bɜ:rθ][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['rɪgərəsli] ['prɔsikju:tid] .

within	**two**	**months**	**after**	**birth**	**is**	**to**	**be**	**rigorously**	**prosecuted**	**.**
之内	二	几个月	后	出生	是	到	是	严格地	被起诉	.

任何父母若未在婴儿出生后两个月内为其进行手术，都将受到严厉的法律制裁。

[ˌhens'fɔ:rθ] , [æz; əz][wi:; wi] [meɪ] [rɪ'maɪnd]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] ,

Henceforth	**,**	**as**	**we**	**may**	**remind**	**our**	**readers**	**,**
今后	,	作为	我们	可能	提醒	我们的	读者	,

因此，我们今后可能会提醒读者，

['enibɑ:di] " [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['laɪəb(ə)l][ɑ:n] [kən'vɪkʃn] [tu:; tə][bi:; bi]

anybody	**"**	**complaining**	**of**	**hunger**	**shall**	**be**	**liable**	**on**	**conviction**	**to**	**be**
任何人	"	抱怨	的	饥饿	将	是	容易	在	定罪	到	是

[ɪm'prɪznd] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən][sɪks]['kælɪndər] [mʌnθs] ,

imprisoned	**for**	**not**	**less**	**than**	**six**	**calendar**	**months**	**,**
被监禁	为了	不是	较少的	比	六	日历	几个月	,

任何人"抱怨饥饿，一经定罪，将被处以不少于六个月的监禁"。

[wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [hɑ:rd] ['leɪbər] .

with	**or**	**without**	**hard**	**labour**	**.**
和	或者	没有	难的	劳动	.

无论是否从事繁重劳动。

" [wi:; wi][kwoʊt][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [klɔ:z] [θri:][ʌv; əv][ðə; ði][ækt] .

"	**We**	**quote**	**the**	**words**	**of**	**clause**	**3**	**of**	**the**	**Act**	**.**
"	我们	引用	这	字	的	条款	3	的	这	行为	.

"我们引用该法案第 3 条的措辞。

[ə'laʊd] [tu:; tə] [stɑ:rv] .

ALLOWED	**TO**	**STARVE**	**.**
允许	到	饿死	.

任其饿死。

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['fæstɪŋ] - [mæn] .

The	**Successful**	**Fasting**	**-**	**Man**	**.**
这	成功的	禁食	-	男人	.

成功的禁食者。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] ！ ！ ！

One	**of**	**the**	**Six**	**Hundred**	**!**	**!**	**!**
一	的	这	六	百	！	！	！

六百人之一！ ！ ！

['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .

OUR	**BOOKING**	**-**	**OFFICE**	**.**
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] [peɪn] [hæz; həz][ðə; ði][pɪ'kju:liər][gɪft][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]

Mr	**.**	**James**	**Payn**	**has**	**the**	**peculiar**	**gift**	**of**	**writing**	**a**	**novel**	**as**	**if**	**he**
先生	.	詹姆斯	佩恩	有	这	奇特	礼物	的	写作	一个	小说	作为	如果	他

[wɜ:r; wər] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['stɔ:ri] - ['voʊʧi][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

were	**telling**	**you**	**a**	**story**	**vivâ**	**voce**	**and**	**interesting**	**you**	**in**	**it**	**,**
是	讲述	你	一个	故事	-	voce	和	有趣的	你	在	它	,

詹姆斯·佩恩先生有一种独特的才能，他写小说就像是在给你讲故事一样，让你听得津津有味。

[nɑːt]['oʊnli][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ɪts][plɑːt] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['nærˌeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

not	**only**	**by**	**reason**	**of**	**its**	**plot**	**,**	**but**	**also**	**by**	**his**	**way**	**of**	**narrating**	**it**	**.**
不是	仅有的	经过	原因	的	它是	阴谋	,	但	还	经过	他的	方式	的	叙述	它	.

不仅是因为它的情节，还因为他的叙述方式。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌspɑːntə'neɪəti][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [staɪl] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən][ɪz][moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] :

There	**is**	**a**	**spontaneity**	**about**	**his**	**style**	**which**	**to**	**the**	**Baron**	**is**	**most**	**refreshing**	**:**
那里	是	一个	自发性	关于	他的	风格	哪个	到	这	男爵	是	最多	令人耳目一新	:

他的风格有一种自发性，这让男爵感到非常耳目一新：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [tuː] ['klevər][men] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] ,

it	**is**	**like**	**listening**	**to**	**two**	**clever**	**men**	**,**	**one**	**of**	**whom**	**is**	**telling**	**the**	**story**	**,**
它	是	喜欢	聆听	到	二	聪明的	男人	,	一	的	谁	是	讲述	这	故事	,

这就像在听两个聪明人说话，其中一个在讲述故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪz] [enˈlaɪvənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [əˈproʊpriət] ['kɑːments] ,

and	the	other	is	enlivening	it	with	his	sharp	and	appropriate	comments	,
和	这	其他	是	活跃	它	和	他的	锋利的	和	合适的	评论	,

['ɔːlweɪz] [drɑːpt] [ɪn] [ˌpærənˈθetɪkli] .

always	dropped	in	parenthetically	.
总是	掉落	在	（括号内）	.

而另一个人则用他犀利而恰当的评论活跃了气氛，这些评论总是以括号的形式插入。

['mɪstər] . [peɪn] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət] ,

Mr	.	Payn	is	a	good	hand	at	keeping	a	secret	,
先生	.	佩恩	是	一个	好的	手	在	保持	一个	秘密	,

佩恩先生很擅长保守秘密。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['bærən][diː][biː] . ['dʌbljuː] . [tuː; tə] [tel] [bɪˈfɔːrhænd] [wʌt] [ðə; ðɪ]

and	it	is	not	for	the	Baron	de	B	.	W	.	to	tell	beforehand	what	the
和	它	是	不是	为了	这	男爵	德	B	.	W	.	到	告诉	预先	什么	这

['nɑːvəlɪst] [kiːps] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] [tɪl] [ðə; ðɪ][læst]['moʊmənt] .

novelist	keeps	as	a	little	bit	up	his	sleeve	till	the	last	moment	.
小说家	保持	作为	一个	小的	少量	向上	他的	袖子	直到	这	最后的	片刻	.

男爵德·BW无权事先透露小说家直到最后一刻才会揭晓的秘密。

[waɪ] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ][bɜːrnt] ['mɪljən] ?

Why	call	it	The	Burnt	Million	?
为什么	称呼	它	这	烧焦的	百万	?

为什么叫《烧毁的百万》？

[tuː; tə] [wʌt] [trəˈmendəs] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv][laɪf] [dʌz] [ðə; ðɪ]

To	what	tremendous	conflagration	involving	such	a	fearful	loss	of	life	does	the
到	什么	巨大的	大火	涉及	这样的	一个	可怕	损失	的	生活	做	这

['taɪt(ə)l] [pɔɪnt] ?

title	point	?
标题	观点	?

标题所指的究竟是哪场造成如此可怕生命损失的巨大灾难?

[ðə; ðɪ]['stɔːri] [wɪl] ['ɪntrəst] [ðə; ðɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

The	story	will	interest	the	Million	and	delight	Thousands	.
这	故事	将要	兴趣	这	百万	和	喜	数千	.

这个故事将吸引百万人的兴趣，并让成千上万人感到愉悦。

['eksələnt] [æz; əz][ɪz][ðə; ðɪ] ['daɪəlɔːg] ['dʒen(ə)rəli] ,

Excellent	as	is	the	dialogue	generally	,
出色的	作为	是	这	对话	一般来说	,

对话整体来说非常精彩。

[ðə; ðɪ]['bærən] ['ventʃərz] [tuː; tə] [daʊt] ['weðər] ['eni]['ɔːrd(ə)neri]['pɜːrs(ə)n] ([ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʌv; əv]

the	Baron	ventures	to	doubt	whether	any	ordinary	person	(	and	no	one	of
这	男爵	风险投资	到	怀疑	无论	任何	普通的	人	(	和	不	一	的

[ðiːz] ['kærəktərz] [ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs]) ['evər] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] ['sentəns] [wɪð; wɪθ] " [neɪ] .

these	characters	is	a	genius	)	ever	begins	a	sentence	with	"	Nay	.
这些	人物	是	一个	天才	)	曾经	开始	一个	句子	和	"	不	.

男爵大胆地怀疑，是否有任何普通人（这些人中没有一个是天才）会以"不"开头说话。

" [ə'nent] [ðə; ði] [bɜ:rnt] ['mɪljən] , [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] [əd'vaɪs] [tu:; tə] ['pɝ:sənz] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" Anent The Burnt Million , the Baron's advice to persons in search of a
" 附近 这 烧焦的 百万 , 这 男爵的 建议 到 人 在 搜索 的 一个
['nɑ:v(ə)l] [ɪz] ,
novel is ,
小说 是 ,

关于《烧毁的百万富翁》，男爵给那些寻找小说的人的建议是：

" ['tɑ:l] , ['li:dʒ] !
" Tolle , lege !
" 托勒 , 法律 !

"Tolle, lege! "

" ['ɔ:lsoʊ] [ðə; ði] ['bærən] [sez] , [get] [lɑ:] [rɪ'vju:] [di:] [fæ'mi:l] [æt; ət] - .
" Also the Baron says , get La Revue de Famille at Hachette's .
" 还 这 男爵 说道 , 得到 拉 评论 德 家庭 在 - .

"男爵还说，去阿歇特出版社买一本《家庭评论》。

[ən] ['fɔɪər] [di:] [teɪ'ɑ:trə] , [baɪ] [em] . - , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv]
Un Foyer de Théâtre , by M . Audebrand , for all interested in the history of
联合国 门厅 德 剧院 , 经过 M . - , 为了 全部 感兴趣的 在 这 历史 的
[ðə; ði] [frentʃ] ['drɑ:mə] ,
the French Drama ,
这 法语 戏剧 ,

《剧院之家》（Un Foyer de Théâtre），作者奥德布兰德先生，献给所有对法国戏剧史感兴趣的人。

[ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ri:dɪŋ] .
is delightful reading .
是 愉快 阅读 .

读来令人愉悦。

[dəunt] [mɪs] [ˌkoʊzə'ri:] [ˌlɪtə'reɪr] , [baɪ] ['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] [bə'nɔɪst] .
Don't miss Causerie Littéraire , by Mr . Charles Benoist .
不 错过 事业 文学 , 经过 先生 . 查尔斯 贝诺伊斯特 .

切勿错过 Charles Benoist 先生所著的 Causerie Litteraire。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [sez] , [ri:d] " [pʊr] ['mɪstər] . ['kɛrɪŋtən] " [ɪn] ['temp(ə)l] [bɑ:r] .
The Baroness says , read " Poor Mr . Carrington " in Temple Bar .
这 男爵夫人 说道 , 读 " 贫穷的 先生 . 卡灵顿 " 在 寺庙 酒吧 .

男爵夫人说，去圣殿酒吧读读《可怜的卡林顿先生》。

['lɪpɪnkɑ:ts] ['mægəzi:n] [ðɪs] [mʌnθ] [ɪz] ['hɑ:rtɪli] ['welkəm] , — [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['brɛt] ['hɑ:rt] -
Lippincott's Magazine this month is heartily welcome , — we should say , Bret Harte -
利平科特 杂志 这 月 是 衷心地 欢迎 , — 我们 应该 说 , 布雷特 哈特 -
['ɪli] ['welkəm] .
ily welcome .
我爱你 欢迎 .

本月《Lippincott's Magazine》杂志非常受欢迎，——应该说，非常受欢迎。

['kæpɪt(ə)l] ['stɔ:ri] , [baɪ] [bi:] . [eɪtʃ] . , " [ə; eɪ] ['sæfəu] [ʌv; əv] [gri:n] [sprɪgz] .
Capital story , by B . H . , " A Sappho of Green Sprigs .
首都 故事 , 经过 B . H . , " 一个 萨福 的 绿色的 枝条 .

首都故事，作者 BH，"绿色嫩枝的萨福"。

" ([saɪnd])
" (Signed)
" (签名)

（签名）

['bærən] [di:] [bʊk] [wə:mz, vɔ:rms] & [ˌsi: 'oʊ] .
Baron de Book Worms & Co .
男爵 德 书 蠕虫 & 合作 .

书虫男爵公司

[ɑːdz] [ɑːn][ðə; ði] ['bedˌmekər] .
ODDS ON THE BEDMAKERS .
赔率 在 这 床具制造商 .

看好铺床者。

[[ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bedˌmekər] [ɪz] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌst] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .]
[A proposal for the abolition of Bedmakers is being discussed in Cambridge .]
[一个 提议 为了 这 废除 的 床具制造商 是 存在 讨论 在 剑桥 .]

[剑桥正在讨论一项废除制床工人的提案。]

['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ʌndəg'rædʒʊəts] : —
Chorus of Undergraduates : —
合唱 的 本科生 : —

本科生合唱团：—

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [sper] ; [wiː; wi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['wiːpɪŋ]
There are things we could spare ; we could watch without weeping
那里 是 事物 我们 可以 空闲的 ; 我们 可以 手表 没有 哭泣

有些事我们可以舍弃；有些事我们可以不流泪地看着。

[ə; eɪ] ['tuːtərz] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['diːnz] [ˌdɪsə'pɪrəns] .
A Tutor's extinction , a Dean's disappearance .
一个 导师的 灭绝 , 一个 院长 消失 .

导师的离世，院长的失踪。

[ænd; ənd] [prə'fesəz] [huː] [droʊn] [waɪl] [ðer; ðər]['pjuːp(ə)lz][ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] ,
And Professors who drone while their pupils are sleeping ,
和 教授们 WHO 无人机 尽管 他们的 学生 是 睡眠 ,

还有那些在学生睡觉时喋喋不休的教授们，

[ðoʊ] [ðeɪ] [went] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['welkəm] [ðə; ði] ['klɪrəns] .
Though they went at a loss , we should welcome the clearance .
尽管 他们 去 在 一个 损失 , 我们 应该 欢迎 这 清除 .

虽然他们蒙受了损失，但我们应该欢迎这次清算。

[ænd; ənd] ['prɔktəz] [huː] ['blændli] [dɪ'mænd][sɪks] - [ænd; ənd] - ['eitpəns] ,
And Proctors who blandly demand six - and - eightpence ,
和 监考人员 WHO 平淡地 要求 六 - 和 - 八便士 ,

还有那些漫不经心地索要六先令八便士的普罗克特人，

[ænd; ənd] , [waɪl] ['tɔɪlɪŋ] [ðəm'selvz] , [send] [ɔːl] ['petɪkəʊts] ['spɪnɪŋ] ;
And , while toiling themselves , send all petticoats spinning ;
和 , 尽管 辛勤劳作 他们自己 , 发送 全部 衬裙 旋转 ;

而且，在辛勤劳作的同时，还要让所有的衬裙都纺成线；

[ænd; ənd] ['pɔːtəz] [huː] [tɪk] [ɔːf]['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [geɪt] - [pens] ;
And Porters who tick off our names for our gate - pence ;
和 搬运工 WHO 打钩 离开 我们的 姓名 为了 我们的 门 - 便士 ;

还有那些登记我们名字并收取门票费的搬运工；

[ænd; ənd] [bʊl] - [dɔːgz] [huː] [help][tuː; tə][wɪð'hoʊld][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['sɪnɪŋ] .
And Bull - dogs who help to withhold us from sinning .
和 公牛 - 狗 WHO 帮助 到 扣压 我们 从 犯罪 .

还有那些帮助我们远离罪恶的斗牛犬。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [dɑːn] [huː] [θɪŋks] " [dɔnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['fɜːmər] ,
And the juvenile Don who thinks " Dons should be firmer ,
和 这 少年 大学教师 WHO 思考 " 唐斯 应该 是 更坚固 ,

还有那位幼稚的唐，他认为"唐应该更强硬一些"，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldərli] [dɑːn] [huː] [ɪz] ['peɪnfəli] ['nɜːrvəs] —
" And the elderly Don who is painfully nervous —
" 和 这 老年 大学教师 WHO 是 痛苦地 紧张的 —

还有那位焦虑不安的老唐——

[wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm][dɪ'pɑ:rt] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['mɜ:rmər] ,

We	could	see	them	depart	without	even	a	murmur	,
我们	可以	看	他们	离开	没有	甚至	一个	低语	,

我们眼睁睁地看着他们悄无声息地离开。

[soʊ]['aʊər; ɑ:r] ['bed,mekər] [steɪ] [tu:; tə][ə'mju:z][ænd; ənd][tu:; tə] [sɜ:rv] [,ju: 'es] .

So	our	Bedmakers	stay	to	amuse	and	to	serve	us	.
所以	我们的	床具制造商	停留	到	娱乐	和	到	服务	我们	.

所以，我们的铺床工留下来是为了娱乐我们、为我们服务。

[wi:; wi][hæv; həv] [wɑ:tʃt] , [waɪl] [wi:; wi] ['trembld] , [ðə; ði] [pɑ:mp] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪsɪz] ,

We	have	watched	,	while	we	trembled	,	the	pomps	and	the	maces	,
我们	有	观看	,	尽管	我们	颤抖	,	这	盛大仪式	和	这	权杖	,

我们战战兢兢地观看着盛大的仪式和权杖，

[stɜ:rn] ['embləmz] [ʌv; əv] [ru:l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eskwaɪə] ['bedel] [kʌm] ;

Stern	emblems	of	rule	,	with	the	Esquire	Bedell	come	;
斯特恩	徽章	的	规则	,	和	这	《时尚先生》	贝德尔	来	;

严厉的统治象征，伴随着贝德尔先生而来；

[wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] , [ɪts]['i:,dɪkts][ænd; ənd]['greɪsɪz] , —

We	have	heard	of	the	Senate	,	its	edicts	and	graces	,	—
我们	有	听到	的	这	参议院	,	它是	法令	和	恩典	,	—

我们听说过参议院，它的法令与恩惠，——

[teɪk] [ðə; ði][lɑ:t] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['welkəm] .

Take	the	lot	,	if	you	like	,	you	may	have	them	and	welcome	.
拿	这	很多	,	如果	你	喜欢	,	你	可能	有	他们	和	欢迎	.

如果你喜欢，可以全部拿走，欢迎你拥有它们。

[bʌt; bət][ðə; ði] " ['bedər] " ?

But	the	"	Bedder	"	?
但	这	"	床	"	?

但是"Bedder"呢?

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[kʌm] , [wi:; wi]['ɔ:fər][ə; eɪ]['weɪdʒər] :

Come	,	we	offer	a	wager	:
来	,	我们	提供	一个	赌注	:

来吧，我们打个赌：

[wi:; wi] [wɪl] [bet][ʃi:; ʃi] [sə'vaivz] [hu:] [ʌv; əv][bedz][ɪz][ðə; ði]['meɪkər] !

We	will	bet	she	survives	who	of	beds	is	the	maker	!
我们	将要	赌注	她	幸存	WHO	的	床	是	这	制造商	!

我们敢打赌，她能活下来，不管是谁做的床!

['eni] ['ænsər] ?

Any	answer	?
任何	回答	?

有答案吗?

[nɑ:t][wʌn] ; [fɔ:r; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][eɪdʒ] , [hɜ:r; hər]

Not	one	;	for	,	in	spite	of	her	age	,	her
不是	一	;	为了	,	在	尽管如此	的	她	年龄	,	她

一个也没有；因为，尽管她年纪大了，她

[ət'rækʃnz] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ðæt][ðer; ðər]['iznt][ə; eɪ]['teɪkər] .

Attractions	are	such	that	there	isn't	a	taker	.
景点	是	这样的	那	那里	不是	一个	接受者	.

有些景点无人问津。

['meʒərz] [ænd; ənd][men] . — [em] . [ʒɑ:k,dʒeiks] ['bə:tilɔn] [hæz; həz] [bɪn] ['lektʃərɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

Measures	and	Men	.	—	M	.	Jacques	Bertillon	has	been	lecturing	before	the
措施	和	男人	.	—	M	.	雅克	贝蒂荣	有	到过	讲课	前	这

[ˌænθrəpə'lɑ:dʒɪkl] [sə'saɪəti] — ([ðə; ði]['oʊnli][sə'saɪəti] [wer] [ænθrəpɔɪ] [ɑ:r; ər]['lɑ:dʒɪk(ə)l]) — [ɑ:n][hɪz; ɪz]

Anthropological	Society	—	(	the	only	Society	where	anthropoi	are	logical	)	—	on	his
人类学	社会	—	(	这	仅有的	社会	在哪里	人类	是	逻辑	)	—	在	他的

['meθəd] [ʌv; əv] " [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ]['krɪmənəlz][baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [ðer; ðər] ['meʒərz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]

method	of	"	identifying	criminals	by	comparing	their	measures	with	those	of
方法	的	"	识别	罪犯	经过	比较	他们的	措施	和	那些	的

[kən'vɪktɪd] ['prizənəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɪzn] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] .

convicted	prisoners	on	the	prison	registers	.
已定罪	囚犯	在	这	监狱	登记簿	.

测量与人。——雅克·贝尔蒂永先生一直在人类学学会（唯一一个人类是合乎逻辑的学会）上发表演讲，介绍他的"通过将罪犯的测量结果与监狱登记册上已定罪囚犯的测量结果进行比较来识别罪犯"的方法。

" [ə'hemˌə'həm] !

"	Ahem	!
"	嗯	!

"咳！"

[haʊ] [ə'baʊt]['nɑ:v(ə)l][hoʊm] [ru:l] ['meʒərz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][pæst] - ?

How	about	novel	Home	Rule	Measures	compared	with	those	of	past	Kilmainhamites	?
如何	关于	小说	家	规则	措施	比较的	和	那些	的	过去的	-	?

与以往基尔梅纳姆派的自治措施相比，新的自治措施有何不同?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[ðə; ði] ['kwi:nz] ['sɜ:rvɪs] .

THE	QUEEN'S	SERVICE	.
这	女王的	服务	.

女王的侍从。

" [aɪ] [si:] [jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] [wer] [kɑ:'keɪd] [naʊ] , [mɪs] - . "

"	I	see	your	Servants	wear	Cockades	now	,	Miss	Shoddson	.	"
"	我	看	你的	仆人	穿	帽徽	现在	,	错过	-	.	"

"我看到您的仆人现在都佩戴帽徽了，肖德森小姐。"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[pɑ:z][dʒʌst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi][ænd; ənd]['neɪvi] ['stɔrz] .

Pa's	just	become	a	Member	of	the	Army	and	Navy	Stores	.
爸爸的	只是	变得	一个	成员	的	这	军队	和	海军	商店	.

爸爸刚刚成为陆军和海军商店的会员。

" ['lɛnˌfɑ:nt, ˌlɑ:n'fɑ:nt] ['terəb(ə)l] !

"	L'ENFANT	TERRIBLE	!
"	朗凡	糟糕的	!

"可怕的孩子！"

['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] , [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] : —

Chorus	of	Passengers	,	expostulating	:	—
合唱	的	乘客	,	抗议	:	—

乘客们齐声抗议道：——

[stɑ:p] , ['wɪljəm] , [stɑ:p] !
Stop , William , stop !
停止 , 威廉 , 停止 !

威廉，住手！

[jʊr; jər] [geɪm] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [geɪm] [wi:; wi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] !
Your game is not a game we can enjoy !
你的 游戏 是 不是 一个 游戏 我们 能 享受 !

你们的游戏我们玩起来一点都不好玩！

[jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ðʌs] [pleɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vʌlgər] [bɔɪ] !
Your father's son should not thus play the Little Vulgar Boy !
你的 父亲的 儿子 应该 不是 因此 玩 这 小的 庸俗 男生 !

你父亲的儿子不应该这样扮演粗俗的小男孩！

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t]['mɑ:geit] , ['wɪljəm] [maɪn] , [ænd; ənd]['aʊərz][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [kru:]
This is not Margate , William mine , and ours is not a crew
这 是 不是 马盖特 , 威廉 矿 , 和 我们的 是 不是 一个 全体人员

这里不是马盖特，威廉，我们的也不是船员。

[ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)neri] ['trɪpəz] , [pækt] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] ['laɪvli] [lu:]
Of ordinary trippers , packed aboard the Lively Loo
的 普通的 旅行者 , 包装 船上 这 热闹 厕所

挤满"活泼厕所"号的普通旅客

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ʃiliŋzw\\:θ] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['wɑ:blɪŋ] [si:] .
For a shillingsworth of suffering on a wild and wobbling sea .
为了 一个 希林斯沃思 的 痛苦 在 一个 荒野 和 摇晃 海 .

为了在波涛汹涌的大海上承受一先令的苦难。

[stɑ:p] , ['wɪljəm] !
Stop , William !
停止 , 威廉 !

威廉，住手！

[ju:l] [ˌʌp'set][ðə; ði][boʊt] !
You'll upset the boat !
你会 沮丧的 这 船 !

你会把船弄翻的！

[waɪ] [kɑ:nt][ju:; jʊ][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?
Why can't you let it be ?
为什么 不能 你 让 它 是 ?

你为什么不能放手呢?

['aʊər; ɑ:r][boʊt][hæz; həz] [breɪvd] [ə; eɪ] ['meni] ['stɔrmz] .
Our boat has braved a many storms .
我们的 船 有 勇敢 一个 许多 暴风雨 .

我们的船经历过很多次风暴。

[its] [oʊld][ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi][kræŋk] ;
It's old and may be crank ;
它是 老的 和 可能 是 曲柄 ;

它很旧了，而且可能是曲轴；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [spræŋ] [ə; eɪ] [li:k] , [ˌaɪ 'ti:]['nevər] ['hoʊlli] [sæŋk] .
But though it sometimes sprang a leak , it never wholly sank .
但 尽管 它 有时 弹簧 一个 泄露 , 它 绝不 完全 沉没 .

虽然有时会漏水，但它从未完全沉没。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [pækt] [soʊ][kloʊz][tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][ɔ:ft] [bɪn] [pækt] .
We are not packed so close to - day as we have oft been packed .
我们 是 不是 包装 所以 关闭 到 - 天 作为 我们 有 经常 到过 包装 .

今天我们没有像往常那样打包行李，而是提前打包好了。

[ə'genst] [sʌm; səm] ['stɪfɚ] [geɪlz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wiːv] ['weðərd] [ænd; ənd] [wiːv] [tækt] ;

Against	**some**	**stiffer**	**gales**	**than**	**this**	**we've**	**weathered**	**and**	**we've**	**tacked**	**;**
反对	一些	更硬	狂风	比	这	我们已经	风化的	和	我们已经	已钉住	;

我们曾经受住比这更猛烈的狂风，并成功扭转了局势；

[bʌt; bət] , ['wɪljəm] , [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr][krɑːft] [tɔːst] [waɪld] , [ðoʊ] [laʊd] [ðə; ði]['waɪndz][hæv; həv]

But	**,**	**William**	**,**	**though**	**our**	**craft**	**tossed**	**wild**	**,**	**though**	**loud**	**the**	**winds**	**have**
但	,	威廉	,	尽管	我们的	工艺	抛掷	荒野	,	尽管	大声	这	风	有

[rɔːrd] ,

roared	**,**
咆哮	,

但是，威廉，尽管我们的船颠簸摇晃，尽管狂风怒吼，

[wiːv] ['nevər] , ['nevər] [hæd; həd][soʊ][bæd][ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːn] [bɔːrd] !

We've	**never**	**,**	**never**	**had**	**so**	**bad**	**a**	**boy**	**as**	**you**	**on**	**board**	**!**
我们已经	绝不	,	绝不	有	所以	坏的	一个	男生	作为	你	在	木板	!

我们船上从来没有像你这样坏小子！

[sɪt] [daʊn] , [naʊ] [duː] , [juː; jʊ] ['pɪkl] , [juː; jʊ] !

Sit	**down**	**,**	**now**	**do**	**,**	**you**	**pickle**	**,**	**you**	**!**
坐	向下	,	现在	做	,	你	泡菜	,	你	!

坐下，你这腌黄瓜！

[dəunt] [dæns] [ə'pɑːn] [ðæt] [θwɔːrt] ,

Don't	**dance**	**upon**	**that**	**thwart**	**,**
不	舞蹈	之上	那	阻挠	,

不要踩到那道横梁上跳舞，

[ænd; ənd] [siː] - [sɔː] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

And	**see**	**-**	**saw**	**in**	**that**	**sort**	**of**	**way**	**.**
和	看	-	锯	在	那	种类	的	方式	.

就这样摇摆不定。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə][pɔːrt] ,

We	**want**	**to**	**get**	**to**	**port**	**,**
我们	想	到	得到	到	港口	,

我们想抵达港口。

[nɑːt]['deɪvi]['dʒoʊnzɪz] ['lɑːkər] , [sɜːr] .

Not	**Davy**	**Jones's**	**Locker**	**,**	**Sir**	**.**
不是	戴维	琼斯	储物柜	,	先生	.

先生，那可不是戴维·琼斯的宝库。

" [ðiːz] ['rɔːrər] " [ɑːr; ər][waɪld] [θɪŋz] ,

"	**These**	**roarers**	**"**	**are**	**wild**	**things**	**,**
"	这些	咆哮者	"	是	荒野	事物	,

这些咆哮者真是野性十足，

[æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] [sez] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [kɪŋz] ;

As	**Shakspeare**	**in**	**The**	**Tempest**	**says**	**,**	**and**	**do**	**not**	**care**	**for**	**Kings**	**;**
作为	莎士比亚	在	这	暴风雨	说道	,	和	做	不是	关心	为了	国王	;

正如莎士比亚在《暴风雨》中所说，不要在乎国王；

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [beɪl] [ðem; ðəm] [aʊt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr][eɪm] ;

To	**keep**	**them**	**down**	**and**	**bale**	**them**	**out**	**has**	**always**	**been**	**our**	**aim**	**;**
到	保持	他们	向下	和	包	他们	出去	有	总是	到过	我们的	目的	;

压制他们并救助他们一直是我们的目标；

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [juː; jʊ][dʒʌst] [pleɪ] [lɑːks] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

But	**you**	**,**	**you**	**just**	**play**	**larks**	**with**	**them**	**.**
但	你	,	你	只是	玩	云雀	和	他们	.

但你，你只是和他们玩玩而已。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [geɪm] ?
What is your little game ?
什么 是 你的 小的 游戏 ?

你的小游戏是什么?

[juː; jʊ] , [jʌŋ] , [ðə; ði]['leɪtɪst] [tʃæp] [ɑːn] [bɔːrd] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [oʊld] [stɑːk]
You , young , the latest chap on board , but of a sound old stock
你 , 年轻的 , 这 最新的 小伙子 在 木板 , 但 的 一个 声音 老的 库存

你，年轻人，船上最新来的小伙子，但血统纯正，根基稳固。

[ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['nævəˌgeɪtɚz] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [mɑːk]
Of Royal navigators , do you think it right to mock
的 皇家 导航员 , 做 你 思考 它 正确的 到 嘲笑

你认为嘲笑皇家航海家合适吗?

[ɔːl]['nɔːtɪk(ə)l] [trə'dɪʃnz] [ɪn] [ðɪs] ['rekləs] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] ,
All nautical traditions in this reckless kind of way ,
全部 航海 传统 在 这 鲁莽 种类 的 方式 ,

所有航海传统都以这种鲁莽的方式延续着。

[ænd; ənd] [griːt] [ðiːz] [weɪvz] , [æz; əz]['baɪrən][dɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [juːd] [pleɪ] ?
And greet these waves , as Byron did , as though with them you'd play ?
和 迎接 这些 波浪 , 作为 拜伦 做过 , 作为 尽管 和 他们 你会 玩 ?

像拜伦那样迎接这些波浪，仿佛要与它们嬉戏?

[ðeə(r)] ['deɪndʒərəs] ['pleɪˌfɛloʊz] , [bɔɪ] ; ['taɪgər] - [kʌbz] ['hɑːrdli][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
They're dangerous playfellows , boy ; tiger - cubs hardly in it
它们是 危险的 玩伴们 , 男生 ; 老虎 - 幼崽 几乎 在 它

它们是危险的玩伴，小子；小老虎可不是好惹的。

[fɔːr; fər] ['rɪskɪnəs] !
For riskiness !
为了 风险 !

为了冒险!

[aɪ] [seɪ] , [duː][stɑːp] !
I say , do stop !
我 说 , 做 停止 !

我说，请停止!

[juːl] [swɑːmp][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
You'll swamp us in a minute .
你会 沼泽 我们 在 一个 分钟 .

你们马上就会把我们淹没。

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [kraʊn] !
Look at your Crown !
看 在 你的 王冠 !

看看你的皇冠!

[sʌtʃ] [hed] - [gɪr] , [bɔɪ] , [ɪz]['seldəm][ə; eɪ] [taɪt] [fɪt] ,
Such head - gear , boy , is seldom a tight fit ,
这样的 头 - 齿轮 , 男生 , 是 很少 一个 紧的 合身 ,

小子，这种头盔很少会很紧身。

[ænd; ənd] [ˌɔsi'leiʃəns] ['sʌmtaɪmz] [ækt][æz; əz]['noʊtɪsɪz][tuː; tə][kwɪt] !
And oscillations sometimes act as Notices to Quit !
和 振荡 有时 行为 作为 通知 到 辞职 !

而波动有时就像是停止的信号!

[wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [sweɪ] [ænd; ənd] [præns] ?
What would your grandfather have said to see you sway and prance ?
什么 会 你的 祖父 有 说 到 看 你 摇摆 和 轻快地 ?

如果你的祖父看到你摇曳生姿、翩翩起舞，他会说什么呢?

[sɪt] [stɪl] , [læd] , [juː; jʊ][ə'lɑːrm][ˌjuː 'es][ɔːl] .

Sit	**still**	**,**	**lad**	**,**	**you**	**alarm**	**us**	**all**	**.**
坐	仍然	,	小伙子	,	你	警报	我们	全部	.

别动，小伙子，你吓到我们了。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] ['mædəm] [fræns] !

Just	**look**	**at**	**Madame**	**France**	**!**
只是	看	在	夫人	法国	!

瞧瞧法国夫人！

[ʃiːz] [θɔːt] [ə; eɪ] ['ferɪʃ] ['seɪlər] , [ænd; ənd][hæz; həz] [dɔːft] [hɜːr; hər] [kraʊn] , [bʌt; bət] [siː] ,

She's	**thought**	**a**	**fairish**	**sailor**	**,**	**and**	**has**	**doffed**	**her**	**Crown**	**,**	**but**	**see**	**,**
她是	想法	一个	漂亮的	水手	,	和	有	脱掉	她	王冠	,	但	看	,

她被认为是个不错的女水手，并且已经脱下了王冠，但是，你看，

[ʃiːz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌnl] , [tuː] , [æz; əz] ['nɜːrvəs] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .

She's	**clutching**	**at**	**the**	**gunwale**	**,**	**too**	**,**	**as**	**nervous**	**as**	**can**	**be**	**.**
她是	紧握	在	这	舷缘	,	也	,	作为	紧张的	作为	能	是	.

她也紧紧抓住船舷，紧张得不得了。

[waɪlst] , [æz; əz][fɔːr; fər] [dɪr] [seɪ'njɔːɹə][speɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] ,

Whilst	**,**	**as**	**for**	**dear**	**Señora**	**Spain**	**and**	**her**	**poor**	**little**	**charge**	**,**
而	,	作为	为了	亲爱的	夫人	西班牙	和	她	贫穷的	小的	收费	,

至于亲爱的西班牙夫人和她可怜的小宝贝，

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [ðɪs] [seɪm] [tʌb][wɜːr; wər] [ˌkliːə'pætrəz] [bɑːrdʒ] ,

I	**guess**	**she**	**wishes**	**this**	**same**	**tub**	**were**	**Cleopatra's**	**barge**	**,**
我	猜测	她	愿望	这	相同的	浴缸	是	克利奥帕特拉的	驳船	,

我猜她希望这浴缸是克利奥帕特拉的游艇。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['biːmi] [ðæt] [wəʊnt] ['iːzəli] ['kæpsaɪz] .

Or	**something**	**broad**	**and**	**beamy**	**that**	**won't**	**easily**	**capsize**	**.**
或者	某物	广阔	和	洞	那	惯于	容易地	倾覆	.

或者一些宽大坚固、不易倾覆的物体。

['ɔstriːəz] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ægənaɪzd] [sər'praɪz] .

Austria's	**staring**	**with**	**a**	**look**	**of**	**agonized**	**surprise**	**.**
奥地利的	凝视	和	一个	看	的	痛苦的	惊喜	.

奥地利脸上带着痛苦而惊讶的表情。

[ænd; ənd] ['ɪtəliːz] [dʌm'faund;-də] .

And	**Italy's**	**dumfoundered**	**.**
和	意大利的	惊愕不已	.

意大利一片哗然。

[sɪt] [daʊn] , [bɔɪ] !

Sit	**down**	**,**	**boy**	**!**
坐	向下	,	男生	!

坐下，小子！

[jʊə(r)] ['temptɪŋ] [feɪt] .

you're	**tempting**	**fate**	**.**
你是	诱人的	命运	.

你这是在考验命运。

[ðiːz] [deɪz] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [wʌnz] , [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , - [tɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] - [eɪt] .

These	**days**	**are**	**trying**	**ones**	**,**	**for**	**us**	**,**	**'**	**tis**	**worse**	**than**	**Forty**	**-**	**Eight**	**.**
这些	天	是	尝试	一个	,	为了	我们	,	-	的	更糟	比	四十	-	八	.

这段时间对我们来说很艰难，比48年还要糟糕。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['waɪndz][ænd; ənd] ['hwɜːlˌpuːlz] , [bʌt; bət][noʊ][ˌsoʊʃə'lɪstɪk] [siː]

Then	**there**	**were**	**winds**	**and**	**whirlpools**	**,**	**but**	**no**	**Socialistic**	**Sea**
然后	那里	是	风	和	漩涡	,	但	不	社会主义	海

那时有风和漩涡，但没有社会主义海洋。

['swiːpɪŋ] [ɔːl] [ʃɔːz] , [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['ænərki] .

Sweeping	**all**	**shores**	**,**	**and**	**threatening**	**International**	**anarchy**	**.**
扫荡	全部	海岸	,	和	威胁	国际的	无政府状态	.

席卷全球，威胁国际无政府状态。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [weɪvz] [jʊə(r)] ['wɔntənɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɑːblɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

And	**with**	**its**	**waves**	**you're**	**wantoning**	**,**	**and**	**wobbling**	**up**	**and**	**down**	**,**
和	和	它是	波浪	你是	放荡	,	和	摇晃	向上	和	向下	,

而你却随着波浪摇摆不定，上下起伏。

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['stʌməks] , — [æz; əz] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kraʊn] .

Indifferent	**to**	**our**	**stomachs**	**,**	**—**	**as**	**regardless**	**of**	**your**	**Crown**	**.**
冷漠	到	我们的	胃	,	—	作为	不管	的	你的	王冠	.

对我们的胃漠不关心，——就像你身居高位一样。

[ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [its] [tuː] [bæd] .

Upon	**my**	**honour**	**it's**	**too**	**bad**	**.**
之上	我的	荣誉	它是	也	坏的	.

恕我直言，这太遗憾了。

[noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Noblesse	**oblige**	**,**	**you**	**know**	**,**
贵族	必须	,	你	知道	,

你知道，贵族有义务这样做。

- [tɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['hɔhənzəulən] [wiːd] [ɪk'spekt][tuː; tə] [sɜːrv] [ˌjuː 'es][soʊ] .

'	**Tis**	**not**	**a**	**Hohenzollern**	**we'd**	**expect**	**to**	**serve**	**us**	**so**	**.**
-	的	不是	一个	霍亨索伦	我们会	预计	到	服务	我们	所以	.

我们可没想到霍亨索伦家族的人会这样为我们服务。

[juːv] [sækt] ['aʊər; ɑːr]['seɪfɪst]['paɪlət] , [huː] ['ɔbdʒiktid][tuː; tə][jʊr; jər][præŋks] ,

You've	**sacked**	**our**	**safest**	**Pilot**	**,**	**who**	**objected**	**to**	**your**	**pranks**	**,**
你已经	被解雇	我们的	最安全	飞行员	,	WHO	反对	到	你的	恶作剧	,

你解雇了我们最安全的飞行员，因为他反对你的恶作剧。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəu'ketɪŋ] [wɪð; wɪθ][mæd]['mjuːtəni][ɪn][ðə; ði][ræŋks] ,

And	**now**	**you**	**are**	**coquetting**	**with**	**mad**	**mutiny**	**in**	**the**	**ranks**	**,**
和	现在	你	是	卖弄风情	和	疯狂的	兵变	在	这	排名	,

现在你却在纵容队伍中的疯狂叛乱。

[eɪ] ?

Eh	**?**
嗯	?

嗯?

[juːl] [sə'pres] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] , [juːl] [smæʃ] [ʌp] [ɔːl][jʊr; jər][foʊz] ?

You'll	**suppress**	**it**	**when**	**you**	**please**	**,**	**you'll**	**smash**	**up**	**all**	**your**	**foes**	**?**
你会	压制	它	什么时候	你	请	,	你会	粉碎	向上	全部	你的	敌人	?

你想镇压它就镇压它，你想消灭所有敌人就消灭它?

- [tɪz][ə; eɪ] [nuː] [geɪm] , [fɔːr; fər] ['rɔɪəlti] , [ænd; ənd] ['rɪski] , ['gʊdnəs] [noʊz] .

'	**Tis**	**a**	**new**	**game**	**,**	**for**	**Royalty**	**,**	**and**	**risky**	**,**	**goodness**	**knows**	**.**
-	的	一个	新的	游戏	,	为了	皇室	,	和	风险	,	善良	知道	.

对于皇室成员来说，这是一场全新的游戏，而且风险极大，天知道。

['miːnwaɪl] , [dəunt] [sweɪ] [ðə; ði][boʊt] [laɪk] [ðæt] , ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [juːl] [fɔːl] ;

Meanwhile	**,**	**don't**	**sway**	**the**	**boat**	**like**	**that**	**,**	**into**	**the**	**sea**	**you'll**	**fall**	**;**
同时	,	不	摇摆	这	船	喜欢	那	,	进入	这	海	你会	落下	;

与此同时，不要那样摇晃船身，否则你会掉进海里;

[ɔːr] , [wɒts] [mɔːr] ['laɪkli] , [dʒʌst]['kæpsaɪz][ðə; ði][krɑːft][ænd; ənd] [draʊn] [ˌjuː 'es][ɔːl] !

Or	**,**	**what's**	**more**	**likely**	**,**	**just**	**capsize**	**the**	**craft**	**and**	**drown**	**us**	**all**	**!**
或者	,	是什么	更多的	可能	,	只是	倾覆	这	工艺	和	溺水	我们	全部	!

或者，更有可能的是，船会翻覆，把我们都淹死!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

['lɛnˌfɑːnt, ˌlɑːn'fɑːnt] ['terəb(ə)l] !
L'ENFANT TERRIBLE !
朗凡 糟糕的 !

可怕的孩子!

['kɔːrəs] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] .
Chorus in the Stern .
合唱 在 这 斯特恩 .

船尾的合唱。

" [dəunt] [goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðæt] — [ɔːr] [juːl] [ˌʌp'set] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ! !
" DON'T GO ON LIKE THAT — OR YOU'LL UPSET US ALL ! !
" 不 去 在 喜欢 那 — 或者 你会 沮丧的 我们 全部 ! !

别再这样了——否则你会让我们所有人都不高兴的!

" [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ['bæŋkwɪt] .
" THE ROYAL ACADEMY BANQUET .
" 这 皇家 学院 宴会 .

"皇家艺术学院宴会。

[ɪk'sepʃənəli] [gʊd] [ɪn] [fuːd] [fɔːr; fər]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] .
Exceptionally good in food for body and mind .
非常 好的 在 食物 为了 身体 和 头脑 .

对身心都非常有益。

" [fɜːrst]['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt][ɪn] [ɪn'dɪkətɪv] [muːd] " [ɪz][sɜːr] ['fredrɪk] , [ðə; ði] ['kɜːrtiəs] ['prezɪdənt] ,
" First person present in indicative mood " is Sir Frederick , the courteous President ,
" 第一的 人 展示 在 指示性的 情绪 " 是 先生 弗雷德里克 , 这 有礼貌 总统 ,

"第一人称现在时直陈式"指的是彬彬有礼的总统弗雷德里克爵士。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tuː; tə] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] .
pointing out to Royal Highnesses the beauties of Burlington House .
指向 出去 到 皇家 殿下们 这 美女 的 伯灵顿 房子 .

向殿下们展示伯灵顿府的美丽景色。

[stɑːrz] , ['rɪbənd] , [ænd; ənd] ['gɑːtəz] ['evriwer] .
Stars , ribands , and garters everywhere .
星星 , 丝带 , 和 吊袜带 到处 .

到处都是星星、丝带和吊袜带。

[ɪk'sepʃənəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːsənɪdʒz] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˌɪnvi'teiʃənz] ['oʊnli] , [ænd; ənd][noʊ]['ɔːrdərz]
Exceptionally distinguished personages come in with invitations only , and no orders
非常 杰出的 人物 来 在 和 邀请函 仅有的 , 和 不 订单
.
:
.

只有身份极其尊贵的人士才能凭邀请函入内，而且不接受点餐。

['prɪti] [tuː; tə] [siː] ['kɑːrdɪnl] ['mænɪŋz] [braɪt] ['skɑːrlət] [skʌl] - [kæp] , [kwaɪt][ɪ'klɪpsɪŋ, iː'klɪpsɪŋ, ə'klɪpsɪŋ]
Pretty to see Cardinal Manning's bright scarlet scull - cap , quite eclipsing
漂亮的 到 看 红衣主教 曼宁的 明亮的 猩红 橹 - 帽 , 相当 日食
['rʌstɛm] ['pɑːʃəz] [fez] .
Rustem Pasha's fez .
鲁斯滕 帕夏的 费兹 .

看到曼宁枢机主教那鲜艳的猩红色骷髅帽真是赏心悦目，完全盖过了鲁斯泰姆帕夏的费兹帽。

['kɑ:rdɪnl]	[dɪ'stɪŋktli]	[əb'zɜ:rvd]	[tu:; tə]	[smaɪl]	['dʊrɪŋ]	-	['hju:mərəs]	[ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz]	.
Cardinal	**distinctly**	**observed**	**to**	**smile**	**during**	**Markiss's**	**humorous**	**observations**	**.**
红衣主教	明显地	观察到	到	微笑	期间	-	幽默	观察	.

卡迪纳尔在马基斯发表幽默评论时，明显露出了笑容。

"	[mɑ:rkɪs]	[ɪz]	['redi]	,	"	[saʊndz]	[laɪk]	[twɪn]	[freɪz]	[tu:; tə]	"	['bɑrkɪs]	[ɪz]	['wɪlɪn]	-	.
"	**Markiss**	**is**	**ready**	**,**	**"**	**sounds**	**like**	**twin**	**phrase**	**to**	**"**	**Barkis**	**is**	**willin**	**'**	**.**
"	马基斯	是	准备好	,	"	声音	喜欢	双	短语	到	"	巴尔基斯	是	威林	-	.

“Markiss is ready”听起来像是“Barkis is willing”的孪生短语。

"	[eɪtʃ]	.	[ɑ:r]	.	[eɪtʃ]	.	-	[es]	[spi:tʃ]	['ʃɔ:rtər]	[ðæn; ðən]	['evər]	.
"	**H**	**.**	**R**	**.**	**H**	**.**	**'**	**s**	**speech**	**shorter**	**than**	**ever**	**.**
"	H	.	拉	.	H	.	-	s	演讲	较短	比	曾经	.

“殿下的演讲比以往任何时候都短。”

['wʌndərf(ə)l]	,	[tu:]	,	[haʊ]	['eləkwənt]	[sɜ:r]	['fredrɪk]	[kən'traɪvz]	[tu:; tə]	[spred]	[freʃ]	['bʌtər]	[ɑ:n]	[draɪ]
Wonderful	**,**	**too**	**,**	**how**	**eloquent**	**Sir**	**Frederick**	**contrives**	**to**	**spread**	**fresh**	**butter**	**on**	**dry**
精彩的	,	也	,	如何	雄辩	先生	弗雷德里克	精心策划	到	传播	新鲜的	黄油	在	干燥

[oʊld]	[toʊst]	,
old	**toasts**	**,**
老的	祝酒	,

弗雷德里克爵士巧妙地将新鲜黄油涂抹在干燥的旧吐司上，真是妙趣横生。

[soʊ]	[ðæt]	['evriwʌn]	['reliʃiz]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[tʃɔɪs]	['mɔ:səlz]	.
so	**that**	**everyone**	**relishes**	**them**	**as**	**choice**	**morsels**	**.**
所以	那	每个人	调味品	他们	作为	选择	小块	.

这样，每个人都能将它们视为美味佳肴来享用。

[ɔ:l]	['spi:tʃɪz]	['ʃɔ:rtər]	,	[ɪk'sept]	['ædmərəlti]	[lɔ:(r)dz]	,	[hu:]	,	['bi:ɪŋ]	[ə'mʌŋ]	['pɔ:rtrət]	-	['peɪntəz]	,	[goʊz]
All	**speeches**	**shorter**	**,**	**except**	**Admiralty**	**Lord's**	**,**	**who**	**,**	**being**	**among**	**portrait**	**-**	**painters**	**,**	**goes**
全部	演讲	较短	,	除了	海军部	主场	,	WHO	,	存在	之中	肖像	-	画家	,	去

[ɪn]	[fɔ:r; fər]	['fɪgjərz]	.
in	**for**	**figures**	**.**
在	为了	数据	.

除了海军大臣的演讲外，所有演讲都很简短，海军大臣因为是肖像画家，所以喜欢用数字来表达。

[bʌt; bət]	[wer]	[ɪz]	—	"	['mɪstər]	.
But	**where**	**is**	**—**	**"**	**Mr**	**.**
但	在哪里	是	—	"	先生	.

但是——“先生”

['stænli]	,	[aɪ]	[prɪ'zu:m]	?
Stanley	**,**	**I**	**presume**	**?**
斯坦利	,	我	怙	?

我猜是斯坦利吧?

"	[nɑ:t]	[hɪr]	.
"	**Not**	**here**	**.**
"	不是	这里	.

“不在这里。”

[ɪn'vaɪtɪd]	,	[bʌt; bət]	[pər'hæps]	[ɪk'splɔ:rɪŋ]	['neɪbərhʊd]	,	[ænd; ənd]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tu:; tə]	[dɪ'skʌvər]
Invited	**,**	**but**	**perhaps**	**exploring**	**neighbourhood**	**,**	**and**	**unable**	**to**	**discover**
受邀	,	但	也许	探索	邻里	,	和	无法	到	发现

['bɜ:rlɪŋtən]	[haʊs]	.
Burlington	**House**	**.**
伯灵顿	房子	.

受邀前往，但可能只是在附近闲逛，所以没能找到伯灵顿大厦。

[ˌɔ:ltə'geðər]	[æn; ən]	[ɪk'sepʃənəli]	['brɪliənt]	['i:vnɪŋ]	.
Altogether	**an**	**exceptionally**	**brilliant**	**evening**	**.**
共	一个	非常	杰出的	晚上	.

总而言之，这是一个极其精彩的夜晚。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[æt; ət][ə; eɪ] [hɔːrs] [fer] .
AT A HORSE FAIR .
在 一个 马 公平的 .

在马市上。

['diːlər] .
Dealer .
经销商 .

经销商。

" [naʊ] , ['gʌvnər] , [seɪ] [juːl] - ['ɑːveɪ] - [ɪm][fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [faɪv][bɑːb] .
" Now , Guv'nor , say you'll ' ave ' im for Thirty - five Bob .
" 现在 , 州长 , 说 你会 - 大道 - 我是 为了 三十 - 五 鲍勃 .

“现在，老大，说你愿意以35先令的价格把他买下来。”

[juː; jʊ][kɑːnt][get][ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] [jʌŋ] - ['ɔs] [laɪk] - [ɪm][fɔːr; fər] [les] !
You can't get a good sound young ' Oss like ' im for less !
你 不能 得到 一个 好的 声音 年轻的 - 奥斯 喜欢 - 我是 为了 较少的 !

你不可能以更低的价格找到像他这样音色好的年轻歌手了!

" [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [skraɪb] [ænd; ənd]['poʊət] .
" TO THE NEW SCRIBE AND POET .
" 到 这 新的 隶 和 诗人 .

致新时代的抄写员和诗人。

[er] — " [oʊ] ['rʌdiːə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃeri] !
Air — " O Ruddier than the Cherry !
空气 — " 哦 鲁迪尔 比 这 樱桃 !

空气——“哦，比樱桃更红润!

" [oʊ] ['rʌdjɚd] , [ɪn] [ðɪs] ['ʃeri] ,
" O Rudyard , in this sherry ,
" 哦 鲁德亚德 , 在 这 雪利酒 ,

“哦，鲁德亚德，在这雪利酒里，

[aɪ][drɪŋk][jʊr; jər]['veri] , ['veri]
I drink your very , very
我 喝 你的 非常 , 非常

我喝你那非常非常

[gʊd] [helθ] .
Good health .
好的 健康 .

身体健康。

[aɪ] [wʊd]
I would
我 会

我会

[ðæt] [raɪt] [aɪ][kʊd; kəd]
That write I could
那 写 我 可以

我可以写出这样的文字

[laɪk] ['kɪplɪŋ] , [sæd][ɔ:r] ['meri] .
Like Kipling , sad or merry .
喜欢 吉卜林 , 伤心 或者 欢乐 .

像吉卜林一样，悲伤或快乐。

([saɪnd])
(Signed)
(签名)

（已签名）

[ɪnvɪdi:əs]['nɑ:soʊ] .
Invidius Naso .
嫉妒 鼻 .

Invidius Naso。

[ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] ['tʃelsi] .
THE NELL OF CHELSEA .
这 内尔 的 切尔西 .

切尔西的内尔。

([ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['rɔɪəl] ['mɪləteri][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .)
(A Legend of the Opening of the Royal Military Exhibition .)
(一个 传奇 的 这 开幕 的 这 皇家 军队 展览 .)

（皇家军事展览会开幕式传说）

[ðə; ði]['leɪdi][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pɪktʃər][ɪn][ðə; ði]['mɔ:rnɪŋ] [ru:m] ,
The Lady got out of her picture in the Morning Room ,
这 女士 得到 出去 的 她 图片 在 这 早晨 房间 ,

那位女士从晨室的画像中走了出来。

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði][klʌb] [glæs] .
and glanced at herself in the Club glass .
和 瞥了一眼 在 她自己 在 这 俱乐部 玻璃 .

她瞥了一眼俱乐部玻璃杯里的自己。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd][baɪ][sɜ:r]['pi:tər]['li:li] ,
She had been painted by Sir Peter Lely ,
她 有 到过 绘 经过 先生 彼得 莱利 ,

她曾被彼得·莱利爵士画过肖像。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [wʌz; wəz] ['skersli] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:stu:m]['su:təb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ][meɪ] [deɪ] [æt; ət]
and consequently was scarcely in a costume suitable to a May Day at
和 最后 曾是 几乎 在 一个 戏服 合适的 到 一个 可能 天 在
[ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .
the close of the Nineteenth Century .
这 关闭 的 这 第十九 世纪 .

因此，他几乎没有穿适合十九世纪末五朔节的服装。

" [aɪ] - [feɪθ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get][ˌem 'i:][ə; eɪ][kloʊk][tu:; tə]['kʌvər][ˌem 'i:] ,
" I ' faith , " said the Lady , " but I must get me a cloak to cover me ,
" 我 - 信仰 , " 说 这 女士 , " 但 我 必须 得到 我 一个 披风 到 覆盖 我 ,

“我当然相信，”夫人说，“但我必须找件斗篷来遮盖自己。”

['ʌðərwaɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [kraʊd] [ə; eɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌem 'i:] .
otherwise I shall have a crowd a following me .
否则 我 将 有 一个 人群 一个 下列的 我 .

否则我就会有一群人跟着我。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
" It will be seen from this observation that ,
" 它 将要 是 已见 从 这 观察 那 ,

由此观察可知，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] ['flʌrɪʃt] (['veri] [kən'sɪdərəbli]) [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði]
although **the** **Lady** **had** **flourished** **(** **very** **considerably** **)** **in** **the** **time** **of** **Charles** **the**
虽然 这 女士 有 繁荣 (非常 相当) 在 这 时间 的 查尔斯 这
['sekənd] ,
Second **,**
第二 ,

虽然这位女士在查理二世时期（非常）风光无限，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kept] [ʌp][hɜːr; hər][kɝoʊljən] ['ɪŋglɪʃ] .
she **had** **not** **kept** **up** **her** **Carolian** **English** **.**
她 有 不是 保留 向上 她 卡罗莱纳 英语 .

她的卡罗莱纳英语已经不再流利了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɪt] - [tʃæt] ['ʌndər][hɜːr; hər] [freɪm] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] [hæd; həd]
It **is** **possible** **that** **the** **chit** **-** **chat** **under** **her** **frame** **by** **the** **fire** **-** **place** **had**
它 是 可能的 那 这 纸条 - 聊天 在下面 她 框架 经过 这 火 - 地方 有
[kə'rʌptɪd] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [tuː; tə][æn; ən]['æntɪkweri] — ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪŋgoʊ] .
corrupted **the** **purity** **of** **her** **—** **to** **an** **antiquary** **—** **interesting** **lingo** **.**
腐败的 这 纯度 的 她 — 到 一个 古董商 — 有趣的 行话 .

或许是壁炉旁她身下的闲聊玷污了她纯洁的语言——对于一位古董收藏家来说——这很有趣。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ʃiː; ʃi][glaidid] [daʊn] [ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['hænsəm] ['sterkeɪs] ,
Be **this** **as** **it** **may** **,** **she** **glided** **down** **the** **large** **and** **handsome** **staircase** **,**
是 这 作为 它 可能 , 她 滑翔 向下 这 大的 和 英俊的 楼梯 ,

尽管如此，她还是优雅地走下了宽大漂亮的楼梯。

[ænd; ənd] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrd] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] [koʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['membər] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]
and **selecting** **the** **furred** **and** **hooded** **coat** **of** **a** **member** **who** **had** **just**
和 选择 这 毛茸茸的 和 连帽的 外套 的 一个 成员 WHO 有 只是
[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ,
returned **from** **abroad** **,**
返回 从 国外 ,

并挑选了一位刚从国外回来的成员的带毛皮和帽子的外套，

['ænɛkst, ə'nɛkst][ˌaɪ 'tiː] .
annexed **it** **.**
附件 它 .

吞并了它。

" [ðɪs] [wɪl] [duː] ['naɪsli] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ; " [kwaɪt][ðə; ði][moʊd] ,
" **This** **will** **do** **nicely** **,** **"** **she** **murmured** **;** **"** **quite** **the** **mode** **,**
" 这 将要 做 很好 , " 她 低声说道 ; " 相当 这 模式 ,

“这样就很好，”她低声说；“真是个不错的模式。”

" [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [noʊ] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪts] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [klʌb]
" **a** **remark** **which** **proved** **that** **she** **had** **seen** **no** **fashion** **-** **plates** **lying** **on** **the** **Club**
" 一个 评论 哪个 已证实 那 她 有 已见 不 时尚 - 盘子 说谎 在 这 俱乐部
['teɪbl] ,
table **,**
桌子 ,

这句话证明她并没有看到俱乐部桌子上摆放着任何时装画册。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['leɪdiz] -
and **,** **therefore** **,** **was** **entirely** **ignorant** **of** **the** **modern** **mysteries** **of** **ladies** **'** -
和 , 所以 , 曾是 完全 无知 的 这 现代的 谜团 的 女士们 -
[dres] .
dress **.**
裙子 .

因此，她对现代女士着装的奥秘一无所知。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] — ['pɑ:rtli][bɪ'kɔ:z][noʊ][wʌn] [ə'pɪrd] [tu:; tə]['noʊtɪs]

However	,	she	passed	in	the	crowd	—	partly	because	no	one	appeared	to	notice
然而	,	她	通过了	在	这	人群	—	部分	因为	不	一	出现	到	注意

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

然而，她混在了人群中——部分原因是似乎没有人注意到她。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [baɪ][sɜ:r]['pi:tər] ['li:li] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] [freɪm] [ænd; ənd]

A	Lady	from	a	portrait	by	Sir	Peter	Lely	without	her	frame	and
一个	女士	从	一个	肖像	经过	先生	彼得	莱利	没有	她	框架	和

['bækgraʊnd] ,

background	,
背景	,

一幅彼得·莱利爵士所绘的女士肖像画，去掉了画框和背景。

['æftər][ɔ:l] , [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [kri'eɪʃ(ə)n] .

after	all	,	is	rather	a	shadowy	creation	.
后	全部	,	是	相当	一个	阴暗的	创建	.

毕竟，它是一种相当神秘的产物。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['gærik] [stri:t] ['ɪntu:][ˌes 'ti:] . ['mɑ:rtənz] [leɪn] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt]

When	she	had	turned	from	Garrick	Street	into	St	.	Martin's	Lane	,	she	looked
什么时候	她	有	转向	从	加里克	街道	进入	英石	.	马丁的	车道	,	她	看起来

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ɪn] [sər'praɪz] .

about	her	in	surprise	.
关于	她	在	惊喜	.

当她从加里克街拐进圣马丁巷时，她惊讶地环顾四周。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [fi:ldz] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [saɪts] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] .

What	had	been	fields	when	she	was	in	the	flesh	were	now	sites	of	houses	.
什么	有	到过	字段	什么时候	她	曾是	在	这	肉	是	现在	网站	的	房屋	.

她生前居住的地方曾经是田野，现在却建起了房屋。

[ʃi:; ʃi][glaidid] [ə'lɔ:ŋ] , [pər'plekst] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] , [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][gɑ:t][tu:; tə] ['tʃɑ:riŋ] [krɔ:s] ;

She	glided	along	,	perplexed	to	a	degree	,	until	she	got	to	Charing	Cross	;
她	滑翔	沿着	,	困惑	到	一个	程度	,	直到	她	得到	到	查令	叉	;

她一路滑行，心中有些困惑，直到到达查令十字街；

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]['stætʃu:][ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

then	she	recognised	the	statue	of	Charles	the	First	,	and	what	was	standing
然后	她	已确认	这	雕像	的	查尔斯	这	第一的	,	和	什么	曾是	常设

[ʌv; əv] [waɪt] [hɔ:l] .

of	White	Hall	.
的	白色的	大厅	.

然后她认出了查理一世的雕像，以及白厅的遗迹。

" [baɪ][maɪ] [trɑ:θ] , [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] !

"	By	my	troth	,	this	is	not	an	improvement	!
"	经过	我的	誓言	,	这	是	不是	一个	改进	!

“我发誓，这根本不是什么进步！”

['haʊzɪz] , ['haʊzɪz] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['haʊzɪz] !

Houses	,	houses	,	nothing	but	houses	!
房屋	,	房屋	,	没有什么	但	房屋	!

房子，房子，全是房子！

[aɪ] [wɪl] [i:n] [teɪk] [ðə; ði]['wɔ:tər][tu:; tə] ['tʃelsi] ,

I	will	e'en	take	the	water	to	Chelsea	,
我	将要	e'en	拿	这	水	到	切尔西	,

我甚至会把水带到切尔西去。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][aɪ] [pə'sweidid] ['rəuli] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] ['soʊldʒərz] .

and	see	the	hospital	I	persuaded	Rowley	to	give	to	his	poor	soldiers	.
和	看	这	医院	我	被说服	罗利	到	给	到	他的	贫穷的	士兵	.

去看看我劝说罗利捐建给他那些可怜士兵的医院吧。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sʌm; səm] [sterz] [ˌhɪrə'baʊts] .

There	should	be	some	stairs	hereabouts	.
那里	应该	是	一些	楼梯	附近	.

附近应该有楼梯。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] [dɪd][nɑːt][faɪnd] [sterz] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] .

"	But	if	the	Lady	did	not	find	stairs	,	she	came	across	a	landing	-	stage	.
"	但	如果	这	女士	做过	不是	寻找	楼梯	,	她	来了	穿过	一个	降落	-	阶段	.

“但如果这位女士没有找到楼梯，她就会发现一个平台。”

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['westmɪnstər] [pɪr] ,

She	got	on	to	the	Westminster	Pier	,
她	得到	在	到	这	威斯敏斯特	码头	,

她上了威斯敏斯特码头，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ə'bɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['ves(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] ['stiːmboʊt]

and	was	soon	aboard	one	of	the	best	vessels	of	the	Victoria	Steamboat
和	曾是	很快	船上	一	的	这	最好的	船只	的	这	维多利亚	汽船

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , ['lɪmɪtɪd] .

Association	,	Limited	.
协会	,	有限的	.

不久，他就登上了维多利亚汽船协会有限公司最好的船只之一。

[wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lændɪd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Within	half	an	hour	or	so	she	was	landed	opposite	the	building	it	had
之内	一半	一个	小时	或者	所以	她	曾是	登陆	对面的	这	建筑	它	有

[bɪn] [hɜːr; hər] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] .

been	her	privilege	to	secure	for	the	benefit	of	the	British	Army	.
到过	她	特权	到	安全的	为了	这	益处	的	这	英国	军队	.

大约半小时后，她降落在了她有幸为英国军队夺取的那栋建筑物的对面。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [breɪv] [wɪð; wɪθ] ['bʌntɪŋ] .

The	place	was	brave	with	bunting	.
这	地方	曾是	勇敢的	和	彩旗	.

这里挂满了彩旗，显得很醒目。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nɔːrməs] [ʃedz] [fʊl] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['pɔːtrɪts] ,

There	were	enormous	sheds	full	of	battle	pictures	and	portraits	,
那里	是	巨大的	棚屋	满的	的	战斗	图片	和	肖像	,

那里有巨大的棚子，里面堆满了战争图片和肖像画。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greʊndz] [wʌz; wəz][æn; ən][ə'riːnə]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊldɪŋ][ʌv; əv] ['mɪlətəri]

and	in	the	grounds	was	an	arena	suitable	for	the	holding	of	military
和	在	这	理由	曾是	一个	竞技场	合适的	为了	这	保持	的	军队

[spɔːrts] .

sports	.
运动的	.

场地内还有一个适合举办军事运动的竞技场。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][bænd] - [stænd] ,

Then	there	was	a	huge	band	-	stand	,
然后	那里	曾是	一个	巨大的	乐队	-	站立	,

然后还有一个巨大的乐队演奏台，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌlɪbə'rælətɪ][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] .

and	the	electric	light	was	laid	on	with	great	liberality	in	the	gardens	.
和	这	电的	光	曾是	铺设	在	和	伟大的	自由主义	在	这	花园	.

花园里慷慨地安装了电灯。

" - ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ;
" **Gad'sooks** ! " **exclaimed** **the** **Lady** **of** **the** **Picture** ;
" - ! " 惊呼 这 女士 的 这 图片 ;

“天哪！”画像夫人惊呼道；

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv] ['tʃelsi] ['hɑːspɪt(ə)l] ?
" **and** **what** **are** **they** **doing** **in** **the** **precincts** **of** **Chelsea** **Hospital** **?**
" 和 什么 是 他们 正在做 在 这 辖区 的 切尔西 医院 ?

“他们在切尔西医院附近做什么？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
" **She** **was** **immediately** **supplied** **with** **information** **.**
" 她 曾是 立即地 供应 和 信息 .

她立即获得了相关信息。

[ə; eɪ] ['mɪlətəri] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [held][ɪn][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['ɪnstɪˌtuːts]
A **Military** **Exhibition** **was** **being** **held** **in** **aid** **of** **the** **Church** **of** **England** **Institutes**
一个 军队 展览 曾是 存在 握住 在 援助 的 这 教会 的 英格兰 研究所
— [is'tæbliʃmənts] ([soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld]) [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɪktli] [ˌʌnsek'teəriən] ['kærəktər] .
— establishments **(** **so** **she** **was** **told** **)** **of** **a** **strictly** **unsectarian** **character** **.**
— 机构 (所以 她 曾是 讲述) 的 一个 严格 非宗派主义者 特点 .

当时正在举办一场军事展览，以资助英国国教教会机构——据她所说，这些机构是严格意义上的非宗派机构。

[ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['pɑːpjələr] ['kærəktər] , — ['weðər] [pə'mitɪŋ]
The **entertainments** **would** **be** **of** **a** **most** **popular** **character** **,** **—** **weather** **permitting**
这 娱乐 会 是 的 一个 最多 受欢迎的 特点 , — 天气 允许
, [ɑːl]['freskoʊ] .
, al **fresco** **.**
, al 壁画 .

娱乐活动将是最受欢迎的——如果天气允许的话，将在户外举行。

[ðə; ði] [ˌkɑːmɪ'seriət] [wʊd] [biː; bi] ['eksələnt] .
The **commissariat** **would** **be** **excellent** **.**
这 粮食 会 是 出色的 .

军需处会非常好。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] ['oʊnli] ['tempərəns] [be'vəridʒiz] [wʊd] [biː; bi] [sɜːrvd] , [bʌt; bət] ['elsˌwer] [ðer; ðər]
In **one** **place** **only** **temperance** **beverages** **would** **be** **served** **,** **but** **elsewhere** **there**
在 一 地方 仅有的 节制 饮料 会 是 服务 , 但 别处 那里
[wʊd] [biː; bi] — [wel] — [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][drɪŋks] .
would **be** **—** **well** **—** **there** **would** **be** **drinks** **.**
会 是 — 出色地 — 那里 会 是 饮料 .

有的地方只供应无酒精饮料，但其他地方则会供应——嗯——会有饮料。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['oʊpənd][baɪ][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs]
At **that** **very** **moment** **the** **Exhibition** **was** **being** **opened** **by** **the** **Most** **Illustrious**
在 那 非常 片刻 这 展览 曾是 存在 打开 经过 这 最多 杰出
['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][lænd] [ə'kʌmpənid] [baɪ][eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . - [es][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd]
Gentleman **in** **the** **Land** **accompanied** **by** **H** **.** **R** **.** **H** **.** **'** **s** **most** **charming** **and**
绅士 在 这 土地 伴随 经过 H . 拉 . H . - s 最多 迷人 和
[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɑːrtnər] .
most **beautiful** **partner** **.**
最多 美丽的 伙伴 .

就在那一刻，全国最杰出的绅士携殿下最迷人、最美丽的伴侣为展览揭幕。

[wʊd] [ðə; ði] ['leɪdi] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] ?
Would **the** **Lady** **like** **to** **see** **the** **place** **?**
会 这 女士 喜欢 到 看 这 地方 ?

这位女士想看看这个地方吗?

" [ə'nʌðər] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **Another time , " she replied .**
" 其他 时间 , " 她 回复 .

"下次吧,"她回答道。

" [steɪ] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [maɪ'self] .
" **Stay , I would like to see myself .**
" 停留 , 我 会 喜欢 到 看 我 .

"留下来吧，我想看看自己。"

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] ?
Have you a picture of me ?
有 你 一个 图片 的 我 ?

你有我的照片吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪstrəs] ['neli] ['gwɪn] .
I am Mistress Nellie Gwynne .
我 是 情妇 内莉 格温妮 .

我是内莉·格温夫人。

" [hɜ:r; hər] ['kɜ:rtiəs] [ɪn'fɔ:rmənt] [boʊd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Her courteous informant bowed , and shook his head .**
" 她 有礼貌 线人 鞠躬 , 和 摇晃 他的 头 .

"她那位彬彬有礼的线人鞠了一躬，摇了摇头。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:gjərəl] [lʌntʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
He had heard it suggested at the inaugural lunch that she should be
他 有 听到 它 建议 在 这 就职典礼 午餐 那 她 应该 是
[ˌreprɪ'zentɪd] ,
represented ,
代表 ,

他在就职午宴上听到有人建议应该派代表出席。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [du:] — [ðə; ði] ['mɪlətəri] [spɔ:rts] , [ðə; ði] ['i:tɪŋ]
but there were so many things to do — the Military Sports , the eating
但 那里 是 所以 许多 事物 到 做 — 这 军队 运动的 , 这 吃
[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,
and drinking ,
和 喝 ,

但是有很多事情要做——军事体育比赛、吃喝玩乐等等。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['peɪtrənɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['ɪnstɪˌtu:ts] , — [ðæt] , [ɪn] [pɔɪnt]
the Royal Patronage , and the Church of England Institutes , — that , in point
这 皇家 赞助 , 和 这 教会 的 英格兰 研究所 , — 那 , 在 观点
[ʌv; əv] [fækt] ,
of fact ,
的 事实 ,

皇家赞助和英国国教教会章程——事实上，

[ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] .
the matter had been overlooked .
这 事情 有 到过 被忽视的 .

这件事被忽略了。

" [wel] , ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['neli] , " [aɪ] ['deə'sei] [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [ɑ:n] ['veri] [wel]
" **Well , never mind , " said good - natured Nellie , " I daresay you will get on very well**
" 出色地 , 绝不 头脑 , " 说 好的 - 自然 内莉 , " 我 敢说 你 将要 得到 在 非常 出色地
[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] .
without me .
没有 我 .

"好吧，没关系,"善良的内莉说，"我敢说没有我你也会过得很好。"

[bʌt; bət] [lʊk] [tuː; tə] [ðɪs] , [maɪ]['mæstər] .

But	look	to	this	,	my	master	.
但	看	到	这	,	我的	掌握	.

但请看这里，我的主人。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər]['veri] [nɪr] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][oʊld] ['krɛmɔːrn] ,

Here	we	are	very	near	the	site	of	old	Cremorne	,
这里	我们	是	非常	靠近	这	地点	的	老的	克雷莫恩	,

我们现在离古克雷莫恩遗址很近了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] ['oʊvər]['jɑːndər][ɪz] [kɔːld] ['rænələ] .

and	a	part	of	the	grounds	over	yonder	is	called	Ranelagh	.
和	一个	部分	的	这	理由	超过	远处	是	称为	拉内拉	.

那边的一部分场地叫做拉内拉格。

[juː; jʊ][hæv; həv] [laɪts] [ænd; ənd]['bændz] , [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [be'vəridʒiz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl]

You	have	lights	and	bands	,	and	subtle	beverages	,	some	of	which	will
你	有	灯	和	乐队	,	和	微妙的	饮料	,	一些	的	哪个	将要

[tʃɪr] [bʌt; bət][nɑːt] [ɪn'iːbriˌeɪt] ,

cheer	but	not	inebriate	,
欢呼	但	不是	醉酒	,

这里有灯光、乐队，还有一些口感柔和的饮品，有些能让人心情愉悦但不至于醉酒。

— [ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] [meɪ] ['pɑːsəbli] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

—	and	others	that	may	possibly	reverse	the	operation	.
—	和	其他的	那	可能	可能	撤销	这	手术	.

——以及其他可能逆转手术的因素。

[wel] , [wel] , [maɪ] ['pɔːrtrət] [ɪz][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [kə'lekʃ(ə)n] ,

Well	,	well	,	my	portrait	is	not	in	your	collection	,
出色地	,	出色地	,	我的	肖像	是	不是	在	你的	收藏	,

哦，哦，我的肖像画不在你的收藏里。

— [ðə; ði][best][aɪ][kæn; kən] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [jʊr; jər] [naɪt] [feɪts] [æz; əz] [sɪ'lekt]

—	the	best	I	can	wish	you	is	that	you	may	keep	your	night	fêtes	as	select
—	这	最好的	我	能	希望	你	是	那	你	可能	保持	你的	夜晚	节日	作为	选择

[æz; əz][jʊr; jər] ['pɪktʃər] - ['gæləri] .

as	your	picture	-	gallery	.
作为	你的	图片	-	画廊	.

我所能祝愿你的晚宴能像你的画廊一样，保持精选的风格。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] ['leɪdi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [freɪm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] [ɪn]

"	And	with	this	the	Lady	returned	to	her	frame	beside	the	fire	-	place	in
"	和	和	这	这	女士	返回	到	她	框架	旁	这	火	-	地方	在

[ðə; ði] [klʌb] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] .

the	Club	Morning	Room	.
这	俱乐部	早晨	房间	.

"说完，这位女士又回到了俱乐部晨间休息室壁炉旁的画框里。"

" [nʌts] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊl] [treɪd] .

"	NUTS	"	FOR	THE	COAL	TRADE	.
"	坚果	"	为了	这	煤炭	贸易	.

煤炭贸易的"疯子"。

[['ʌndər] [ðə; ði] 29th ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒərz] [ækt] " [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn]

[	Under	the	29th	Section	of	the	Weights	and	Measures	Act	"	the	person	in
[	在下面	这	29th	部分	的	这	重量	和	措施	行为	"	这	人	在

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

charge	of	the	vehicle	,
收费	的	这	车辆	,

根据《度量衡法》第29条规定，"车辆负责人，

" [wen] [koʊl] - [frɔ:dz] [ɑ:r; ər] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] , [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] ['pʌnɪʃəb(ə)l] .]

"	when	coal	-	frauds	are	perpetrated	,	seems	to	be	alone	punishable	.	]
"	什么时候	煤炭	-	欺诈	是	实施	,	似乎	到	是	独自的	可处罚的	.	]

"当发生煤炭欺诈行为时，似乎只有这种行为才会受到惩罚。"

[nɑ:t][ə; eɪ] [sæk] [wʌz; wəz] [fʊl] , [nɑ:t][ə; eɪ] [weɪt] [wʌz; wəz] [tru:] ,

Not	a	sack	was	full	,	not	a	weight	was	true	,
不是	一个	解雇	曾是	满的	,	不是	一个	重量	曾是	真的	,

没有一个袋子是满的，没有一个重量是真实的。

[æz; əz][ðə; ði] [koʊl] [tu:; tə][ðer; ðər] ['selər] [wi:; wi] ['hɜ:rid] ;

As	the	coals	to	their	cellar	we	hurried	;
作为	这	煤炭	到	他们的	地窖	我们	慌忙	;

我们匆匆忙忙地把煤运到地窖里;

[nɑ:t][æn; ən] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['meni] [ɔ:r] [fju:]

Not	an	eye	could	see	were	they	many	or	few
不是	一个	眼睛	可以	看	是	他们	许多	或者	很少

根本看不出他们人多还是人少。

[ɪn][ðə; ði] [krɪpt] [wer] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:blz] [wi:; wi] ['berid] .

In	the	crypt	where	our	cobbles	we	buried	.
在	这	密室	在哪里	我们的	鹅卵石	我们	埋葬	.

在埋葬我们鹅卵石的地穴里。

[wi:; wi] ['berid] [ðem; ðəm] ['geɪli] , [æt; ət] ['lʌntʃən] [taɪm] ,

We	buried	them	gaily	,	at	luncheon	time	,
我们	埋葬	他们	兴高采烈地	,	在	午餐	时间	,

我们在午餐时间兴高采烈地埋葬了他们。

[ɔ:l] [ækts] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [spɜ:nɪŋ] ;

All	Acts	of	Parliament	spurning	;
全部	使徒行传	的	议会	拒绝	;

藐视所有议会法案;

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] " ['kitʃinz] , " [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [sleɪt] [ænd; ənd] [slaɪm] ,

There	were	"	Kitchens	,	"	composed	of	slate	and	slime	,
那里	是	"	厨房	,	"	由	的	石板	和	粘液	,

那里有用石板和黏土制成的"厨房",

[ænd; ənd] ['wɔ:lzend] , " ['dɪmli] ['bɜ:rnɪŋ] .

And	Wallsend	,	"	dimly	burning	.
和	沃尔森德	,	"	依稀	燃烧	.

还有沃尔森德，"微弱地燃烧着"。

" [noʊ] ['fʌsɪŋ] ['sɜ:rvənt] ['sɜrˌveɪd] ['aʊər; ɑ:r][kɑ:rt] —

"	No	fussing	servants	surveyed	our	cart	—
"	不	唠叨	仆人	调查	我们的	大车	—

没有仆人围观我们的马车——

([ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [wi:d] [hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm] ['ʃivəriŋ])

(	If	they	had	,	we'd	have	kept	them	shivering	)
(	如果	他们	有	,	我们会	有	保留	他们	瑟瑟发抖	)

（如果他们真那样做了，我们会让他们一直瑟瑟发抖）

— [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['sɜ:rvɪŋ] [ðə; ði]['fæməli][tɑ:rt]

—	They	were	busy	serving	the	family	tart
—	他们	是	忙碌的	服务	这	家庭	酸

他们正忙着为家人准备馅饼

[æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['tʃoʊzn] ['aʊər][fɔ:r; fər] [di'livərɪŋ] !

At	our	chosen	hour	for	delivering	!
在	我们的	选定	小时	为了	运送	!

在我们选定的时间送货!

[fjuː] [ænd; ənd] [briːf] [ðə; ði] [riˈmaːks] [wiː; wi] [meɪd] ;

Few	and	brief	the	remarks	we	made	;
很少	和	简短的	这	评论	我们	制成	;

我们发表的讲话简短而简短;

[nɑːt][ʌv; əv] [koʊl] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [bɪr] , [wiː; wi] [ˈtʃætəd] ;

Not	of	coals	,	but	of	beer	,	we	chattered	;
不是	的	煤炭	,	但	的	啤酒	,	我们	喋喋不休	;

我们聊的不是煤炭，而是啤酒;

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːpjələnt] [treɪd]

And	we	thought	of	the	tricks	of	an	opulent	trade
和	我们	想法	的	这	技巧	的	一个	奢华	贸易

我们想到了富裕阶层的种种伎俩

[æz; əz][ðə; ði][koʊl] - [dʌst] [wiː; wi] [ˈlɪbərəli] [ˈskætərd] .

As	the	coal	-	dust	we	liberally	scattered	.
作为	这	煤炭	-	灰尘	我们	慷慨地	疏散	.

就像我们随意撒下的煤尘一样。

[wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] " [ˈdiːlər] , " [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwelθi] [bɔːs] ,

We	thought	of	our	"	dealer	,	"	our	wealthy	boss	,
我们	想法	的	我们的	"	经销商	,	"	我们的	富裕	老板	,

我们想到了我们的“经纪人”，我们富有的老板，

[haʊ] [ˈhiːz] [sperd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [dʒʌst] [kriˈeɪtɪd] ;

How	he's	spared	by	the	law	just	created	;
如何	他是	幸存	经过	这	法律	只是	创建	;

他是如何因新颁布的法律而免于惩罚的?

[haʊ] [wiː; wi] [ˈkɑːmen] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [lɔːs]

How	we	carmen	are	made	to	suffer	the	loss
如何	我们	卡门	是	制成	到	遭受	这	损失

我们这些卡门是如何遭受损失的

[wen] [fɔːr; fər] [frɔːd] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːrt] [wiː; wi][ɑːr; ər] " [ˈsleɪtɪd] .

When	for	fraud	by	a	Court	we	are	"	slated	.
什么时候	为了	欺诈罪	经过	一个	法庭	我们	是	"	预定	.

当法院以欺诈罪名起诉我们时，我们就“被定罪”了。

" [ˈlaɪtli] [ðeɪl] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [ʌv; əv] [sæk] ,

"	Lightly	they'll	talk	of	his	"	ha'porth	of	sack	,
"	轻轻	他们会	讲话	的	他的	"	哈波斯	的	解雇	,

他们会轻描淡写地谈论他的“半个麻袋”，

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪts] [meɪk] [ʌnˈhænsəm] [rɪˈflekʃ(ə)n] ;

"	On	his	weights	make	unhandsome	reflection	;
"	在	他的	重量	制作	相貌平平	反射	;

“对他的体重进行不雅的反思;

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['hiːl] [rek] , [æz; əz][faɪnz] [fɔːl][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bæk] ,

But	little	he'll	reck	,	as	fines	fall	on	our	back	,
但	小的	地狱	雷克	,	作为	罚款	落下	在	我们的	后退	,

但他恐怕不会在意，罚款最终都会落到我们头上。

[ænd; ənd]['hiːz] " ['dʌbli] - [skriːnd] " [frʌm; frəm] [dɪ'tekʃ(ə)n] !

And	he's	"	doubly	-	screened	"	from	detection	!
和	他是	"	双倍	-	筛选	"	从	检测	!

而且他还经过双重筛查，免于被检测出来!

[bʌt; bət][hæf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] " ['hevi] [tæsk] " [wʌz; wəz] [dʌn]

But	half	of	our	"	heavy	task	"	was	done
但	一半	的	我们的	"	重的	任务	"	曾是	完毕

但我们“艰巨任务”的一半已经完成了。

[wen] [ə; eɪ][spaɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] — [dræt][ˌaɪ 'tiː] ! —

When	a	spy	of	the	Council	—	drat	it	!	—
什么时候	一个	间谍	的	这	理事会	—	糟糕	它	!	—

议会里竟然有个间谍——该死！——

[keɪm] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [sæks] , ['evri] [wʌn] ,

Came	pushing	his	nose	in	our	sacks	,	every	one	,
来	推动	他的	鼻子	在	我们的	麻袋	,	每一个	一	,

他把鼻子伸进我们的麻袋里，每个麻袋都这样。

[traɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪts] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [bɪl] — [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

Tried	our	weights	,	and	our	bill	—	looked	at	it	!
尝试	我们的	重量	,	和	我们的	账单	—	看起来	在	它	!

我们试了试体重，还看了看账单！

['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [wiː; wi] [slʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

Slowly	and	sadly	we	slunk	out	of	sight	,
缓慢地	和	令人遗憾的是	我们	斯伦克	出去	的	视线	,

我们慢慢地、悲伤地溜走了，消失在人们的视线中。

['ɔbdʒiktɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː] ['hɔblz] ;

Objecting	to	get	into	hobbles	;
反对	到	得到	进入	跛行	;

反对被束缚；

[wiː; wi] [briːðd] [noʊ] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sed] [noʊ] [gʊd] - [naɪt] ,

We	breathed	no	farewell	,	and	we	said	no	good	-	night	,
我们	呼吸	不	告别	,	和	我们	说	不	好的	-	夜晚	,

我们没有道别，也没有说晚安。

[bʌt; bət][wiː; wi][left][hɪm; ɪm][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːblz] !

But	we	left	him	alone	with	the	cobbles	!
但	我们	左边	他	独自的	和	这	鹅卵石	!

但我们却把他一个人留在了鹅卵石路上！

[læst] [rɪ'pɔːrt] . — [ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [hæv; həv] [dis'tʃaːdʒd] [ə; eɪ]

Last	Report	.	—	The	Dean	and	Chapter	of	Westminster	have	discharged	a
最后的	报告	.	—	这	院长	和	章	的	威斯敏斯特	有	出院	一个

['kænən] .

Canon	.
佳能	.

最新报告——威斯敏斯特大教堂院长和教士会已解除一名教士的职务。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] .

No	one	was	seriously	injured	.
不	一	曾是	严重地	受伤	.

无人受重伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] . — [noʊ] .

THE	PICK	OF	THE	PICTURES	.	—	No	.
这	挑选	的	这	图片	.	—	不	.

精选图片——第111号

[wʌn] . ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .

1	.	ROYAL	ACADEMY	.
1	.	皇家	学院	.

1. 皇家艺术学院。

[noʊ] . - .
No . **1004** .
不 . - .

第1004号。

['tæli]
Tally
相符

相符

[hoʊ][hoʊ][hoʊ] !
Ho **Ho** **Ho** **!**
何 何 何 !

嚄嚄嚄!

['goʊɪŋ]['oʊvər][ə; eɪ]
Going **over** **a**
去 超过 一个

回顾

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **Ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈！哈哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[kwaɪt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n]
Quite **the** **picture** **of** **the** **year** **,** **and** **will** **probably** **be** **presented** **by** **subscription**
相当 这 图片 的 这 年 , 和 将要 大概 是 呈现 经过 订阅
[tuː; tə] ['koʊlni] [hætʃ] ,
to **Colney** **Hatch** **,**
到 科尔尼 孵化 ,

这真是一幅年度佳作，或许会通过订阅科尔尼·哈奇（Colney Hatch）的方式呈现。

[ɛs'kwɑɪər] . , ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hænˌwɛl] [haʊndz] .
Esq **.** **,** **Master** **of** **the** **Hanwell** **Hounds** **.**
先生 . , 掌握 的 这 汉威尔 猎犬 .

先生，汉威尔猎犬队队长。

[noʊ] . - .
No **.** **243** **.**
不 . - .

第243号。

[ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['beɪðər] .
The **Determined** **Bather** **.**
这 决定 沐浴者 .

执着的沐浴者。

['temprətʃər; 'temprətʃʊr][soʊ][koʊld] [ðæt] ['dreɪpəri] [ɪz]['froʊz(ə)n] .
Temperature **so** **cold** **that** **drapery** **is** **frozen** **.**
温度 所以 寒冷的 那 布料 是 冷冻 .

气温极低，窗帘都冻住了。

[noʊ] . - .
No **.** **110** **.**
不 . - .

第110号。

[ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn]['ænɪm(ə)l] [laɪf] .

Curiosity	in	Animal	Life	.
好奇心	在	动物	生活	.

动物生活中的好奇心。

[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['bɑrnəmz] .

Escaped	from	Barnum's	.
逃脱	从	巴纳姆	.

从巴纳姆马戏团逃脱。

[noʊ] . - .

No	.	437	.
不	.	-	.

第437号。

[ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər] [prə'vɪnʃ(ə)l] [tʊr] [ʌv; əv] ['grɪfɪθs] ['brʌðərz] [æz; əz] " [ðə; ði] ['blɔndin] ['dɑːŋki] .

Advertisement	for	Provincial	Tour	of	Griffiths	Brothers	as	"	The	Blondin	Donkey	.
广告	为了	省级	旅游	的	格里菲斯	兄弟	作为	"	这	布隆丁	驴	.

格里菲斯兄弟以“金发驴”为名进行省级巡演的广告。

" [noʊ] . [faɪv] .

"	No	.	5	.
"	不	.	5	.

“第5号。

[ðə; ði][fɜːrst] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ['ænjuəl] [ɪz] [ɪn'taɪtld] , [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['mesɪndʒər] .

The	First	Storey	in	the	Royal	Academy	Annual	is	entitled	,	The	Hungry	Messenger	.
这	第一的	层	在	这	皇家	学院	年度的	是	标题	,	这	饥饿的	信使	.

皇家艺术学院年鉴的第一层标题为《饥饿的信使》。

[gʊd] ['stɔːri] .

Good	Storey	.
好的	层	.

好故事。

[noʊ] . - .

No	.	44	.
不	.	-	.

第44号。

['nevər] [pʊt] [ɔːf] [tɪl] [tuː; tə]['moro] ['fɪlɪps] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ɑːn][tuː; tə] - [deɪ] .

Never	put	off	till	to	Moro	Phillips	what	you	can	put	on	to	-	day	.
绝不	放	离开	直到	到	摩洛人	菲利普斯	什么	你	能	放	在	到	-	天	.

今天能穿什么，就不要拖到莫罗·菲利普斯那里去穿。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] [bluː] - [koʊt] [bɔɪ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ɔːf][æn; ən][oʊld]['hæbɪt] .

Illustration	of	an	elderly	Blue	-	coat	Boy	unable	to	leave	off	an	old	habit	.
插图	的	一个	老年	蓝色的	-	外套	男生	无法	到	离开	离开	一个	老的	习惯	.

插图描绘了一位年迈的蓝衣男孩无法改掉旧习惯。

[noʊ] . - , [wɪð; wɪθ][noʊ] . - [ænd; ənd][noʊ] . - .

No	.	53	,	with	No	.	98	and	No	.	91	.
不	.	-	,	和	不	.	-	和	不	.	-	.

第 53 号，与第 98 号和第 91 号在一起。

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hʌŋ] [tə'geðər] , ['pɔːtrɪts] " [ɪn] [sʊt] .

Ought	to	have	been	hung	together	,	portraits	"	en	soot	.
应该	到	有	到过	悬挂	一起	,	肖像	"	英文	煤烟	.

应该把它们挂在一起，肖像画“用烟灰”。

" [noʊ] . - .

"	No	.	202	.
"	不	.	-	.

“第202号。

[ɪ'θɪriəl] ['fʊtbɔ:l] .
Ethereal **Football** **.**
空灵的 足球 .

空灵足球。

[noʊ] . - .
No **.** **224** **.**
不 . - .

第224号。

[bɔɪ] [ænd; ənd][dɔ:g] .
Boy **and** **Dog** **.**
男生 和 狗 .

男孩和狗。

['brɪtn] [ri'vjɛr] , [ɑ:r] . [ə; eɪ] . [dɔ:g] [ʌn'mʌzəld] , [bɔɪ] ['hi:rz] [pə'li:smənz] ['fʊtstep] .
Briton **Rivière** **,** **R** **.** **A** **.** **Dog** **unmuzzled** **,** **boy** **hears** **policeman's** **footstep** **.**
英国人 里维埃尔 , 拉 . 一个 . 狗 未戴口套 , 男生 听到 警察的 脚步 .

Briton Rivière，RA 狗没戴口套，男孩听到警察的脚步声。

[noʊ] . - .
No **.** **235** **.**
不 . - .

第235号。

" ['evri] [dɔ:g][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['wɑ:ʃɪŋ] - [deɪ] .
" **Every** **dog** **has** **his** **Washing** **-** **day** **.**
" 每一个 狗 有 他的 洗涤 - 天 .

每只狗都有它的"洗澡日"。

" [pet][dʒʌst] [bɪn] [kli:nd] [ænd; ənd] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
" **Pet** **just** **been** **cleaned** **and** **brought** **into** **drawing** **-** **room** **.**
" 宠物 只是 到过 已清洗 和 带来 进入 绘画 - 房间 .

宠物刚刚被清洗干净并带进了客厅。

['daʊtf(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ]['pɑ:pə][ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪstər] .
Doubtful **reception** **by** **Papa** **and** **other** **sisters** **.**
疑 接待 经过 爸爸 和 其他 姐妹 .

爸爸和其他姐妹对此反应冷淡。

['hɑ:rdli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['ju:ʒuəl][fɔ:rm][ʌv; əv]['dʌblju:] . [kju:] . - , [ɑ:r] . [ə; eɪ] .
Hardly **up** **to** **the** **usual** **form** **of** **W** **.** **Q** **.** **Orchardson** **,** **R** **.** **A** **.**
几乎 向上 到 这 通常 形式 的 W . 问 . - , 拉 . 一个 .

远未达到 WQ Orchardson, RA 的通常水准。

[noʊ] . - .
No **.** **292** **.**
不 . - .

第292号。

['mɪstər] . [fɪl] . [ə; eɪ] . ['mɔ:rɪs] , [ə; eɪ] . [kɔ:lz] [ðɪs] " [lɑ:] [bel] [ˌɑ:ˌmɛri'kɛn] .
Mr **.** **Phil** **.** **A** **.** **Morris** **,** **A** **.** **calls** **this** **"** **La** **Belle** **Américaine** **.**
先生 . 菲尔 . 一个 . 莫里斯 , 一个 . 呼叫 这 " 拉 美女 美国 .

菲尔先生。 A. Morris, A. 称之为"La Belle Américaine"。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
" **Is** **she** **?**
" 是 她 ?

是吗?

[ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] [ðɪs] [bel] [ɪz]['rædər] [laʊd] .
The **tone** **of** **this** **belle** **is** **rather** **loud** **.**
这 语气 的 这 美女 是 相当 大声 .

这位美女的嗓音相当响亮。

[noʊ] . - .
No . 303 .
不 . - .

第303号。

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] ['pɔ:rtrət] , [baɪ] [lu:k] ['fɪldz] ,
A wonderful picture and portrait , by Luke Fildes ,
一个 精彩的 图片 和 肖像 , 经过 卢克 菲尔德斯 ,

卢克·菲尔德斯创作的一幅精彩的画作和肖像。

[ɑ:r] . [ə; eɪ] . " [lu:k] [ɑ:n] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ɑ:n] — — " ['eni] ['ʌðər] ['pɔ:rtrət] , [ænd; ənd] [ju:l]
R . A . " Luke on this picture and on — — " any other portrait , and you'll
拉 . 一个 . " 卢克 在 这 图片 和 在 — — " 任何 其他 肖像 , 和 你会
[faɪnd] [ðɪs] [hɑ:rd][tu:; tə] [bi:t] .
find this hard to beat .
寻找 这 难的 到 打 .

RA "卢克在这张照片上以及——"任何其他肖像，你都会发现这很难被超越。

[welθ] [ʌv; əv] ['kʌlər] , ['kʌlər] [ʌv; əv] [welθ] , [ə'fer] [di:] ['lu:ks] .
Wealth of colour , colour of wealth , affaire de Luke's .
财富 的 颜色 , 颜色 的 财富 , 事件 德 路加的 .

色彩的财富，财富的色彩，卢克的事件。

[noʊ] . - .
No . 318 .
不 . - .

第318号。

['meɪdʒər][i:] . [ɑ:r] . [bɜ:rk] .
Major E . R . Burke .
主要的 E . 拉 . 伯克 .

伯克少校。

['ædmərəb(ə)l] ['pɔ:rtrət] , [baɪ]['hju:bə(:)t]['hɜ:rˌkoʊmər] , [ə; eɪ] . [si:] [haʊ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['bʊʃi]
Admirable portrait , by Hubert Herkomer , A . See how the Master of Bushey
令人钦佩的 肖像 , 经过 休伯特 赫科默 , 一个 . 看 如何 这 掌握 的 布什
[hæz; həz] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] !
has dealt with the Hair !
有 已处理 和 这 头发 !

休伯特·赫科默 (Hubert Herkomer) 的这幅肖像画真是令人赞叹。看看这位布什大师是如何处理头发的！

[æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [her] - ['koʊmər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
As might be expected from a Hair - comber with a brush in his hand .
作为 可能 是 预期的 从 一个 头发 - 梳理机 和 一个 刷子 在 他的 手 .

正如一个手里拿着梳子的理发师所预料的那样。

[wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] [æz; əz] " [bɜ:rk] [ænd; ənd] [her] .
Will be remembered as " Burke and Hair .
将要 是 记得 作为 " 伯克 和 头发 .

人们将记住他们是"伯克和黑尔"。

" [ju:l] [seɪ] [ðɪs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
" You'll say this as soon as you see it .
" 你会 说 这 作为 很快 作为 你 看 它 .

你一看到它就会这么说。

['hju:bə(:)t]['hɜ:rˌkoʊmər] , [ə; eɪ] (-) .
Hubert Herkomer , A (ngcore) .
休伯特 赫科默 , 一个 (-) .

Hubert Herkomer，A(ngcore)。

[noʊ] . - .
No . **411** .
不 . - .

第411号。

['mɪsɪz] . ['ɑːrθər] [sə'suːn] .
Mrs . **Arthur** **Sassoon** .
太太 . 亚瑟 沙宣 .

亚瑟·沙逊夫人。

['tʃɑːrmɪŋ] .
Charming .
迷人 .

迷人。

[swiːt] [sɪm'plɪsəti] .
Sweet **simplicity** .
甜的 简单 .

纯粹的美好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **227** **]**
[页 -]

[第227页]

[noʊ] . - .
No . **361** .
不 . - .

第361号。

[siːn] [æt; ət] ['dɒlɪs] [hɪl]
Scene **at** **Dollis** **Hill**
场景 在 多莉丝 爬坡道

多利斯山庄的场景

[noʊ] . - .
No . **463** .
不 . - .

第463号。

[sɜːr]['ɑːskər] ['kleɪtən] , [siː] . [em] . [iː] . ['brɑːvoʊ]['mɪstər] . [ef] . ['gʊˌdɔl] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . [gʊd] [ɪn'taɪərli] .
Sir **Oscar** **Clayton** **,** **C** **.** **M** **.** **E** **.** **Bravo** **Mr** **.** **F** **.** **Goodall** **,** **R** **.** **A** **.** **Good** **entirely** **.**
先生 奥斯卡 克莱顿 , C . M . E . Bravo 先生 . F . 古德尔 , 拉 . 一个 . 好的 完全 .

奥斯卡·克莱顿爵士，CME 布拉沃先生，F·古德尔，RA 完全正确。

['ɑːrtɪst][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə'dæptiŋ] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv]['pɑːpjələr]['kɑːmɪk] [sɔːŋ] , " [æsk][ə; eɪ]
Artist **was** **thinking** **of** **adapting** **refrain** **of** **popular** **comic** **song** **,** **"** **Ask** **a**
艺术家 曾是 思维 的 适应 避免 的 受欢迎的 漫画 歌曲 , " 问 一个
- ,
P'liceman **,**
- ,

这位艺术家正在考虑改编一首流行喜剧歌曲的副歌"问问警察"，

" [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['ʌndər] ['pɔːrtrət] ['ledʒənd] —
" **and** **writing** **under** **portrait** **legend** **—**
" 和 写作 在下面 肖像 传奇 —

以及肖像图例下方的文字——

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huːz] [ðɪs] , —
If **you** **want** **to** **know** **who's** **this** **,** **—**
如果 你 想 到 知道 谁是 这 , —

如果你想知道这是谁，——

" ['ɑːskər] ['kleɪtən] .
" **Oscar** **Clayton** .
" 奥斯卡 克莱顿 .

奥斯卡·克莱顿。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] , [æz; əz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [spiːks] [fɔːr; fər][ɪt'self] .
" **But** **it** **was** **unnecessary** , **as** **the** **portrait** **speaks** **for** **itself** .
" 但 它 曾是 不必要 , 作为 这 肖像 说话 为了 本身 .

“但这完全没有必要，因为这幅肖像本身就能说明一切。”

[noʊ] . - .
No . **473** .
不 . - .

第473号。

[diː] - [tiː] - - ; [ɔːr] , [sɜːr]['edwɪn]['ɑːrnəld] , [keɪ] . [siː] . [es] . [aɪ] . , [kə'mensɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
D - **T** - **erioration** ; **or** , **Sir** **Edwin** **Arnold** , **K** . **C** . **S** . **I** . , **commencing** **as** **a**
D - T - - ; 或者 , 先生 埃德温 阿诺德 , K . C . S . 我 . , 开始 作为 一个
[bʊk] - ['meɪkər] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] " [tuː] [tuː; tə][wʌn][bɑːr][wʌn] . "
book - **maker** , **and** **laying** " **two** **to** **one** **bar** **one** . "
书 - 制造商 , 和 躺下 " 二 到 一 酒吧 一 . "

DT-erioration；或者，埃德温·阿诺德爵士，KCSI，最初是一名博彩公司老板，开出“二比一加一”的赔率。

" ['ɑːrnəldz][fɜːrst]['eksərsaɪz] " [ɪn] [ðɪs] ['kærəktər] [ɪz] [di'piktid] [baɪ][dʒeɪmz]['ɑːrtʃər] .
" **Arnold's** **first** **exercise** " **in** **this** **character** **is** **depicted** **by** **James** **Archer** .
" 阿诺德的 第一的 锻炼 " 在 这 特点 是 描绘 经过 詹姆斯 射手 .

詹姆斯·阿彻描绘了阿诺德在这个角色中的第一个练习。

[noʊ] . - .
No . **600** .
不 . - .

第600号。

[tʌm] - [tʌm] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] , [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ˌmɔːdə'keiai; 'mɔːdəkai] .
Tum - **Tum** **The** **Melancholy** , **By** **Joseph** **Mordecai** .
汤 - 汤 这 忧郁 , 经过 约瑟夫 末底改 .

忧郁的图姆图姆，作者：约瑟夫·莫迪凯。

[ɪz]['hemæn] [hʌŋ] [tuː] ?
Is **Haman** **hung** **too** **?**
是 哈曼 悬挂 也 ?

哈曼也被绞死了吗?

[noʊ] . - .
No . **703** .
不 . - .

第703号。

" ['noʊbɑːdi] ['lʊkɪŋ] , ['mʌðər] , [juː; jʊ][kæn; kən][prɪg] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - [bɑːks] .
" **Nobody** **looking** , **Mother** , **You** **can** **prig** **something** **out** **of** **the** **Money** - **box** .
" 无人 寻找 , 母亲 , 你 能 伪君子 某物 出去 的 这 钱 - 盒子 .

“没人注意，妈妈，你可以从钱箱里偷点东西。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt]['vɜːrdʒər][hæz; həz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðem; ðəm] .
" **But** **the** **vigilant** **Verger** **has** **his** **eye** **on** **them** .
" 但 这 警惕的 维杰 有 他的 眼睛 在 他们 .

“但警惕的维尔热一直密切关注着他们。”

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][toʊld][baɪ]['blændfɔrd] ['fletʃər] .
Such **is** **the** **story** **told** **by** **Blandford** **Fletcher** .
这样的 是 这 故事 讲述 经过 布兰福德 弗莱彻 .

这就是布兰福德·弗莱彻讲述的故事。

[noʊ] . - .
No . **744** .
不 . - .

第744号。

['kʌmɪŋ] [hoʊm] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] .
Coming **home** **late** **in** **the** **Olden** **Time** .
未来 家 晚的 在 这 奥尔登 时间 .

过去那种深夜回家。

[baɪ][rælf; reɪf] ['hɛdli] .
By **Ralph** **Hedley** .
经过 拉尔夫 赫德利 .

作者：拉尔夫·赫德利。

[noʊ] [lætʃ] - [kiː] .
No **latch** **-** **key** .
不 闩锁 - 钥匙 .

没有门锁钥匙。

['raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ]['pæntəmaɪm] [dɔːr] - ['nɑːkər] .
Rousing **the** **neighbourhood** **with** **pantomime** **door** **-** **knocker** .
振奋人心的 这 邻里 和 哑剧 门 - 敲击器 .

用滑稽的敲门声唤醒邻里。

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['græfɪkli] [di'piktid] .
Situation **graphically** **depicted** .
情况 图形化 描绘 .

情况以图示方式呈现。

[noʊ] . - .
No . **759** .
不 . - .

第759号。

[baɪ][ðə; ði] [lɪn] [puːl] .
By **the** **Linn** **Pool** .
经过 这 林恩 水池 .

在林恩池边。

[baɪ]['noʊb(ə)l] .
By **Noble** .
经过 高贵 .

由 Noble 出品。

['tʃɑːrmɪŋ] .
Charming .
迷人 .

迷人。

[mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv] [kɔːrs] ; [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] .
Must **be** **of** **course** **;** **Noblesse** **oblige** .
必须 是 的 课程 ; 贵族 必须 .

当然必须如此；贵族有义务这样做。

[noʊ] . - .
No . **487** .
不 . - .

第487号。

['prɪmrəʊz] [deɪmz] .
Primrose **Dames** .
报春花 女士们 .

报春花女士们。

[noʊ] . - .
No . 794 .
不 . - .

第794号。

" [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] .
" Out shooting .
" 出去 射击 .

“外出射击。”

" ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] , ['ʃuːtɪŋ] .
" Very much out , shooting .
" 非常 很多 出去 , 射击 .

“非常出色，正在拍摄。”

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['kroʊ] [ə'baʊt] .
Nothing to Crowe about .
没有什么 到 克罗 关于 .

没什么好跟克劳说的。

[noʊ] . - .
No . 886 .
不 . - .

第886号。

[ə; eɪ] [smaɪl] .
A Smile .
一个 微笑 .

微笑。

[dɪ'laɪtf(ə)l] .
Delightful .
愉快 .

愉快。

[ðɪs] [mɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜːr; hər] [smaɪl] .
This Miss is as good as her smile .
这 错过 是 作为 好的 作为 她 微笑 .

这位小姐和她的笑容一样美好。

[dʒæn][væn] ['bɪrz] .
Jan van Beers .
一月 货车 啤酒 .

扬·范·比尔斯。

[noʊ] . - .
No . 1028 .
不 . - .

第1028号。

" [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪnθ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] .
" Please to remember the Ninth of November .
" 请 到 记住 这 第九 的 十一月 .

请记住11月9日。

" [lɔːrd] ['meɪɚz] [prə'seʃ(ə)n] [stɑːpt] [baɪ] [fə'tɑːgrəfər] .
" Lord Mayor's Procession stopped by photographer .
" 主 市长的 游行 停止 经过 摄影师 .

市长游行队伍被摄影师拦下。

" [naʊ] , [ðen] — [weɪt] — [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] — [wen] [aɪ] [seɪ] [θriː] !
" Now , then — wait — where you are — when I say three !
" 现在 , 然后 — 等待 — 在哪里 你 是 — 什么时候 我 说 三 !

“那么，等等——你现在在哪里——当我说三的时候！”

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən] , [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['klevərli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['wɪljəm]
" And as they were taken , so they are cleverly represented by William
" 和 作为 他们 是 已采取 , 所以 他们 是 巧妙地 代表 经过 威廉
- .
Logsdail .
- .

“而他们被带走的方式，正是威廉·洛格斯代尔巧妙地描绘出来的。”

[noʊ] . - .
No . 652 .
不 . - .

第652号。

['mɪsɪz] . [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [griːn] .
Mrs . Jack - in - the - Green .
太太 . 杰克 - 在 - 这 - 绿色的 .

绿衣杰克夫人。

[triː] - [mɛndəs] !
Tree - mendous !
树 - 门多斯 !

太棒了！

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['eɪprəl] - . — ['aɪrɪʃ] [lænd] ['pɜːrtʃəs] [bɪl] [ə'gen] .
House of Commons , Monday , April 28 . — Irish Land Purchase Bill again .
房子 的 公共领域 , 周一 , 四月 - . — 爱尔兰 土地 购买 账单 再次 .

下议院，4月28日星期一——再次审议爱尔兰土地购买法案。

['tʃeɪmbərlɪn] [lɪfts] [dɪ'beɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['tiːdiəs] [trɔːf] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən]
Chamberlain lifts debate out of somewhat tedious trough into which it had fallen
管家 电梯 辩论 出去 的 有些 乏味 槽 进入 哪个 它 有 倒下
.
:
.

张伯伦将辩论从略显沉闷的低谷中拉了出来。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [spiːtʃ] ; [boʊld][ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] ; [ə'drɔɪt] [ɪn] [ə'reɪndʒmənt] ; ['fɔːrsəbl] [ɪn]['ɑːrgjumənt] ;
Remarkable speech ; bold in conception ; adroit in arrangement ; forcible in argument ;
卓越 演讲 ; 大胆的 在 概念 ; 灵巧 在 安排 ; 强制的 在 争论 ;
['luːsɪd][ɪn][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] .
lucid in exposition .
清醒的 在 展览 .

演讲精彩绝伦；构思大胆；安排巧妙；论证有力；阐述清晰。

[spoʊk] [fɔːr; fər]['oʊvər][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrɪkət] [pɔɪnts]
Spoke for over an hour , and though his discourse , full of intricate points
辐 为了 超过 一个 小时 , 和 尽管 他的 话语 , 满的 的 错综复杂 积分
,
,
,

他讲了一个多小时，虽然他的讲话充满了错综复杂的要点，

[ðə; ði] ['mɑːʃəliŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['æŋgri][ɔːr]['skɔːnf(ə)l][kraɪz]

the	marshalling	of	which	was	frequently	interrupted	by	angry	or	scornful	cries
这	编组	的	哪个	曾是	频繁地	中断	经过	生气的	或者	轻蔑的	哭泣

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] ,

from	below	Gangway	,
从	以下	舷梯	,

列队过程中，经常会听到舷梯下方传来愤怒或轻蔑的叫喊声。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [dɪd][nɑːt][wʌns][rɪ'fɜːr][tuː; tə]

Joseph	had	not	a	scrap	of	paper	in	his	hand	,	did	not	once	refer	to
约瑟夫	有	不是	一个	废料	的	纸	在	他的	手	,	做过	不是	一次	参考	到

[ə; eɪ][noʊt] .

a	note	.
一个	笔记	.

约瑟手里没有一张纸，也没有提到过任何笔记。

" ['ædmərəb(ə)l] , " [sed] - , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ə'priːʃətɪv] , [ðoʊ] [nɑːt] ['lʌvɪŋ] [aɪz] .

"	Admirable	,	"	said	Grandolph	,	looking	on	with	appreciative	,	though	not	loving	eyes	.
"	令人钦佩的	,	"	说	-	,	寻找	在	和	欣赏的	,	尽管	不是	爱	眼睛	.

“真令人钦佩，”格兰多夫说道，他眼中流露出欣赏而非喜爱的神情。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər]['dʒeɪkəb] ,

"	If	he	had	lived	in	the	time	of	his	father	Jacob	,
"	如果	他	有	居住地	在	这	时间	的	他的	父亲	雅各布	,

“如果他生活在他父亲雅各的时代，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][juːz][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pɪt] ;

it	would	have	been	no	use	his	brothers	putting	him	in	the	pit	;
它	会	有	到过	不	使用	他的	兄弟	推杆	他	在	这	坑	;

即使他的兄弟们把他扔进坑里也没用；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['ɑːrgjuːd][hɪm'self] [kliːn] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ][maɪl][ɑːn][ðer; ðər]

he	would	have	argued	himself	clean	out	before	they	were	half	a	mile	on	their
他	会	有	争论	他自己	干净的	出去	前	他们	是	一半	一个	英里	在	他们的

[weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [pleɪs] [ɪn] ['keɪnən] .

way	back	to	the	family	place	in	Canaan	.
方式	后退	到	这	家庭	地方	在	迦南	.

在返回迦南老家的路上，还没走半英里，他就会把自己彻底驳倒。

[wiːk] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [tuː] [bɪlz] , ['bælfʊrz]

Weak	part	of	his	position	is	that	he	is	trying	to	serve	two	Bills	,	Balfour's
虚弱的	部分	的	他的	位置	是	那	他	是	尝试	到	服务	二	账单	,	贝尔福的

[ænd; ənd] [pɑːr'nɛlz] .

and	Parnell's	.
和	帕内尔的	.

他的立场弱点在于他试图同时服务于两个法案，即贝尔福法案和帕内尔法案。

[kɑːnt] [ˌrekə'mend] ['bælfʊrz] [skiːm] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'lɪtlɪŋ] [pɑːr'nɛlz] ; [seɪm] [θɪŋ] ['ʌðər] [weɪ] [ə'baʊt]

Can't	recommend	Balfour's	scheme	without	belittling	Parnell's	;	same	thing	other	way	about
不能	推荐	贝尔福的	方案	没有	贬低	帕内尔的	;	相同的	事物	其他	方式	关于

.

:

.

如果不贬低帕内尔的方案，就无法推荐贝尔福的方案；反之亦然。

[riˈmaɪndz][ˌem 'iː] , ['toʊbi] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['wɜrdzˌwɜrθs] [proʊz] ['raɪtɪŋz] ; [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ]

Reminds	me	,	Toby	,	of	a	passage	in	Wordsworth's	prose	writings	;	not	so	much
提醒	我	,	托比	,	的	一个	通道	在	华兹华斯的	散文	著作	;	不是	所以	很多

[riːd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['poʊətri] ;

read	as	his	poetry	;
读	作为	他的	诗	;

托比，这让我想起华兹华斯散文作品中的一段话；与其说是读他的散文，不如说是读他的诗歌；

[bʌt; bət] ['deə'sei] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

but	daresay	you	remember	it	.
但	敢说	你	记住	它	.

但我想你一定记得它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ['wɑːtsn] [huː] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪbərəl] .

There	was	a	Bishop	Watson	who	began	his	official	career	as	a	Liberal	.
那里	曾是	一个	主教	沃森	WHO	开始	他的	官方的	职业	作为	一个	自由派	.

曾有一位名叫沃森的主教，他的职业生涯始于自由党。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː][kən'sɜːrvətɪzəm] , [ænd; ənd] ['wəːdzwə(ː)θ] , [ðen] [ə; eɪ][hɑːt] [jʌŋ]

He	was	frightened	into	Conservatism	,	and	Wordsworth	,	then	a	hot	young
他	曾是	害怕	进入	保守主义	,	和	华兹华斯	,	然后	一个	热的	年轻的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

他被吓得皈依了保守主义，而当时还是个热情洋溢的年轻人的华兹华斯，

[goʊz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [juːθ] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] [gɜːrd][æt; ət] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] . -

goes	for	him	as	youth	does	sometimes	gird	at	Respectability	.	'
去	为了	他	作为	青年	做	有时	格栅	在	体面	.	-

对他来说，这就像年轻人有时会为了体面而有所顾忌一样。

[ə'pɑːn] [wʌt] ['prɪnsəp(ə)l] , - [hiː; hi] [æskt] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] , - [ɪz][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ?

Upon	what	principle	,	'	he	asked	the	Bishop	,	'	is	your	conduct	to	be	explained	?
之上	什么	原则	,	-	他	问	这	主教	,	-	是	你的	执行	到	是	解释	?

“你的行为是根据什么原则来解释的？”他问主教。

[ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kweɪntli] [sed] [wen] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn][ɪz] [siːn] ['riːlɪŋ]

In	some	parts	of	England	it	is	quaintly	said	when	a	drunken	man	is	seen	reeling
在	一些	部分	的	英格兰	它	是	古雅地	说	什么时候	一个	醉	男人	是	已见	卷轴

[hoʊm] ,

home	,
家	,

在英国的一些地方，人们会用一种奇特的说法来形容醉汉摇摇晃晃地回家的情景。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['bɪznəs] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] .

that	he	has	business	on	both	sides	of	the	road	.
那	他	有	商业	在	两个都	侧面	的	这	路	.

他在马路两边都有生意。

[əb'zəviŋ, ɔb-][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['tɔːrtʃuəs] [pæθ] ,

Observing	your	Lordship's	tortuous	path	,
观察	你的	领主的	曲折	小路	,

目睹阁下曲折的道路，

[ðə; ðɪ][spek'teitəs] [wɪl] [biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv]['mɪstər]

the	spectators	will	be	far	from	insinuating	that	you	have	partaken	of	Mr
这	观众	将要	是	远的	从	暗示	那	你	有	参与	的	先生

. [bɜːrks] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [boʊl] .

.	Bourke's	intoxicating	bowl	.
.	伯克的	醉人	碗	.

旁观者绝不会暗示你喝了伯克先生那令人陶醉的酒。

[ðeɪ] [wɪl] ['kɑːntent] [ðəm'selvz] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz][juː; jʊ] ['stægər] [ə'lɔːŋ] ,

They	will	content	themselves	,	shaking	their	heads	as	you	stagger	along	,
他们	将要	内容	他们自己	,	摇晃	他们的	头部	作为	你	错开	沿着	,

他们会心满意足地摇摇头，看着你踉跄前行。

[wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['bɪznəs] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] . -

with	saying	that	you	have	business	on	both	sides	of	the	road	.	'
和	说	那	你	有	商业	在	两个都	侧面	的	这	路	.	-

也就是说，你在马路两边都有生意要做。

[ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪmbərlɪn] .
That's what's the matter with Chamberlain .
那就是 是什么 这 事情 和 管家 .

这就是张伯伦的问题所在。

['hiːz] ['veri] [smɑːrt] , ['veri] ['klevər] , ['veri] ['keɪpəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ɪn]['pɑːlətɪks] , [dɪr] ['toʊbi] ,
He's very smart , very clever , very capable ; but in politics , dear Toby ,
他是 非常 聪明的 , 非常 聪明的 , 非常 有能力的 ; 但 在 政治 , 亲爱的 托比 ,

他非常聪明，非常机敏，非常能干；但在政治方面，亲爱的托比，

[noʊ][wʌn]['evər] [sək'siːdz] [huː] [hæz; həz] ['bɪznəs] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] . "
no one ever succeeds who has business on both sides of the road . "
不 一 曾经 成功 WHO 有 商业 在 两个都 侧面 的 这 路 . "

"在马路两边都做生意的人，永远不会成功。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" What do you think ?
" 什么 做 你 思考 ?

"你怎么认为?

" [aɪ] [æskt] ['krɪstəfər] ['saɪks] , [huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][fə'mɪliər]['æspekt][ʌv; əv]
" I asked Christopher Sykes , who stood looking on with familiar aspect of
" 我 问 克里斯托弗 赛克斯 , WHO 站立 寻找 在 和 熟悉的 方面 的
[ʌn'ʌtərəbl] ['wɪzdəm] .
unutterable wisdom .
难以言喻 智慧 .

"我问克里斯托弗·赛克斯，他站在那里，带着一种熟悉的、难以言喻的智慧神情注视着我。

" [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['gluːmɪli] .
" I wasn't thinking of that at all , " he answered , gloomily .
" 我 不是 思维 的 那 在 全部 , " 他 回答 , 阴郁地 .

"我根本没想过那件事，"他沮丧地回答道。

" ['hævnt] [jet] [gɑːt]['oʊvər] [wʌt] [dʒɔːrdʒ] ['luːɪs] [sed] [ɪn] [kɔːrt] [ɑːn] ['sætərdeɪ] .
" Haven't yet got over what George Lewis said in Court on Saturday .
" 还没有 然而 得到 超过 什么 乔治 刘易斯 说 在 法庭 在 周六 .

"我至今仍无法接受乔治·刘易斯周六在法庭上说的话。"

[juːv] [hɜːrd] [ɔːr] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
You've heard or read about it , of course ?
你已经 听到 或者 读 关于 它 , 的 课程 ?

你当然听说过或读到过吧?

[tʊk] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] , [ðæt] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] ['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [aɪ]
Took opportunity of observing , that though I was near sixty years of age , I
拿 机会 的 观察 , 那 尽管 我 曾是 靠近 六十 年 的 年龄 , 我
[wʌz; wəz] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] .
was very innocent .
曾是 非常 清白的 .

我借此机会观察到，虽然我已年近六十，但我却非常天真。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər]['sɪksti] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['toʊbi] ,
I may be getting on for sixty , but I'll tell you what , Toby ,
我 可能 是 获得 在 为了 六十 , 但 患病的 告诉 你 什么 , 托比 ,

我可能快六十岁了，但我告诉你，托比，

[aɪm][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][aɪ] [lʊk] .
I'm not nearly so innocent as I look .
我是 不是 几乎 所以 清白的 作为 我 看 .

我远没有看起来那么天真无邪。

" ['krɪstəfər] ['riːəli] [hɜːrt][wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['luːɪsɪz] [ə'spɜːrʒ(ə)n] .
" **Christopher really hurt with George Lewis's aspersion .**
" 克里斯托弗 真的 伤害 和 乔治 刘易斯的 诽谤 .

“乔治·刘易斯的诽谤让克里斯托弗非常伤心。”

['kʌmfətid] [hɪm; ɪm][baɪ] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Comforted him by hinting that I knew some dreadful things about him .
安慰 他 经过 暗示 那 我 知道 一些 可怕 事物 关于 他 .

我暗示他我知道他的一些可怕的事情，以此来安慰他。

" [wiː; wi] [rɪ'membər] [jʊr; jər][kræbz][ænd; ənd] ['lɔbstəz] [bɪl] , " [aɪ] [sed] , ['suːðɪŋli] .
" **We remember your Crabs and Lobsters Bill , " I said , soothingly .**
" 我们 记住 你的 螃蟹 和 龙虾 账单 , " 我 说 , 舒缓地 .

“我们还记得你的螃蟹和龙虾，比尔，”我安慰道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] [ðæn; ðən] [met] [ðə; ði] [aɪ] .
" **There was much more in that than met the eye .**
" 那里 曾是 很多 更多的 在 那 比 遇见 这 眼睛 .

“这件事远比表面看起来复杂得多。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kræfti] [oʊld] ['krɪstəfər] ;
You're a crafty old Christopher ;
你是 一个 狡猾 老的 克里斯托弗 ;

你这个老狡猾的克里斯托弗；

[dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [dʒɔːrdʒ] ['luːɪs] ,
just the sort of man to take in a fellow like George Lewis ,
只是 这 种类 的 男人 到 拿 在 一个 同伴 喜欢 乔治 刘易斯 ,

他正是那种会收留像乔治·路易斯这样的人的人。

[huː] [θɪŋks] [hiː; hi] [noʊz] ['evriθɪŋ] .
who thinks he knows everything .
WHO 思考 他 知道 一切 .

他自以为无所不知。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 228]**
" [页 -]

[第228页]

['krɪstəfər] [smaɪld] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ɔːf] [ɪn] ['betər] ['spɪrɪts] .
Christopher smiled a deep and wicked smile , and strode off in better spirits .
克里斯托弗 微笑 一个 深的 和 邪恶 微笑 , 和 大步走 离开 在 更好的 烈酒 .

克里斯托弗露出了一个意味深长、略带邪气的笑容，然后精神抖擞地大步离开了。

['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [wen] [aɪ] [kæn; kən] .
Always like to say a kind word to a man when I can .
总是 喜欢 到 说 一个 种类 单词 到 一个 男人 什么时候 我 能 .

有机会的话，我总是喜欢对男士说些好话。

['bɪznəs] [dʌn] . — [lænd] ['pɜːrtʃəs] [bɪl] [ə'gen] .
Business done . — Land Purchase Bill again .
商业 完毕 . — 土地 购买 账单 再次 .

事情办完了。——土地购买法案再次获得通过。

" [aɪm][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [aɪ] [lʊk] .
" **I'm not nearly so innocent as I look .**
" 我是 不是 几乎 所以 清白的 作为 我 看 .

“我远没有看起来那么天真无邪。”

" ['tuːzdeɪ] . — [faɪt] [ɑːn][lænd] ['pɜːrtʃəs] [bɪl] [bɪn] ['goʊɪŋ]['fɔːrwərd] [ə'gen] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] ['sɪtɪŋ] ;
" **Tuesday . — Fight on Land Purchase Bill been going forward again at Morning Sitting ;**
" 周二 . — 斗争 在 土地 购买 账单 到过 去 向前 再次 在 早晨 坐着 ;
['ræðər] [dʌl] ,
rather dull ,
相当 乏味的 ,

星期二——土地购买法案的辩论在上午的会议上再次展开；气氛相当沉闷。

[ðoʊ] [en'laɪvənd] [baɪ] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] ['plʌŋkɪt] ,
though enlivened by speech from Plunket ,
尽管 活跃 经过 演讲 从 普朗克特 ,

尽管普朗克特的演讲使气氛活跃起来，

[huː] [wʌns] [mɔːr] [ri'maindid] [haʊs] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz][baɪ][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl]['saɪləns] .
who once more reminded House how much it loses by his habitual silence .
WHO 一次 更多的 提醒 房子 如何 很多 它 失败 经过 他的 习惯性的 沉默 .

他再次提醒豪斯，他一贯的沉默会造成多大的损失。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['sɪtɪŋ] - [keɪm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['laɪsənsɪŋ] [bɪl] .
At Evening Sitting Grandolph came on with his Licensing Bill .
在 晚上 坐着 - 来了 在 和 他的 许可 账单 .

晚间会议上，格兰多夫提出了他的执照法案。

[let] ['iːgər] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ['steɪtsmən] [ɑːrm] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər]['kɑːmbæt][ɪn][ðə; ði]
Let eager politicians and ambitious statesmen arm themselves for combat in the
让 渴望的 政治家 和 雄心勃勃 政治家 手臂 他们自己 为了 战斗 在 这
[fiːld] [ʌv; əv] [haɪ] ['pɑːlətɪks] ;
field of high politics ;
场地 的 高的 政治 ;

让那些急于政治、野心勃勃的政治家们武装起来，准备在高层政治领域展开斗争吧；

- ['oʊnli][dɪ'zaɪər][ɪz][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [waɪlst] [jet] [hiː; hi] ['liŋgəz]
Grandolph's only desire is to do a little good in the world whilst yet he lingers
- 仅有的 欲望 是 到 做 一个 小的 好的 在 这 世界 而 然而 他 徘徊不去
[ɑːn] [ðɪs] ['lev(ə)l] .
on this level .
在 这 等级 .

格兰多夫唯一的愿望就是在他停留在这个层面的时候，为这个世界做点好事。

['nʌθɪŋ] [nuː] [ɪn][kruː'seɪd] [ə'genst] [drɪŋk] .
Nothing new in crusade against drink .
没有什么 新的 在 运动 反对 喝 .

禁酒运动并无新意。

[noʊ]['kuːdoʊs][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] ; [noʊ] [ə'kleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pliːzd]
No kudos to be gained ; no acclaim of the multitude to ring in the pleased
不 赞! 到 是 获得 ; 不 欢呼 的 这 民众 到 戒指 在 这 高兴
[ɪr] ;
ear ;
耳朵 ;

没有荣誉可得；没有大众的赞誉可闻；

[noʊ] ['tʃɪrɪŋ] [klæʃ] [ʌv; əv]['pɑːrti]['kɑːnflɪkt] .
no cheering clash of party conflict .
不 欢呼 冲突 的 派对 冲突 .

没有欢呼雀跃的政党冲突。

- ['gɪvz] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [twɜ:rl][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mɑ:dɪst]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp]
Grandolph gives a deprecating twirl to his modest moustache , and takes up
- 给予 一个 弃用 捻 到 他的 谦虚的 胡子 , 和 需要 向上
[hɪz; ɪz] ['hoʊmli] ['pærəbl] .
his homely parable .
他的 家常的 寓言 .

格兰多夫不屑地捻了捻他那不起眼的胡子，然后开始讲述他那朴实无华的寓言故事。

['pɑ:səbli] [hi:; hi] [dʌz] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑ:rdʒər]['kɑ:ntent] ,
Possibly he does this with the larger content ,
可能 他 做 这 和 这 更大的 内容 ,

或许他对更大的内容也采用了这种方法。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][goʊ][æt; ət][ðə; ði][lænd] ['pɜ:rtʃəs] [bɪl] [bɪ'fɔ:r] [dɪ'beɪt] [ɑ:n]['sekənd]
since he had his go at the Land Purchase Bill before Debate on Second
自从 他 有 他的 去 在 这 土地 购买 账单 前 辩论 在 第二
['ri:dɪŋ] ['oʊpənd] .
Reading opened .
阅读 打开 .

因为在二读辩论开始之前，他已经对土地购买法案进行了修改。

[hɪz; ɪz] ['letərz] , ['pʌblɪʃt] [ɑ:n] [i:v] [ʌv; əv] ['i:stər] ['ri:ses] ,
His letters , published on eve of Easter recess ,
他的 信件 , 已发布 在 前夕 的 复活节 凹陷处 ,

他的信件在复活节假期前夕发表，

['hɜ:tld] ['plezntli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'sti:md] [frendz] [ɑ:n] ['treʒəri] [bentʃ] .
hurtled pleasantly around the heads of his esteemed friends on Treasury Bench .
猛烈撞击 愉快 大约 这 头部 的 他的 尊敬的 朋友们 在 财政部 长椅 .

愉快地绕着财政部长席上他尊敬的朋友们的头顶飞过。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] ['betər] [ɪf] [hi:; hi][dʒɔɪnd][ɪn] [dɪ'beɪt] ;
Could not say anything more or anything better if he joined in debate ;
可以 不是 说 任何事物 更多的 或者 任何事物 更好的 如果 他 加入 在 辩论 ;

如果他参与辩论，也说不出什么更精彩或更恰当的话了；

[soʊ][sɪts]['saɪlənt] [θru:] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [fɔ:l] ,
so sits silent through Morning Sitting , and when the shades of evening fall ,
所以 坐着 沉默的 通过 早晨 坐着 , 和 什么时候 这 色调 的 晚上 落下 ,

于是，他静静地度过晨坐，直到夜幕降临。

[hi:; hi] ['mi:kli] [lɪfts] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
he meekly lifts up his voice ,
他 温顺地 电梯 向上 他的 嗓音 ,

他怯懦地提高了嗓门，

[ɪk'spaʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ]['pɜ:rmənənt] ['ɪntrəst]
expounding a measure of domestic legislation fraught with permanent interest
阐述 一个 措施 的 国内的 立法 充满危机 和 永恒的 兴趣
[tu:; tə][ðə; ði] ['mæsɪz] .
to the masses .
到 这 群众 .

阐述一项对广大群众具有永久意义的国内立法措施。

" [ə; eɪ][moʊst] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [hoʊp] , " [sez] ['wilfrid] ['lɔ:sn] ,
" A most promising member of the Band of Hope , " says Wilfred Lawson ,
" 一个 最多 有前途 成员 的 这 乐队 的 希望 , " 说道 威尔弗雷德 劳森 ,

“他是希望之队中最有前途的成员之一，”威尔弗雷德·劳森说道。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] - [wɪð; wɪθ] ['fɑ:ðərli] ['kaɪndnəs] .
regarding Grandolph with fatherly kindness .
关于 - 和 父爱 仁慈 .

以父亲般的慈爱看待格兰多夫。

" ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kræk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['dʒɪndʒər] - [bɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

"	**Wonder**	**if**	**I**	**might**	**ask**	**him**	**to**	**crack**	**a**	**bottle**	**of**	**ginger**	**-**	**beer**	**with**	**me**
"	想知道	如果	我	可能	问	他	到	裂缝	一个	瓶子	的	姜	-	啤酒	和	我

.

:

.

“不知道我能不能请他和我一起开一瓶姜汁啤酒。”

[wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] ['prɑːfər] [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti] [ɪf] [aɪ][get][ə; eɪ] [tʃæns] .

Will	**certainly**	**proffer**	**the**	**hospitality**	**if**	**I**	**get**	**a**	**chance**	**.**
将要	当然	报价	这	热情好客	如果	我	得到	一个	机会	.

如果有机会，我一定会热情款待。

" [ðə; ði][grænd] [jʌŋ] ['gɑːrdnər] ([ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ; [kæn; kən] [kəm'pliːt] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [naʊt]) [bæk]

"	**The**	**grand**	**young**	**Gardner**	**(**	**and**	**his**	**wife**	**;**	**can**	**complete**	**quotation**	**now**	**)**	**back**
"	这	盛大	年轻的	加德纳	(	和	他的	妻子	;	能	完全的	引述	现在	)	后退

[ə'gen] ['æftər] ['wedɪŋ] [trɪp] .

again	**after**	**wedding**	**trip**	**.**
再次	后	婚礼	旅行	.

“年轻英俊的加德纳（和他的妻子；现在可以完成引言了）蜜月旅行后又回来了。

['dʌznt] [lʊk] [kwaɪt][soʊ][brɪsk][æz; əz][ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['braɪdgruːm] .

Doesn't	**look**	**quite**	**so**	**brisk**	**as**	**the**	**average**	**bridegroom**	**.**
不	看	相当	所以	轻快	作为	这	平均的	新郎	.

看起来不像一般新郎那样精神抖擞。

" [fækt][ɪz] , [oʊld] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][aɪ] [kən'dəʊld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	**Fact**	**is**	**,**	**old**	**fellow**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**as**	**I**	**condoled**	**with**	**him**	**,**
"	事实	是	,	老的	同伴	,	"	他	说	,	作为	我	表示哀悼	和	他	,

“事实是，老伙计，”我向他表示慰问时，他说道。

" [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [daɪ][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [aɪ]['nevər] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi]

"	**when**	**I**	**said**	**I**	**would**	**die**	**a**	**bachelor**	**,**	**I**	**never**	**thought**	**I**	**would**	**live**	**to**	**be**
"	什么时候	我	说	我	会	死	一个	学士	,	我	绝不	想法	我	会	居住	到	是

['mærid] ,

married	**,**
已婚	,

“我说过我会终身未娶，但我从没想过我会结婚。”

[goʊ] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [trɪp] , [kætʃ] [ðə; ði][ˌɪnflu'enzə][æt; ət] ['inzbruk] , [ðə; ði]['miːz(ə)lz][æt; ət]

go	**off**	**on**	**a**	**wedding**	**trip**	**,**	**catch**	**the**	**influenza**	**at**	**Innsbruck**	**,**	**the**	**measles**	**at**
去	离开	在	一个	婚礼	旅行	,	抓住	这	流感	在	因斯布鲁克	,	这	麻疹	在

[mɪ'læn] ,

Milan	**,**
米兰	,

去度蜜月旅行，在因斯布鲁克得了流感，在米兰得了麻疹，

[ðə; ði][ˌskɑːrlə'tiːnə][æt; ət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'leriə] [æt; ət] [mɛn'toʊn] .

the	**scarlatina**	**at**	**Samarcand**	**,**	**and**	**the**	**malaria**	**at**	**Mentone**	**.**
这	猩红热	在	撒马尔罕	,	和	这	疟疾	在	门托内	.

撒马尔罕的猩红热，以及门托内的疟疾。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['mɔːrnɪŋ] ['sɪtɪŋ] , ['aɪrɪʃ] [lænd] ['pɜːrtʃəs] [bɪl] ; ['iːvnɪŋ] , -

"	**Business**	**done**	**.**	**—**	**Morning**	**Sitting**	**,**	**Irish**	**Land**	**Purchase**	**Bill**	**;**	**Evening**	**,**	**Grandolph's**
"	商业	完毕	.	—	早晨	坐着	,	爱尔兰	土地	购买	账单	;	晚上	,	-

['laɪsənsɪŋ] [bɪl] [riːd] [fɜːrst] [taɪm] .

Licensing	**Bill**	**read**	**First**	**Time**	**.**
许可	账单	读	第一的	时间	.

“事务完成。——上午会议，爱尔兰土地购买法案；晚上，格兰多夫的许可法案首次宣读。

['θɜːrzdeɪ] . — [ˌɔːrdn'erəli] ['æmɪkəb(ə)l] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] [dɪ'beɪt] [ɑːn] ['aɪrɪʃ] [lænd] ['pɜːrtʃəs] [bɪl] ['verid]
Thursday . — Ordinarily amicable proceedings in debate on Irish Land Purchase Bill varied
周四 . — 按说 友好的 诉讼程序 在 辩论 在 爱尔兰 土地 购买 账单 多种多样
[baɪ][ˌæksə'dent(ə)l][bʌt; bət] [ʌn'hæpi] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
by accidental but unhappy circumstances .
经过 偶然 但 不开心 情况 .

星期四——爱尔兰土地购买法案辩论中原本友好的程序，因一些意外但令人遗憾的情况而发生了改变。

[prɪns] ['ɑːrθər] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] [seɪ] ,
Prince Arthur in course of speech happened to say ,
王子 亚瑟 在 课程 的 演讲 发生 到 说 ,

亚瑟王子在讲话中无意间说道：

[ðæt] " ['ʌndər] [bɪl] [ʌv; əv] - ['aɪrɪʃ] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bʌfər]
that " under Bill of 1886 Irish Government was supposed to be a buffer
那 " 在下面 账单 的 - 爱尔兰 政府 曾是 据称 到 是 一个 缓冲
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['tenənt] .
between the English Government and the Irish tenant .
之间 这 英语 政府 和 这 爱尔兰 租户 .

"根据 1886 年法案，爱尔兰政府本应是英国政府和爱尔兰佃农之间的缓冲地带。

" ['mɪstər] . [dʒiː] . , ['sɪtɪŋ] [ə'tentɪv] , ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [ʌp] [wen] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" Mr . G . , sitting attentive , suddenly sprang up when this insult fell on his
" 先生 . G . , 坐着 细心 , 突然 弹簧 向上什么时候 这 侮辱 跌倒 在 他的
[ɪr] .
ear .
耳朵 .

"G先生正全神贯注地坐着，听到这句侮辱性的话，突然猛地站了起来。"

[bɪl] [ʌv; əv] - [nɑːt][ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['tɑːpɪk] ; [led][tuː; tə] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] ;
Bill of 1886 not a tempting topic ; led to downfall of his Ministry ;
账单 的 - 不是 一个 诱人的 话题 ; 引领 到 倒台 的 他的 部 ;

1886 年法案并非一个引人入胜的话题；导致了他的内阁垮台；

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪkli] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['bʌfər] , " [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] —
but to hear it publicly called a " buffer , " more than he could stand —
但 到 听到 它 公开 称为 一个 " 缓冲 , " 更多的 比 他 可以 站立 —
[ɔːr] , ['ræðər] , [sɪt] .
or , rather , sit .
或者 , 相当 , 坐 .

但听到它被公开称为"缓冲剂"，他简直无法忍受——或者更确切地说，无法坐下。

[liːpt] [tuː; tə] [fiːt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['θrɪlɪŋ] ['enərdʒi] , [rɪ'pjuːdiˌeɪtid][groʊs][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] .
Leaped to feet , and , with thrilling energy , repudiated gross imputation .
跳跃 到 脚 , 和 , 和 惊险 活力 , 被否认 总的 估算 .

他猛地站起身来，以惊人的活力驳斥了这些严重的指控。

[prɪns] ['ɑːrθər] ['teɪkən] [ə'bæk] ; ['hædnt] [ment] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] .
Prince Arthur taken aback ; hadn't meant anything particular .
王子 亚瑟 已采取 背 ; 之前没有 意思是 任何事物 特别的 .

亚瑟王子有些吃惊；他并没有特别的意思。

[tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ə; eɪ] ['bʌfər] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [ə'proʊbriəm] .
To call a thing or a person a buffer not necessarily a term of opprobrium .
到 称呼 一个 事物 或者 一个 人 一个 缓冲 不是 一定 一个 学期 的 耻辱 .

称某物或某人为缓冲物，不一定是贬义词。

['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][toʊn] .
Everything depends on inflection of tone .
一切 取决于 在 拐点 的 语气 .

一切都取决于语气的变化。

[sə'poʊz] , [naʊ] , ['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] ['mɪstər] . [dʒiː] . [æz; əz] "
Suppose , now , leaning across the table , he had addressed Mr . G . as "
认为 , 现在 , 倾斜 穿过 这 桌子 , 他 有 已解决 先生 . G . 作为 "
[oʊld] ['bʌfər] ,
old buffer ,
老的 缓冲 ,

假设现在，他俯身越过桌子，称呼G先生为"老家伙"，

" [ðæt] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'mɪliər] , [bʌt; bət][nɑːt] [vɪn'dɪktɪv] .
" that would perhaps have been a little familiar , but not vindictive .
" 那 会 也许 有 到过 一个 小的 熟悉的 , 但 不是 报复心强的 .

"那或许会让人觉得有点熟悉，但并不带有报复意味。"

[ðɪs] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [klɪr] .
This he tried to make clear .
这 他 尝试 到 制作 清除 .

他试图把这一点解释清楚。

['hævɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ə'vəːtid] [ðə; ði] ['θʌndər] , [rɪ'piːtɪd] [ri'maːks] [ə'baʊt] [bɪl] [ʌv; əv]
Having , as he thought , averted the thunder , repeated remarks about Bill of
拥有 , 作为 他 想法 , 避免了 这 雷 , 重复 评论 关于 账单 的
- ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌfər] .
1886 being a buffer .
- 存在 一个 缓冲 .

他自认为已经化解了危机，于是再次表示 1886 年的法案起到了缓冲作用。

['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [də'rekt][fɔːrm] .
Didn't even put it in that direct form .
没有 甚至 放 它 在 那 直接的 形式 .

甚至都没用那种直接的方式表达出来。

" [aɪ] [sed] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [sə'ræfɪk] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['mænər] ,
" I said , " he observed with seraphic smile and deferential manner ,
" 我 说 , " 他 观察到 和 天使般的 微笑 和 尊重 方式 ,

"我说，"他带着天使般的微笑和恭敬的神态说道，"

" [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['gʌvərnmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .
" that the Irish Government under the Right Hon .
" 那 这 爱尔兰 政府 在下面 这 正确的 尊敬的 .

"爱尔兰政府在尊敬的阁下领导下....."

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [bɪl] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] , [mɔːr] [ɔːr]
Gentleman's Bill was supposed to occupy the position , more or
绅士的 账单 曾是 据称 到 占据 这 位置 , 更多的 或者
[les] ,
less ,
较少的 ,

绅士法案本应占据这个位置，大致如此。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌfər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['tenənt] .
of a buffer between the English Government and the Irish tenant .
的 一个 缓冲 之间 这 英语 政府 和 这 爱尔兰 租户 .

在英国政府和爱尔兰租户之间设立缓冲地带。

" ['mɪstər] . [dʒiː] . [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ˌkætə'pʌltɪk] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['sʌdnnəs] .
" Mr . G . up again with catapultic force and suddenness .
" 先生 . G . 向上 再次 和 弹射器 力量 和 突然 .

"G先生再次以弹射般的力量和突然的速度站了起来。"

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [hiː; hi]['æŋgrəli][prəu'testid] .
" Not in the least , " he angrily protested .
" 不是 在 这 至少 , " 他 愤怒地 抗议 .

"一点也不！"他愤怒地抗议道。

" [ə; eɪ] ['bʌfər] [ɪz] [bɪ'twiːn] [tuː] [θɪŋz] .
" A 一个 buffer 缓冲 is 是 between 之间 two 二 things 事物 .

缓冲区位于两个事物之间。

" [ɪk'spektɪd] [ðæt] [wʊd] [flɔːr] [prɪns] ['ɑːrθər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,
" Expected 预期的 that 那 would 会 floor 地面 Prince 王子 Arthur 亚瑟 ; ; but 但 he 他 came 来了 back 后退 again 再次 ,

“原本以为这会击倒亚瑟王子；但他又回来了。”

[ænd; ənd] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ðiː] [bræs] - [baʊnd] [bɑːks] , [kɔːld] [aʊt] , " [jes] ,
and 和 sheltering 庇护所 himself 他自己 behind 在后面 the 这 brass 黄铜 - - bound 边界 box 盒子 , , called 称为 out 出去 , , " Yes 是的 ,

他躲在黄铜包边的箱子后面，喊道：“是的，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bʌfər] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [tuː] ['pɜ-ːsənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪ'twiːn] [tuː] [θɪŋz] .
but 但 a 一个 buffer 缓冲 might 可能 be 是 between 之间 two 二 persons 人 as 作为 well 出色地 as 作为 between 之间 two 二 things 事物 .

但缓冲区既可以存在于两个人之间，也可以存在于两件事物之间。

" ['mɪstər] . [dʒiː] . ['æŋgrəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ə; eɪ][dʒoʊv] - [laɪk] [fraʊn] ['mæntld] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]
" Mr 先生 . G . angrily 愤怒地 shook 摇晃 his 他的 head 头 ; a 一个 Jove 朱庇特 - like 喜欢 frown 皱眉 mantled 披风 his 他的 countenance 面容
.
:
.

G先生愤怒地摇了摇头；他脸上露出了朱庇特般的怒容。

[bʌt; bət] [dɪs'deɪnd] [tuː; tə] [pər'suː] ['kɑːntrəvɜːrsi] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [prɪns] ['ɑːrθər] , ['kerfəli]
But 但 disdained 轻蔑 to 到 pursue 追求 controversy 争议 further 更远 , , and 和 Prince 王子 Arthur 亚瑟 , , carefully 小心
[ə'vɔɪdɪŋ] ['fɜːrðər] ['refrəns] [tuː; tə] ['bʌfəz] ,
avoiding 避免 further 更远 reference 参考 to 到 buffers 缓冲区 ,

但他不愿继续争论，亚瑟王子也小心翼翼地避免再提及缓冲地带。

[went] [hɪz; ɪz] [wei] .
went 去 his 他的 way 方式 .

他走了他自己的路。

['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [left] ;
Difference 不同之处 of 的 opinion 观点 as 作为 to 到 how 如何 question 问题 was 曾是 left 左边 ;

对于如何结束这个问题，存在意见分歧；

[kən'sɜ-ːvətɪvz] [ɪn'sɪst] [ðæt] [prɪns] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
Conservatives 保守派 insist 坚持 that 那 Prince 王子 Arthur 亚瑟 had 有 best 最好的 of 的 it 它 ;

保守派人士坚称亚瑟王子才是最幸运的；

['libərəlz] [stænd] [baɪ] ['mɪstər] . [dʒiː] . ['meni] ['wʌndər] [waɪ] ['spiːkər] [dɪd] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] ; [æz; əz] [hiː; hi]
Liberals 自由派 stand 站立 by 经过 Mr 先生 . G . Many 许多 wonder 想知道 why 为什么 Speaker 扬声器 did 做过 not 不是 interfere 干扰 ; as 作为 he 他
[dɪd] [nɑːt] ,
did 做过 not 不是 ,

自由党人支持G先生。许多人想知道议长为何没有干预；既然他没有干预，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'suːmd] [ðæt] ['bʌfər] [ɪz][ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [wɜːrd] , [æt; ət] [liːst] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə]

it	is	assumed	that	buffer	is	a	Parliamentary	word	,	at	least	when	applied	to
它	是	假定	那	缓冲	是	一个	议会	单词	,	在	至少	什么时候	应用	到

[ɪn'ænɪmət] [kri'eɪʃ(ə)n] .

inanimate	creation	.
无生命	创建	.

人们认为 buffer 是一个议会用语，至少在用于指代无生命物体时是如此。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['sekənd] ['hedɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [lænd] ['pɜːrtʃəs] [bɪl] ['kærid] [baɪ] - [voʊts]

Business	done	.	—	Second	Heading	of	Irish	Land	Purchase	Bill	carried	by	348	Votes
商业	完毕	.	—	第二	标题	的	爱尔兰	土地	购买	账单	携带	经过	-	投票

[ə'genst] - .

against	268	.
反对	-	.

议程结束。——爱尔兰土地购买法案第二项以 348 票赞成、268 票反对获得通过。

['fraɪdeɪ] . — ['hɑːrtɪŋtən] ['sʌd(ə)nli] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [sər'praɪzɪŋli] , ['blɔsəmd] ['ɪntuː][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]

Friday	.	—	Hartington	suddenly	,	unexpectedly	,	surprisingly	,	blossomed	into	effective
星期五	.	—	哈廷顿	突然	,	不料	,	出奇	,	盛开	进入	有效的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

星期五——哈廷顿突然、出乎意料地、出乎意料地展现出极具感染力的演讲才能。

[ʌv; əv][ɔːl]['sʌbdʒekts][ɪn][wɜːrld][wʌz; wəz] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][kɜːrk][ɪn]['skɑːtlənd] !

Of	all	subjects	in	world	was	Disestablishment	of	Kirk	in	Scotland	!
的	全部	主题	在	世界	曾是	解散	的	柯克	在	苏格兰	!

世界上所有议题中，竟然包括苏格兰教会的解散！

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'pres] [moʊst]['piːp(ə)l] ; ['braɪtnd] ['hɑːrtɪŋtən] [ʌp] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] .

Calculated	to	depress	most	people	;	brightened	Hartington	up	beyond	all	knowledge	.
计算	到	抑郁	最多	人们	;	明亮	哈廷顿	向上	超过	全部	知识	.

原本旨在让大多数人感到沮丧；却让哈廷顿欣喜若狂，远超人们的想象。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hɪt][æt; ət]['glædstəun] , ['ʃeltɜ-ɪŋ] [hɪm'self][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ([hɑːrtɪŋtənz]) [fə'mɪliər]

His	little	hit	at	Gladstone	,	sheltering	himself	behind	his	(	Hartington's	)	familiar
他的	小的	打	在	格拉德斯通	,	庇护所	他自己	在后面	他的	(	哈廷顿	)	熟悉的

[ænd; ənd] [kən'viːniənt] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

and	convenient	declaration	,
和	方便的	宣言	,

他对格莱斯顿的轻蔑之举，是躲在他（哈廷顿）那套熟悉而方便的说辞背后。

[ðæt] [ɑːn] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] ['kwestʃən] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	on	Disestablishment	Question	he	would	be	guided	by	the	opinion	of	the
那	在	解散	问题	他	会	是	引导	经过	这	观点	的	这

[mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['piːp(ə)l] ,

majority	of	the	Scotch	people	,
多数	的	这	苏格兰威士忌	人们	,

在废除国教问题上，他将以苏格兰大多数人民的意见为指导。

['niːtli] [ænd; ənd] ['dekstrəsli] [meɪd] .

neatly	and	dexterously	made	.
整齐地	和	灵巧地	制成	.

制作精良，手法娴熟。

['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] " [æt; ət]

Also	his	reference	to	the	short	time	when	he	had	honour	of	being	"	at
还	他的	参考	到	这	短的	时间	什么时候	他	有	荣誉	的	存在	"	在

[liːst] [ðə; ði]['nɑːmɪn(ə)l] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːrti] ,

least	the	nominal	Leader	of	the	Liberal	Party	,
至少	这	名义上的	领导者	的	这	自由派	派对	,

他还提到了他曾短暂地荣幸地担任“至少名义上的自由党领袖”的经历。

" [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪstər] . [dʒiː] . [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'ruːli] ['fɑːloʊər] .
" and found Mr . G . a somewhat unruly follower .
" 和 成立 先生 . G . 一个 有些 不羁 追随者 .

并发现 G 先生是一位有些桀骜不驯的追随者。

[moʊst] ['eksələnt] .
Most excellent .
最多 出色的 .

太棒了。

['hɑːrtɪŋtən] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [ðɪs] [laɪn] [ə'gen] .
Hartington should try this line again .
哈廷顿 应该 尝试 这 线 再次 .

哈廷顿应该再试一次这条线路。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['moʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [skɑːtʃ] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] ['negətɪvd] [baɪ] - [voʊts] [ə'genst]
Business done . — Motion for Scotch Disestablishment negatived by 256 Votes against
商业 完毕 . — 运动 为了 苏格兰威士忌 解散 负面 经过 - 投票 反对
- .
218 .
- .

议程结束。——废除苏格兰威士忌制度的动议以 256 票反对、218 票赞成被否决。

[wiːk] [baɪ] [wiːk] .
WEEK BY WEEK .
星期 经过 星期 .

每周更新。

['wenzdeɪ] , [meɪ] ['sɛvən] . — ['mɪstər] .
Wednesday , May 7 . — Mr .
周三 , 可能 7 . — 先生 .

5月7日，星期三——先生

[pʌntʃ] [aʊt] .
Punch out .
冲床 出去 .

退出。

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Everybody's at home to him .
每个人的 在 家 到 他 .

他待人亲切，每个人都像在家里一样。

['fraɪdeɪ] [naɪn] . — ['mɪsɪz] .
Friday 9 . — Mrs .
星期五 9 . — 太太 .

星期五 9.—夫人

[dʌfɚz] [fɜːrst] [dæns] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [step] .
Duffer's first dance if she knows the step .
达弗的 第一的 舞蹈 如果 她 知道 这 步 .

如果达弗会跳舞，那她就是她的第一支舞了。

['sætərdeɪ] - . — [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] ['faɪərwɜːrks] , [ˌtuː'tuː] [piː] . [em] . [əd'mɪʃ(ə)n] [baɪ]
Saturday 10 . — Rehearsal of Crystal Palace fireworks , 2 P . M . Admission by
周六 - . — 排演 的 水晶 宫殿 烟花 , 2 P . M . 入学 经过
['entrəns] [geɪts] ['oʊnli] .
entrance gates only .
入口 大门 仅有的 .

星期六 10.—水晶宫烟花彩排，下午 2 点，仅限从入口处入场。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] - . — ['brekfəst] [tu:; tə]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [em] . ['stænli] , [æt; ət] [wət'evər] [taɪm] [hi:; hi]

Monday	12	.	—	Breakfast	to	Mr	.	H	.	M	.	Stanley	,	at	whatever	time	he
周一	-	.	—	早餐	到	先生	.	H	.	M	.	斯坦利	,	在	任何	时间	他

['ɔ:rdərz][ˌaɪ 'ti:] .

orders	it	.
订单	它	.

星期一 12.—无论斯坦利先生何时点餐，都给他提供早餐。

[fɜ:rst] [mi:t] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [es] . [drægz] , ['sɜ:rpənti:n] .

First	Meet	of	H	.	S	.	Drags	,	Serpentine	.
第一的	见面	的	H	.	S	.	拖拽	,	蛇形	.

高中直线加速赛首届赛马会，蛇形赛道。

[fʊt] - [bɔ:l][ɪn]['rɑ:t(ə)n] [roʊ] , [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['reɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði]

Foot	-	ball	in	Rotten	Row	,	by	kind	permission	of	George	Ranger	and	the
脚	-	球	在	烂	排	,	经过	种类	允许	的	乔治	游骑兵	和	这

[kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] [pə'li:s] .

Commissioner	of	Police	.
专员	的	警察	.

承蒙乔治·兰格和警察局长的许可，在烂街踢足球。

['mɪsɪz] . ['nu:.dəlz] ['sekənd] [dæns] [poʊ'spoʊnd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]['hæznt]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [jet] .

Mrs	.	Noodle's	second	dance	postponed	,	as	she	hasn't	given	her	first	yet	.
太太	.	面条	第二	舞蹈	推迟	,	作为	她	还没有	给定	她	第一的	然而	.

面条太太的第二次舞蹈表演推迟了，因为她的第一次表演还没开始。

['tu:zdeɪ] - . — ['hɑ:lədeɪ][æt; ət][ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ga:dnz] .

Tuesday	13	.	—	Holiday	at	Zoological	Gardens	.
周二	-	.	—	假期	在	动物学	花园	.

星期二 13.—动物园假日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

['keɪdʒɪz][ɔ:l]['oʊpən] .
Cages **all** **open** **.**
笼子 全部 打开 .

笼子全部敞开。

[əd'mɪʃ(ə)n] [fri:] .
Admission **free** **.**
入学 自由的 .

免费入场。

['bæŋkwɪt] , [iks'kə:ʃənz] , [ænd; ənd] [ə'lɑ:rəm] .
Banquets **,** **Excursions** **,** **and** **Alarums** **.**
宴会 , 短途旅行 , 和 警报器 .

宴会、郊游和警报。

['leɪdi] [ˌhenri'etə] [sɪskɪnz] ['tʃærəti] [dæns] [hæz; həz] [bɪn] [poʊ'spoʊnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wi:k] .
Lady **Henrietta** **Siskin's** **Charity** **Dance** **has** **been** **postponed** **until** **the** **following** **week** **.**
女士 亨丽埃塔 黄雀的 慈善 舞蹈 有 到过 推迟 直到 这 下列的 星期 .

亨丽埃塔·西斯金夫人慈善舞会已推迟至下周举行。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌmpəni] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [greɪs] [ðə; ði]['metsoʊtɪnt] [hɔ:l] [ʌv; əv]
A **large** **and** **distinguished** **company** **is** **expected** **to** **grace** **the** **mezzotint** **hall** **of**
一个 大的 和 杰出的 公司 是 预期的 到 优雅 这 铜版画 大厅 的
[hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [nu:] ['mænʃ(ə)n][ɪn][bel'greɪviə][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
her **ladyship's** **new** **mansion** **in** **Belgravia** **on** **the** **occasion** **.**
她 夫人的 新的 大厦 在 贝尔格莱维亚 在 这 场合 .

届时，预计将有众多知名人士莅临贝尔格莱维亚夫人新宅邸的铜版画大厅，为宾客们带来精彩的表演。

[noʊ] [ɪk'spens] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sperd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] - [ru:m] ,
No **expense** **is** **to** **be** **spared** **in** **the** **general** **decoration** **of** **the** **supper** **-** **room** **,**
不 费用 是 到 是 幸存 在 这 一般的 装饰 的 这 晚餐 - 房间 ,

餐厅的整体装饰要不惜一切代价。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] ,
which **was** **built** **,** **it** **will** **be** **remembered** **,**
哪个 曾是 建造 , 它 将要 是 记得 ,

建成之物，将被铭记。

[baɪ][hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [θɜ:rd] .
by **her** **ladyship's** **great** **-** **grandfather** **in** **the** **reign** **of** **George** **the** **Third** **.**
经过 她 夫人的 伟大的 - 祖父 在 这 在位 的 乔治 这 第三 .

由夫人的曾祖父在乔治三世统治时期建造。

[ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ['fə:niʃiz] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['kjʊriəs] [ˌɑ:bzɚ'veɪʃənz] : — " [aɪ]
A **Correspondent** **furnishes** **us** **with** **the** **following** **curious** **observations** **:** **—** **"** **I**
一个 通讯员 提供 我们 和 这 下列的 好奇的 观察 : — " 我
[hæv; həv] ['noʊtɪst] , " [hi:; hi] [raɪts] ,
have **noticed** **,** **"** **he** **writes** **,**
有 注意到 , " 他 写 ,

一位通讯员向我们提供了以下有趣的观察结果："我注意到，"他写道，"

" [ðæt] [ðoʊz] [huː] [wɔːk] [ɔːr][raɪd][ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ɑːr; ər] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [ʌv; əv] [tuː]

"	that	those	who	walk	or	ride	in	the	Park	are	,	generally	speaking	,	of	two
"	那	那些	WHO	走	或者	骑	在	这	公园	是	,	一般来说	请讲	,	的	二

['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

sexes	,
性别	,

“一般来说，在公园里散步或骑车的人分为两种性别，

[ænd; ənd] [pə'zes] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [fɔːr] ['fɪŋgərz][ænd; ənd][ə; eɪ] [θʌm] [ɑːn] [iːtʃ] [hænd] .

and	possess	,	as	a	rule	,	four	fingers	and	a	thumb	on	each	hand	.
和	具有	,	作为	一个	规则	,	四	手指	和	一个	拇指	在	每个	手	.

通常情况下，每只手有四个手指和一个拇指。

[baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [friːk] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [frɑːk] - [koʊt][ɪz][nɑːt] [naʊ] [wɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [skɜːrt] ;

By	a	curious	freak	of	fashion	,	a	frock	-	coat	is	not	now	worn	with	a	muslin	skirt	;
经过	一个	好奇的	怪物	的	时尚	,	一个	连衣裙	-	外套	是	不是	现在	磨损	和	一个	细棉布	裙子	;

出于一种奇特的时尚潮流，现在人们不再将礼服外套与薄纱裙搭配穿着了；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [meɪ] [biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər][ɪn][veɪn] ['ʌndər][ə; eɪ][sʌn] - ['bɑːnɪt] .

and	a	moustache	may	be	sought	for	in	vain	under	a	sun	-	bonnet	.
和	一个	胡子	可能	是	寻求	为了	在	徒劳	在下面	一个	太阳	-	引擎盖	.

在遮阳帽下，你可能找不到胡子。

['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['rɪdn] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [legz] , [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][teɪl] ,

Horses	are	ridden	with	four	legs	,	and	,	in	some	cases	,	with	a	tail	,
马匹	是	骑	和	四	腿	,	和	,	在	一些	案例	,	和	一个	尾巴	,

马是用四条腿骑乘的，有些马还有尾巴。

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ɪ'senʃ(ə)l] .

although	this	is	not	essential	.
虽然	这	是	不是	基本的	.

虽然这并非必要。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ][tuː; tə]['noʊtɪs] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv] ['θiːətər] - ['goʊər] ['veri] [æt; ət][ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] .

"	It	is	strange	to	notice	how	much	the	tastes	of	theatre	-	goers	vary	at	the	present	day	.
"	它	是	奇怪的	到	注意	如何	很多	这	口味	的	剧院	-	去者	各不相同	在	这	展示	天	.

“令人惊讶的是，如今戏剧观众的口味差异如此之大。”

[sʌm; səm][prɪ'fɜːr][ðə; ði] ['heimɑːkit] , [sʌm; səm][ðə; ði][strænd] , ['ʌðər] [flɑːk] [tuː; tə][ðə; ði][laɪ'siːəm] ,

Some	prefer	the	Haymarket	,	some	the	Strand	,	others	flock	to	the	Lyceum	,
一些	更喜欢	这	干草市场	,	一些	这	斯特兰德	,	其他的	群	到	这	利塞姆	,

有些人喜欢干草市场，有些人喜欢斯特兰德，还有些人则喜欢利塞姆。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər] [tɜːrnd] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'vɔɪ] , [ðə; ði] ['gærik] , [ɔːr][ðə; ði] ['ævənuː] .

and	some	are	turned	away	from	the	Savoy	,	the	Garrick	,	or	the	Avenue	.
和	一些	是	转向	离开	从	这	萨沃伊	,	这	加里克	,	或者	这	大街	.

有些人被萨沃伊酒店、加里克酒店或大道酒店拒之门外。

[fɪ'lɒsəfəz] [hæv; həv] , [æz; əz] [jet] , [peɪd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['mætər] .

Philosophers	have	,	as	yet	,	paid	too	little	attention	to	this	matter	.
哲学家	有	,	作为	然而	,	有薪酬的	也	小的	注意力	到	这	事情	.

哲学家们至今对这个问题关注得太少了。

[wʊd] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] ['spensər] [ɔːr]['mɪstər] . [læŋ] [ə'blaɪdʒ] ?

Would	Mr	.	Herbert	Spencer	or	Mr	.	Lang	oblige	?
会	先生	.	赫伯特	斯宾塞	或者	先生	.	朗	必须	?

赫伯特·斯宾塞先生或朗先生能否帮忙？

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['kælkjuleɪtɪd][baɪ][ðə; ði][səˈsaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] ['deɪtə] ,

It	**has**	**been**	**calculated**	**by**	**the**	**Society**	**for**	**the**	**Collection**	**of**	**Domestic**	**Data**	**,**
它	有	到过	计算	经过	这	社会	为了	这	收藏	的	国内的	数据	,

这是由国内数据收集协会计算得出的。

[ðæt] [ɪf] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][məˈtrɑːpəlɪs] [strʌk] [wɜːrk][ɑːn] ['eni] ['gɪv(ə)n]

that	**if**	**three**	**-**	**fourths**	**of**	**the**	**Cooks**	**of**	**the**	**Metropolis**	**struck**	**work**	**on**	**any**	**given**
那	如果	三	-	第四部分	的	这	厨师	的	这	都会	击	工作	在	任何	给定

[deɪ] ,

day	**,**
天	,

如果大都会四分之三的厨师在任何一天罢工，

[ɪgˈzæktli][naɪn] - [twelfθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənt] [ɪmpˈlɔɪəz] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [wʊd] [biː; bi] ['sɪriəsli]

exactly	**nine**	**-**	**twelfths**	**of**	**the**	**resident**	**employers**	**of**	**servants**	**would**	**be**	**seriously**
确切地	九	-	第十二	的	这	居民	雇主	的	仆人	会	是	严重地

[ˌɪnkənˈviːniənst] .

inconvenienced	**.**
不便	.

九成十二分之一的本地雇主（雇佣佣人者）将受到严重不便。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət] ['veri] [slaɪt] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ðæt] ,

There	**is**	**but**	**very**	**slight**	**foundation**	**for**	**the**	**report**	**that**	**,**
那里	是	但	非常	轻微	基础	为了	这	报告	那	,

该报告几乎没有任何依据，即：

[ɪf] [ɔːˈgʌstəs] - ([fɜːrst][soʊ] [staɪld] [ɪn][ðə; ði] [bɜːrˈlesk] [ɑːn] ['klɔːdjən]) [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

if	**Augustus**	**Druriolanus**	**(**	**first**	**so**	**styled**	**in**	**the**	**burlesque**	**on**	**Claudian**	**)**	**should**	**be**
如果	奥古斯都	-	(	第一的	所以	风格	在	这	滑稽剧	在	克劳迪安	)	应该	是

[ɪˈlektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃrivlti] ,

elected	**to**	**the**	**Shrievalty**	**,**
当选	到	这	郡长	,

如果奥古斯都·德鲁里奥拉努斯（这个名字最早出现在克劳狄安的滑稽剧中）当选为郡长，

['mesərz] . ['hæri] ['nɪkəlz] [ænd; ənd]['hɜːrbərt] ['kæmbl] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['ʌndər] - ['ʃɛrəfs] .

Messrs	**.**	**Harry**	**Nicholls**	**and**	**Herbert**	**Campbell**	**will**	**be**	**the**	**Under**	**-**	**Sheriffs**	**.**
先生们	.	哈里	尼科尔斯	和	赫伯特	坎贝尔	将要	是	这	在下面	-	警长	.

哈里·尼科尔斯先生和赫伯特·坎贝尔先生将担任副警长。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] ['leɪtli] [druː] ['mɪstər] . [ˌdʒiː 'ɛl] - [ˌdiː es 'tiː] - [niːz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

A	**Correspondent**	**lately**	**drew**	**Mr**	**.**	**Gl**	**-**	**dst**	**-**	**ne's**	**attention**	**to**	**the**
一个	通讯员	最近	画	先生	.	葡萄糖	-	目的地	-	ne 的	注意力	到	这

['prevələns] [ʌv; əv] [mʌd] ['æftər][reɪn] ,

prevalence	**of**	**mud**	**after**	**rain**	**,**
患病率	的	泥	后	雨	,

最近有通讯员提醒格德斯特内先生注意雨后泥泞的普遍现象，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] ['ɪndʒəri][tuː; tə][kɑːrts] , ['kɑːlərz] , [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] .

and	**the**	**consequent**	**injury**	**to**	**carts**	**,**	**collars**	**,**	**and**	**carriages**	**.**
和	这	后果	受伤	到	购物车	,	项圈	,	和	马车	.

以及由此造成的马车、项圈和四轮马车的损坏。

[ðə; ði] ['vetərən] ['steɪtsmən] [hæz; həz] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [poʊst] - [kɑːrd][rɪ'plaɪ] ,

The	**veteran**	**Statesman**	**has**	**found**	**time**	**to**	**send**	**the**	**following**	**post**	**-**	**card**	**reply**	**,**
这	老将	政治家	有	成立	时间	到	发送	这	下列的	邮政	-	卡片	回复	,

这位资深政治家抽出时间寄出了以下明信片回信：

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [pəˈruːzd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] : —

which	**will**	**be**	**perused**	**with**	**interest**	**:**	**—**
哪个	将要	是	仔细阅读	和	兴趣	:	—

值得饶有兴趣地仔细阅读：——

[sɜːr] ,
Sir **,**
先生 ,

先生，

— [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][də'rekt][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst]
— **The** **subject** **to** **which** **you** **direct** **my** **attention** **is** **no** **doubt** **of** **peculiar** **interest**
— 这 主题 到 哪个 你 直接的 我的 注意力 是 不 怀疑 的 奇特 兴趣
[tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn]['eni] [weɪ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][viː'hɪkjələr]['træfɪk][baɪ] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
to **those** **in** **any** **way** **connected** **with** **the** **vehicular** **traffic** **by** **which** **so** **much** **of**
到 那些 在 任何 方式 连接 和 这 车辆 交通 经过 哪个 所以 很多 的
[ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs][ɪz] ['kærid] [ɑːn] .
the **commerce** **and** **pleasure** **of** **the** **Metropolis** **is** **carried** **on** **.**
这 商业 和 乐趣 的 这 都会 是 携带 在 .

—您让我注意的这个话题，无疑会引起所有与车辆交通有关的人的特别兴趣，因为大都市的许多商业和娱乐活动都是通过车辆交通进行的。

[ɪn] [vjuː] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['presɪŋ] ['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] ,
In **view** **,** **however** **,** **of** **the** **pressing** **exigencies** **of** **the** **Irish** **Question** **,**
在 看法 , 然而 , 的 这 紧迫 紧急情况 的 这 爱尔兰 问题 ,

然而，鉴于爱尔兰问题的紧迫性，

[aɪ]['kænɑːt][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [teɪk] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə][mʌd] - [spɑːts] ,
I **cannot** **do** **more** **than** **take** **a** **note** **of** **your** **objections** **to** **mud** **-** **spots** **,**
我 不能 做 更多的 比 拿 一个 笔记 的 你的 反对意见 到 泥 - 地点 ,

我只能记下你对泥点的反对意见。

['liːvɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [kʌm] ['æftər][ˌem 'iː][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['diːlɪŋ] ['præktɪkli] [wɪð; wɪθ]
leaving **to** **those** **who** **may** **come** **after** **me** **the** **duty** **of** **dealing** **practically** **with**
离开 到 那些 WHO 可能 来 后 我 这 责任 的 处理 几乎 和
[jʊr; jər] [ˌrekəmen'deiʃənz] .
your **recommendations** **.**
你的 建议 .

至于如何切实落实您的建议，就留给我的继任者们去承担吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , ['feɪθfəli] [jɔːrz] ,
I **am** **,** **faithfully** **yours** **,**
我 是 , 忠实 你的 ,

我谨此致意，您忠实的

['dʌbljuː] . [iː] . [ˌdʒiː 'ɛl] - [ˌdiː es 'tiː] - [en iː] .
W **.** **E** **.** **Gl** **-** **dst** **-** **ne** **.**
W . E . 葡萄糖 - 目的地 - ne .

WE Gl-dst-ne。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] ['mɪstər] . ['stænli] [daɪnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['təːnəz] - ['kʌmpəni] ,
On **the** **evening** **when** **Mr** **.** **Stanley** **dines** **with** **the** **Turners** **'** **Company** **,**
在 这 晚上 什么时候 先生 . 斯坦利 餐厅 和 这 特纳斯 - 公司 ,

斯坦利先生与特纳斯公司共进晚餐的那晚，

[wer] [hiː; hi][ɪz] [ˌentər'teɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - ['tɜːrnər] ,
where **he** **is** **entertained** **as** **a** **Re** **-** **Turner** **,**
在哪里 他 是 娱乐 作为 一个 关于 - 车工 ,

他在那里以返场选手的身份受到娱乐，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] [wɪl] ['kaɪndli] [ə'laʊ] [ɔːl][ðer; ðər]
it **is** **hoped** **that** **the** **authorities** **of** **the** **National** **Gallery** **will** **kindly** **allow** **all** **their**
它 是 希望 那 这 当局 的 这 国家的 画廊 将要 亲切地 允许 全部 他们的
['təːnəz] [tuː; tə] [ə'tend] .
Turners **to** **attend** **.**
特纳斯 到 出席 .

希望国家美术馆当局能够允许馆藏的所有特纳作品参展。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['tə:nəz] - ['kʌmpəni] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , [kə'mensɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz]
The **history** **of** **the** **Turners** **'** **Company** **is** **interesting** **,** **commencing** **as** **it** **does**
这 历史 的 这 特纳斯 - 公司 是 有趣的 , 开始 作为 它 做
[wɪð; wɪθ]['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] ,
with **Whittington** **,**
和 惠廷顿 ,

特纳斯公司的历史很有趣，它始于惠廷顿。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n] ([bɪ'fɔ:r] ['henri] ['ɜ:rvɪŋ] [pleɪd] [ˌaɪ 'ti:]) [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['belz] ,
who **was** **the** **first** **person** **(** **before** **Henry** **Irving** **played** **it** **)** **to** **hear** **The** **Bells** **,**
WHO 曾是 这 第一的 人 (前 亨利 欧文 玩 它) 到 听到 这 钟声 ,

在亨利·欧文演奏之前，第一个听到《钟声》的人是谁?

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'beɪ] [ðer; ðər] [ɪn'dʒʌŋkʃn] " [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'gen] .
and **to** **obey** **their** **injunction** **"** **to** **turn** **again** **.**
和 到 服从 他们的 禁令 " 到 转动 再次 .

并遵从他们的命令"再次转向"。

" ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
" **NOTICE** **.** **—** **Rejected** **Communications** **or** **Contributions** **,** **whether** **MS** **.** **,** **Printed**
" 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter **,** **Drawings** **,** **or** **Pictures** **of** **any** **description** **,**
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

"通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何类型的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will **in** **no** **case** **be** **returned** **,** **not** **even** **when** **accompanied** **by** **Stamped** **and**
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed **Envelope** **,**
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退回，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .
Cover **,** **or** **Wrapper** **.**
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To **this** **rule** **there** **will** **be** **no** **exception** **.**
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神